叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. “说到运营方面——”(speaking Of Operations--) 000001

2. “说到运营方面——”(speaking Of Operations--) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

“说到运营方面——”(Speaking of Operations--)
第1/2页

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] —
" SPEAKING OF OPERATIONS —
" 请讲 的 运营 —

“说到行动——

" [baɪ]['ɜːvin][es] . [kɒb]
" by Irvin S . Cobb
" 经过 欧文 S . 科布

作者：欧文·S·科布

[rɪ'spektfəli] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [tuː] ['klɑːsɪz] :
Respectfully dedicated to two classes :
尊敬 投入的 到 二 课程 :

谨以此献给两类人：

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [biːn] ['ɒpəˌreɪtɪd] [ɒn]
Those who have already been operated on
那些 WHO 有 已经 到过 经营的 在

那些已经接受过手术的人

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [biːn] ['ɒpəˌreɪtɪd] [ɒn]
Those who have not yet been operated on
那些 WHO 有 不是 然而 到过 经营的 在

那些尚未接受手术的人

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] [bɪ'leɪtɪd] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [prə'feʃənəli] ['rendəd] [hæz; həz] [biːn]
Now that the last belated bill for services professionally rendered has been
现在 那 这 最后的 迟到的 账单 为了 服务 专业地 渲染 有 到过
['prɒpəli] [peɪd] [ænd; ənd] ['prɒpəli] [ɹɪs'iːtɪd] ;
properly paid and properly receipted ;
适当地 有薪酬的 和 适当地 已收据 ;

现在，最后一笔拖欠的专业服务费用已经妥善支付并开具了收据；

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vent] , [laɪk] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪtʃis] ,
now that the memory of the event , like the mark of the stitches ,
现在 那 这 记忆 的 这 事件 , 喜欢 这 标记 的 这 针脚 ,

如今，那件事的记忆，就像针脚的痕迹一样，

[hæz; həz] ['feɪdɪd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [red] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [pɪŋk] [ʃeɪd] ;
has faded out from a vivid red to a becoming pink shade ;
有 褪色 出去 从 一个 生动 红色的 到 一个 成为 粉色的 阴影 ;

颜色已从鲜艳的红色褪成了柔和的粉红色；

[naʊ] [ðæt] [ai] [pɑːs] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [əd'hiːsɪv] [teɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [drʌg] - [stɔː(r)] ['wɪndəʊ] [wɪ'ðaʊt]
now that I pass a display of adhesive tape in a drug - store window without
现在 那 我 经过 一个 展示 的 粘合剂 磁带 在 一个 药品 - 店铺 窗户 没有
[flintʃ] — [ai] [sɪt] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mætə(r)] — [ə; eɪ]
flinching — I sit me down to write a little piece about a certain matter — a
畏缩 — 我 坐 我 向下 到 写 一个 小的 片 关于 一个 肯定 事情 — 一个
[smɔːl] [θɪŋ] ,
small thing ,
小的 事物 ,

现在，当我路过药店橱窗里展示的胶带时，我竟然面不改色——我坐下来想写一篇关于某件事的小文章——一件小事，

[bʌt; bət] [maɪn] [əʊn] — [tuː; tə] [wɪt] , [ðæt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
but mine own — to wit , That Operation .
但 矿 自己的 — 到 有 , 那 手术 .

但我自己的——也就是，那次手术。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ai] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [p'ɜːsənz] [huː] [ˌʌndə'went] ['pruːnɪŋ] [ɔː(r)] [ˌriː'mɒd(ə)lɪŋ] [æt; ət]
For years I have noticed that persons who underwent pruning or remodeling at
为了 年 我 有 注意到 那 人 WHO 经历了 修剪 或者 改造 在
[ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['djuːli] ['kwɒlɪfaɪd] ['sɜːdʒən] ,
the hands of a duly qualified surgeon ,
这 双手 的 一个 正式地 合格的 外科医生 ,

多年来，我注意到那些接受过合格外科医生修剪或重塑手术的人，

[ænd; ənd] [sə'vaivd] , [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwəd] .
and survived , like to talk about it afterward .
和 幸存下来 , 喜欢 到 讲话 关于 它 之后 .

并且活了下来，事后想谈谈这件事。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [nɒt] [sə'vaɪvɪŋ] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [stɪl] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]
In the event of their not surviving I have no doubt they still liked to talk about
在 这 事件 的 他们的 不是 幸存 我 有 不 怀疑 他们 仍然 喜欢 到 讲话 关于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

即使他们没能活下来，我毫不怀疑他们仍然喜欢谈论这件事。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ləʊ'kæləti] .
but in a different locality .
但 在 一个 不同的 地点 .

但地点不同。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['redɪli] [ə'veɪləb(ə)l] ['tɑːpɪks] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] , ['weðə(r)] [ə'mʌŋ] [frendz] [ɔː(r)] [ə'mʌŋ]
Of all the readily available topics for use , whether among friends or among
的 全部 这 容易 可用的 主题 为了 使用 , 无论 之中 朋友们 或者 之中
['strendʒər] ,
strangers ,
陌生人 ,

在所有现成的可用话题中，无论是在朋友之间还是在陌生人之间，

[æn; ən] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [h'ændɪəst] [ænd; ənd] [məʊst] [dɪ'pendəb(ə)l] .
an operation seems to be the handiest and most dependable .
一个 手术 似乎 到 是 这 最 和 最多 可靠的 .

手术似乎是最便捷、最可靠的方法。

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ðə; ði] ['tærɪf] , [ɔː(r)] ['rəuzəvelt] , [ɔː(r)] ['braɪən] , [ɔː(r)] [wen] [ðɪs] [wɔː(r)] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [end]
It beats the Tariff , or Roosevelt , or Bryan , or when this war is going to end
它 节拍 这 关税 , 或者 罗斯福 , 或者 布莱恩 , 或者 什么时候 这 战争 是 去 到 结尾
,
,
,

它比关税、罗斯福、布莱恩，或者这场战争何时结束都更胜一筹。

[ɪf] ['evə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [mæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [men] ;
if ever , if you are a man talking to other men ;
如果 曾经 , 如果 你 是 一个 男人 说 到 其他 男人 ;

如果，如果你是男性，并且正在和男性交谈；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['vɜːrnən]['kɑːs(ə)l]
and it is more exciting even than the question of how Mrs . Vernon Castle
和 它 是 更多的 激动人心 甚至 比 这 问题 的 如何 太太 . 弗农 城堡
[wɪl] [weə(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,
will wear her hair this season ,
将要 穿 她 头发 这 季节 ，

甚至比弗农·卡斯尔夫人这季会梳什么发型这个问题更令人兴奋。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .
if you are a woman talking to other women .
如果 你 是 一个 女士 说 到 其他 女性 .

如果你是一名女性，正在和其他女性交谈。

[fɔː(r); fə(r)] [mɪkst] ['kʌmpəniz] [ə; eɪ] [weɪl] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋz]
For mixed companies a whale is one of the best and the easiest things
为了 混合 公司 一个 鲸 是 一 的 这 最好的 和 这 最容易 事物
[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] .
to talk about that I know of .
到 讲话 关于 那 我 知道 的 .

对于混合型公司而言，鲸鱼是我所知的最好、最容易谈论的话题之一。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [weɪlz] [ænd; ənd][ðeə(r)][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['ɔːlməʊst] ['eni]
In regard to whales and their peculiarities you can make almost any
在 看待 到 鲸鱼 和 他们的 特殊性 你 能 制作 几乎 任何
[ə'sɜːʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] .
assertion without fear of successful contradiction .
断言 没有 害怕 的 成功的 矛盾 .

关于鲸鱼及其特性，你几乎可以提出任何断言，而不用担心会被成功反驳。

['nəʊbədi]['evə(r)] [nəʊz] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] .
Nobody ever knows any more about them than you do .
无人 曾经 知道 任何 更多的 关于 他们 比 你 做 .

没有人比你更了解他们。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['hæmpə(r)d][baɪ][fækts] .
You are not hampered by facts .
你 是 不是 受阻 经过 事实 .

你不受事实的束缚。

[ɪf] ['sʌmwʌn] ['menʃnz] [ðə; ði] ['blʌbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃaɪm] [ɪn][ænd; ənd] [seɪ]
If someone mentions the blubber of the whale and you chime in and say
如果 某人 提及 这 大声哭 的 这 鲸 和 你 钟声 在 和 说
[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ɒn][ə; eɪ] [stɪl] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [bʌt; bət][ɪ'məʊʃən(ə)l]
it may be noticed for miles on a still day when the large but emotional
它 可能 是 注意到 为了 英里 在 一个 仍然 天 什么时候 这 大的 但 情绪
['kriːtʃə(r)] [hæz; həz] [biːn] [muːvd] [tuː; tə] [tɪəz] [baɪ][sʌm; səm] [greɪt] ['sɒrəʊ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ɪts][laɪf] ,
creature has been moved to tears by some great sorrow coming into its life ,
生物 有 到过 已搬 到 眼泪 经过 一些 伟大的 悲哀 未来 进入 它是 生活 ，

如果有人提到鲸鱼的脂肪层，你插话说，在风平浪静的日子里，当这头体型庞大但情感丰富的生物因生活中遭遇的巨大悲伤而流泪时，几英里外都能看到它。

['evribɒdi] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['steɪtmənt] .
everybody is bound to accept the statement .
大家 是 边界 到 接受 这 陈述 .

所有人都会接受这个说法。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] [haʊ] [fjuː] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ['riːəli] [nəʊ] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'strest] [weɪl] [sɒbz]
For after all how few among us really know whether a distressed whale sobs
为了 后 全部 如何 很少 之中 我们 真的 知道 无论 一个 苦恼 鲸 啜泣
[ə'laʊd][ɔː(r)] [dʌz] [səʊ]['ʌndə(r)][ɪts] [breθ] ?
aloud or does so under its breath ?
大声 或者 做 所以 在下面 它是 气息 ?

毕竟，我们当中又有多少人真正知道，一头受惊的鲸鱼是会放声哭泣还是低声啜泣呢?

[huː] , [wɪð] ['eni] ['sɜːt(ə)nti] ,
Who , with any certainty ,
WHO , 和 任何 肯定 ,

谁，能够确定地，

[kæn; kən] [tel] ['weðə(r)] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] [weɪl] ['hætʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eg] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [self][ɔː(r)]
can tell whether a mother whale hatches her own egg her own self or
能 告诉 无论 一个 母亲 鲸 孵化 她 自己的 蛋 她 自己的 自己 或者
[liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['ʃeltəd] ['bʊzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjɔːd] [tuː; tə][biː; bi] ['inkjubeit] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l]
leaves it on the sheltered bosom of a fjord to be incubated by the gentle
树叶 它 在 这 避难所 怀 的 一个 峡湾 到 是 孵育 经过 这 温和的
[wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn] ?
warmth of the midnight sun ?
温暖 的 这 午夜 太阳 ?

你能分辨出母鲸是自己孵化鲸卵，还是把卵留在峡湾的庇护下，让午夜阳光的温暖孵化吗?

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ɪn'fɔːm(ə)l] [dɪ'beɪt] , [prəʊ]
The possibilities of the proposition for purposes of informal debate , pro
这 可能性 的 这 主张 为了 目的 的 非正式 辩论 , 专业
[ænd; ənd][kɒn] ,
and con ,
和 康 ,

该提案在非正式辩论中的可能性，包括正反两方面。

[ɑː(r); ə(r)] [ə'pærənt] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] .
are apparent at a glance .
是 明显 在 一个 瞥一眼 .

一眼就能看出来。

[ðə; ði] ['weðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [helps] [aʊt] [ə'meɪzɪŋli] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['miːtɪŋ] ['piːp(ə)l]
The weather , of course , helps out amazingly when you are meeting people
这 天气 , 的 课程 , 帮助 出去 令人惊讶的是 什么时候 你 是 会议 人们
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
for the first time ,
为了 这 第一的 时间 ,

当然，天气在初次见面时起着至关重要的作用。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['weðə(r)] ['gəʊɪŋ][ɒn] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd]
because there is nearly always more or less weather going on somewhere and
因为 那里 是 几乎 总是 更多的 或者 较少的 天气 去 在 某处 和
['præktɪkli] ['evribɒdi] [hæz; həz][aɪ'dɪəz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
practically everybody has ideas about it .
几乎 大家 有 想法 关于 它 .

因为几乎每个地方总会发生或多或少的天气变化，而且几乎每个人都对天气有自己的看法。

[ðə; ði]['hjuːmən] ['brekfəst] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [gʊd] ['tɒpɪk][tuː; tə] [stɑːt] [ʌp] ['djʊərɪŋ][wʌn][ɒv; əv]
The human breakfast is also a wonderfully good topic to start up during one of
这 人类 早餐 是 还 一个 太棒了 好的 话题 到 开始 向上 期间 一 的
[ðəʊz] [lʌl] .
those lulls .
那些 平静 .

在闲暇时间，人类的早餐也是一个非常不错的话题。

[traɪ][ˌaɪ ˈtiː] [jɔːˈself] [ðə; ði][nekst][taɪm][ðə; ði][ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə][dræɡ] .

Try it yourself the next time the conversation seems to drag .

尝试 它 你自己 这 下一个 时间 这 对话 似乎 到 拖 .

下次当谈话陷入僵局时，不妨自己试试。

[dʒʌst] [spiːk] [ʌp][ɪn][æn; ən][ˌɒfˈhænd][kaɪnd][ɒv; əv] [wei] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ˈnevə(r)][keə(r)] [mʌtʃ]

Just speak up in an offhand kind of way and say that you never care much

只是 说话 向上 在 一个 随意 种类 的 方式 和 说 那 你 绝不 关心 很多

[əˈbaʊt] [ˈbrekfəst] — [ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv] [təʊst] [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [wiːk] [tiː] [stɑːt] [juː; jʊ] [ɒf]

about breakfast — a slice of toast and a cup of weak tea start you off

关于 早餐 — 一个 片 的 吐司 和 一个 杯子 的 虚弱的 茶 开始 你 离开

[ˈprɒpəli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːd] [deɪz] [wɜːk] .

properly for doing a hard day's work .

适当地 为了 正在做 一个 难的 天 工作 .

你就漫不经心地说，你从来不太在意早餐——一片吐司和一杯淡茶就能让你精神饱满地开始一天的辛苦工作。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][nəʊt] [haʊ] [θɪŋz] [ˈlaɪvn][ʌp][ænd; ənd] [haʊ] [ˈiːɡəli] [ɔːl][ˈprez(ə)nt]

You will be surprised to note how things liven up and how eagerly all present

你 将要 是 惊讶 到 笔记 如何 事物 活 向上 和 如何 急切地 全部 展示

[dʒɔɪn][ɪn] .

join in .

加入 在 .

你会惊讶地发现气氛变得活跃起来，在场的所有人都积极参与其中。

[ðə; ði][ˈleɪdi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [left] [fiːlz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [teɪks] [tuː] [lʌmps] [ɒv; əv]

The lady on your left feels that you should know she always takes two lumps of

这 女士 在 你的 左边 感觉 那 你 应该 知道 她 总是 需要 二 肿块 的

[ˈʃʊɡə(r)][ænd; ənd] [ˈnɪəli] [hɑːf] [kriːm] ,

sugar and nearly half cream ,

糖 和 几乎 一半 奶油 ,

你左边的那位女士觉得你应该知道，她总是放两块方糖和将近一半的奶油。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpli] [ˈkænɒt] [əˈbaɪd][hɒt] [mɪlk] , [nəʊ][ˈmætə(r)] [wɒt] [ðə; ði][ˈdɑːktərz] [seɪ] .

because she simply cannot abide hot milk , no matter what the doctors say .

因为 她 简单地 不能 遵守 热的 牛奶 , 不 事情 什么 这 医生 说 .

因为不管医生怎么说，她就是喝不惯热牛奶。

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [wɪl] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [kənˈfes] [hiː; hi][laɪks][hɪz; ɪz] [eɡz]

The gentleman on your right will be moved to confess he likes his eggs

这 绅士 在 你的 正确的 将要 是 已搬 到 承认 他 点赞 他的 鸡蛋

[bɔɪld] [fɔː(r); fə(r)][ɪɡˈzæktli] [θriː] [ˈmɪnɪts] ,

boiled for exactly three minutes ,

煮沸 为了 确切地 三 分钟 ,

你右边的那位先生会坦白说他喜欢把鸡蛋煮足三分钟。

[nəʊ][mɔː(r)][ænd; ənd][nəʊ] [les] .

no more and no less .

不 更多的 和 不 较少的 .

不多不少，恰到好处。

[ˈbʌkwiːt] [keɪks] [ænd; ənd] [ˈsɒsɪdʒ] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈtʃæmpiən] [ænd; ənd] [ˈəʊtmiːl] [ˈreəli] [læk] [ə; eɪ]

Buckwheat cakes and sausage find a champion and oatmeal rarely lacks a

荞麦 蛋糕 和 香肠 寻找 一个 冠军 和 麦片 很少 缺乏 一个

[wɔːm] [dɪˈfendə(r)] .

warm defender .

温暖的 防守队员 .

荞麦饼和香肠总能找到拥趸，而燕麦粥也总是不乏忠实拥趸。

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ˈtɑːpɪks][ɪz] [ɑːpəˈreɪʃnz] .

But after all , when all is said and done , the king of all topics is operations .

但 后 全部 , 什么时候 全部 是 说 和 完毕 , 这 国王 的 全部 主题 是 运营 .

但归根结底，所有话题之王还是运营。

['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] ,
Sooner or later ,
俄克拉荷马 或者 之后 ，

迟早，

[weər'evə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːz(ə)nəbli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['sʌmbədi]
wherever two or more are gathered together it is reasonably certain that somebody
无论 二 或者 更多的 是 聚集 一起 它 是 合理 肯定 那 某人
[wɪl] [brɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
will bring up an operation .
将要 带来 向上 一个 手术 .

凡是有两人或两人以上聚集在一起的地方，几乎可以肯定有人会提出手术的话题。

[ʌn'tɪl] [ai] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɒpəɹˌeɪtɪd] [ɒn] [maɪ'self] ,
Until I passed through the experience of being operated on myself ,
直到 我 通过了 通过 这 经验 的 存在 经营的 在 我 ，

直到我亲身经历过手术之后，

[ai] ['nevə(r)] ['riːəli] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [ə; eɪ] ['preʃəs] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [buːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɪz] ,
I never really realized what a precious conversational boon the subject is ,
我 绝不 真的 已实现 什么 一个 宝贵的 对话 恩惠 这 主题 是 ，

我以前从未真正意识到这个话题是多么宝贵的谈资。

[ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['aʊə(r)] ['feləʊ] ['biːɪŋs] [ɒn] [ðɪs]
and how great a part it plays in our intercourse with our fellow beings on this
和 如何 伟大的 一个 部分 它 演出 在 我们的 交往 和 我们的 同伴 生物 在 这
['plænɪt] .
planet .
行星 .

它在我们与地球上其他生物的交往中扮演着多么重要的角色。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['telə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nɔːməsli] ['ɪntrəstɪŋ] ,
To the teller it is enormously interesting ,
到 这 出纳员 它 是 非常 有趣的 ，

对柜员来说，这非常有趣。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːst]
for he is not only the hero of the tale but the rest of the cast
为了 他 是 不是 仅有的 这 英雄 的 这 故事 但 这 休息 的 这 投掷
[ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['setɪŋ] [æz; əz] [wel] — [ðə; ði] [həʊl] [ʃəʊ] ,
and the stage setting as well — the whole show ,
和 这 阶段 环境 作为 出色地 — 这 所有的 展示 ，

因为他不仅是故事中的英雄，也是其他所有演员和舞台布景的英雄——整场演出都是他的。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ;
as they say ;
作为 他们 说 ；

正如他们所说；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['lɪsənə(r)] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [ɪk'spɪəriəns] — [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðeə(r)]
and if the listener has had a similar experience — and who is there
和 如果 这 听众 有 有 一个 相似的 经验 — 和 WHO 是 那里
[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] ['teɪkən] [ə; eɪ] [næp] - [niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
among us in these days that has not taken a nap ' neath the shade of the
之中 我们 在 这些 天 那 有 不是 已采取 一个 午睡 - 下方 这 阴影 的 这
[əʊld] ['iːθə(r)] [kəʊn] ?
old ether cone ?
老的 醚 锥体 ？

如果听众也有过类似的经历——如今我们当中又有谁没有在旧乙醚锥的阴凉处打过盹呢？

— [ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaiəz] [ə; eɪ] ['dʌbld] ['væljuː] .
— it acquires a doubled value .
— 它 收购 一个 双倍 价值 .

—它的价值翻了一番。

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] — " [juː; jʊ] [seɪ] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['nəʊbədi] ['prez(ə)nt]
" Speaking of operations — " you say , just like that , even though nobody present
" 请讲 的 运营 — " 你 说 , 只是 喜欢 那 , 甚至 尽管 无人 展示
[hæz; həz] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;
has spoken of them ;
有 说 的 他们 ;

“说到作战行动——”你突然说道，尽管在场的任何人都没有谈到过作战行动；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [ə'kweɪntəns] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
and then you are off , with your new acquaintance sitting on the edge of
和 然后 你 是 离开 , 和 你的 新的 熟人 坐着 在 这 边缘 的
[hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
his chair ,
他的 椅子 ,

然后你就出发了，你的新朋友则坐在椅子边上，紧张地看着你。

[ɔː(r)] [hɜːz] [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] [ænd; ənd] [səʊ] ['friːkwəntli] [ɪz] ,
or hers as the case may be and so frequently is ,
或者 她的 作为 这 案件 可能 是 和 所以 频繁地 是 ,

或者像她那样，而且这种情况经常发生。

[wɪð] [hændz] [klʌtʃt] [ɪn] [pə'laɪt] [bʌt; bət] ['peɪnf(ə)l] [rɪ'streɪnt] , [gɪlz] ['wɜːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð]
with hands clutched in polite but painful restraint , gills working up and down with
和 双手 紧握 在 有礼貌的 但 痛苦 克制 , 鳃 在职的 向上 和 向下 和
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
impatience ,
不耐烦 ,

双手紧紧地攥着，礼貌却痛苦地克制着，鳃焦躁地上下摆动着。

[aɪz] ['braitən] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] , [tʌŋ] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
eyes brightened with desire , tongue hung in the middle ,
眼睛 明亮 和 欲望 , 舌头 悬挂 在 这 中间 ,

眼中闪烁着欲望的光芒，舌头耷拉在舌尖。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pɔːz] [tuː; tə] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] ,
waiting for you to pause to catch your breath ,
等待 为了 你 到 暂停 到 抓住 你的 气息 ,

等你停下来喘口气，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [breɪk] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːsən(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [seɪm]
so that he or she may break in with a few personal recollections along the same
所以 那 他 或者 她 可能 休息 在 和 一个 很少 个人的 回忆 沿着 这 相同的
[laɪn] .
line .
线 .

这样他或她就可以插话，分享一些与此相关的个人回忆。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zɔlv] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [sɪm'pəʊziəm] ,
From a mere conversation it resolves itself into a symptom symposium ,
从 一个 仅仅 对话 它 解决 本身 进入 一个 症状 座谈会 ,

原本只是一次简单的对话，最终演变成了一场症状研讨会。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['splendɪd] [taɪm] [ɪz] [hæd; həd] [baɪ] [ɔːl] .
and a perfectly splendid time is had by all .
和 一个 完美 灿烂 时间 是 有 经过 全部 .

大家都度过了一段非常美好的时光。

[ɪf] [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,
If an operation is such a good thing to talk about ,
如果 一个 手术 是 这样的 一个 好的 事物 到 讲话 关于 ,

如果手术是一件值得谈论的好事情，

[waɪ] ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] , [tuː] ?
why isn't it a good thing to write about , too ?
为什么 不是 它 一个 好的 事物 到 写 关于 , 也 ?

为什么就不能把它写进文章里呢?

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] .
That is what I wish to know .
那 是 什么 我 希望 到 知道 .

这正是我想要知道的。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] .
Besides , I need the money .
除了 , 我 需要 这 钱 .

此外，我还需要钱。

['verɪli] ,
Verily ,
确实 ,

确实如此，

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [niːdz] [ðə; ði] ['mʌni] [wen] [wʌn][hæz; həz][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
one always needs the money when one has but recently escaped from the
一 总是 需求 这 钱 什么时候 一 有 但 最近 逃脱 从 这
['ministə] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['hɒspɪt(ə)l] .
ministering clutches of the modern hospital .
服侍 离合器 的 这 现代的 医院 .

刚从现代医院的“照料”中逃脱出来的人总是需要钱。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [raɪt] .
Therefore I write .
所以 我 写 .

因此我写作。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] ,
It all dates back to the fair ,
它 全部 日期 后退 到 这 公平的 ,

这一切都可以追溯到博览会。

[braɪt] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] [went] [tuː; tə][kɔːl][ɒn][ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [præk'tɪʃənə(r)][hɪə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
bright morning when I went to call on a prominent practitioner here in New York ,
明亮的 早晨 什么时候 我 去 到 称呼 在 一个 著名的 实践者 这里 在 新的 约克 ,

阳光明媚的早晨，我去拜访纽约一位著名的医生。

[huːm] [ai][ʃæl; ʃəl] [dɪ'nɒmɪneɪt] [æz; əz]['dɒktə(r)][eks] . [ai][hæd; həd][ə; eɪ][peɪn] .
whom I shall denominate as Doctor X . I had a pain .
谁 我 将 定名 作为 医生 X . 我 有 一个 疼痛 .

我姑且称他为X医生。我感到疼痛。

[ai][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .
I had had it for days .
我 有 有 它 为了 天 .

我已经有它好几天了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][dɪ'pendəb(ə)l] , [loʊ'keɪtəbəl][peɪn] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʌmieik] [ɔː(r)][ə; eɪ]
It was not a dependable , locatable pain , such as a tummyache or a
它 曾是 不是 一个 可靠的 , 可定位 疼痛 , 这样的 作为 一个 肚子疼 或者 一个
['tuːθeɪk] [ɪz] ,
toothache is ,
牙疼 是 ,

它不是那种像肚子痛或牙痛那样可以确定位置的疼痛。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][jɔː(r); jə(r)][hænd][ɒn] ; [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'defɪnət] , [ʌn'setld] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd]
which you can put your hand on ; but an indefinite , unsettled , undecided
哪个 你 能 放 你的 手 在 ; 但 一个 不定 , 不安的 , 未决定
[kaɪnd][ɒv; əv][peɪn] ,
kind of pain ,
种类 的 疼痛 ,

你可以用手触摸到它；但那是一种模糊不清、难以捉摸、无法确定的疼痛。

[wɪtʃ] [went] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][streɪndʒ]
which went wandering about from place to place inside of me like a strange
哪个 去 漫游 关于 从 地方 到 地方 里面 的 我 喜欢 一个 奇怪的
[gəʊst] [lɒst] [ɪn] - [keɪv] .
ghost lost in Cudjo's Cave .
鬼 丢失的 在 - 洞穴 .

它像一个迷失在库乔洞穴里的奇怪幽灵一样，在我体内四处游荡。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [ʌn'tɪl] [ðen] [wɒt] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [sen'seiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] [ɑː(r); ə(r)] .
I never knew until then what the personal sensations of a haunted house are .
我 绝不 知道 直到 然后 什么 这 个人的 感觉 的 一个 闹鬼的 房子 是 .

直到那时，我才知道鬼屋会给人带来怎样的个人感受。

[ɪf] ['əʊnli][ðə; ði] ['miːzli] [θɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ɪts][maɪnd][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ['sʌmweə(r)]
If only the measly thing could have made up its mind to settle down somewhere
如果 仅有的 这 微不足道的 事物 可以 有 制成 向上 它是 头脑 到 定居 向下 某处
[ænd; ənd] [stɑːt] [lait] ['haʊskiːpɪŋ] [ai] [θɪŋk] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['betə(r)]['sætɪsfaɪd] .
and start light housekeeping I think should have been better satisfied .
和 开始 光 家政 我 思考 应该 有 到过 更好的 使满意 .

如果这可怜的小东西能下定决心在某个地方安定下来，开始做一些简单的家务，我想它应该会更满足一些。

[ai]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['tenənt] .
I never had such an uneasy tenant .
我 绝不 有 这样的 一个 不安 租户 .

我从未遇到过如此难搞的房客。

[əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fiːvə(r)] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ]
Alongside of it a woman with the moving fever would be comparatively a
旁边 的 它 一个 女士 和 这 移动 发烧 会 是 比较 一个
[fɪkst] [ænd; ənd] ['steɪʃənri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
fixed and stationary object .
固定的 和 静止的 目的 .

相比之下，患有流动性发热的女性就像一个固定不动的物体。

['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn'dʒɔɪd] ['pɜːfɪktli] ['raɪətəs] [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [ʌn'braɪd(ə)ld] [helθ] ,
Having always , therefore , enjoyed perfectly riotous and absolutely unbridled health ,
拥有 总是 , 所以 , 享受 完美 暴乱的 和 绝对地 不受约束的 健康 ,

因此，他一直享有无比自由奔放、无拘无束的健康。

['nevə(r)] ['fiːlɪŋ] [wiːk] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [ən'les] ['dɪnə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ten][ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn]
never feeling weak and distressed unless dinner happened to be ten or fifteen
绝不 感觉 虚弱的 和 苦恼 除非 晚餐 发生 到 是 十 或者 十五
['mɪnɪts] [leɪt] ,
minutes late ,
分钟 晚的 ,

除非晚餐晚了十分钟或十五分钟，否则我从不会感到虚弱和沮丧。

[ai][wɒz; wəz] [gri:n] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [fɪ'zɪʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] .
I was green regarding physicians and the ways of physicians .
我 曾是 绿色的 关于 医生 和 这 方式 的 医生 .

我对医生和医生的行事方式一无所知。

[bʌt; bət][ai] [nju:] ['dɒktə(r)][eks] ['slaɪtli] ,
But I knew Doctor X slightly ,
但 我 知道 医生 X 轻微地 ,

但我对X博士略有了解。

['hævɪŋ] [met] [hɪm] [lɑ:st] ['sʌmə(r)] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv] [i:z] [ɪn][ðə; ði][grænd][stænd][æt; ət]
having met him last summer in one of his hours of ease in the grand stand at
拥有 遇见 他 最后的 夏天 在 一 的 他的 小时 的 舒适 在 这 盛大 站立 在
[ə; eɪ][bɔ:l] [geɪm] ,
a ball game ,
一个 球 游戏 ,

去年夏天，我在一场棒球比赛的看台上遇到了他，当时他正值闲暇时光。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][kʌt][ðə; ði]['ʌmpaɪərz] [θrəʊt] [frɒm; frəm][ɪə(r)]
when he was expressing a desire to cut the umpire's throat from ear
什么时候 他 曾是 表达 一个 欲望 到 切 这 裁判的 喉 从 耳朵
[tu:; tə][ɪə(r)] ,
to ear ,
到 耳朵 ,

当他表达出想要割断裁判喉咙的愿望时，

[fri:] [ɒv; əv] [tʃɑ:dʒ] ; [ænd; ənd][ai] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'membəd] , [tu:] ,
free of charge ; and I remembered his name , and remembered , too ,
自由的 的 收费 ; 和 我 记得 他的 姓名 , 和 记得 , 也 ,

免费；我记住了他的名字，也记住了……

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪm'prest] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði][taɪm][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv]['kærəktə(r)]
that he had impressed me at the time as being a person of character
那 他 有 印象深刻 我 在 这 时间 作为 存在 一个 人 的 特点
[ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['skɒləli] [ə'teɪnmənts] .
and decision and scholarly attainments .
和 决定 和 学术性的 成就 .

当时他给我的印象是一位品格高尚、意志坚定、学识渊博的人。

[hi:; hi][wɔ:(r)] ['wɪskəs] .
He wore whiskers .
他 穿着 胡须 .

他留着胡子。

['sʌmhaʊ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ['wɪskəs] [ɑ:(r); ə(r)]['evə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['medɪk(ə)l] [skɪl] .
Somehow in my mind whiskers are ever associated with medical skill .
不知何故 在 我的 头脑 胡须 是 曾经 联系 和 医疗的 技能 .

不知为何，我总觉得胡须和医术有关。

[ai] [prɪ'zju:m] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [ju:θ] ,
I presume this is a heritage of my youth ,
我 估 这 是 一个 遗产 的 我的 青年 ,

我想这大概是我年轻时留下的遗产吧。

[ðəʊ] [ai] [bɪ'li:v] ['ʌðə(r)z]['leɪbə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] .
though I believe others labor under the same impression .
尽管 我 相信 其他的 劳动 在下面 这 相同的 印象 .

但我相信其他人也有同样的误解。

[æz; əz][ai] [lʊk] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] ['tʃaɪldˌhʊdz] [deɪz] [ɔːl][ðə; ði]['dɑːktərz][ɪn]['aʊə(r)]
As I look back it seems to me that in childhood's days all the doctors in our
作为 我 看 后退 它 似乎 到 我 那 在 童年的 天 全部 这 医生 在 我们的
[taʊn] [wɔː(r)] ['wɪskəs] .
town wore whiskers .
镇 穿着 胡须 .

回想往事，我觉得小时候我们镇上的所有医生都留着胡子。

[ai] [rɪ'kɔːl] [wʌn][əʊld]['dɒktə(r)] [daʊn] [ðeə(r)][ɪn] [ken'tʌki] [huː] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] ['lɜːkɪŋ] [ɪn] ['æmbʊʃ]
I recall one old doctor down there in Kentucky who was practically lurking in ambush
我 记起 一 老的 医生 向下 那里 在 肯塔基州 WHO 曾是 几乎 潜伏 在 伏击
[ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
all the time .
全部 这 时间 .

我记得肯塔基州有个老医生，他几乎总是伺机而动。

[ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'kɔɪz] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌmp] [gʌn]
All he needed was a few decoys out in front of him and a pump gun
全部 他 需要 曾是 一个 很少 诱饵 出去 在 正面 的 他 和 一个 泵 枪
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʌk] [blaɪnd] .
to be a duck blind .
到 是 一个 鸭子 瞎的 .

他只需要在前面放几个诱饵和一把霰弹枪，就能搭建一个简易的鸭棚。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz]['kæləmel][ə'baʊt] [wɪð] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][fruːt] [dʒɑː(r)] ,
He carried his calomel about with him in a fruit jar ,
他 携带 他的 甘汞 关于 和 他 在 一个 水果 罐 ,

他把甘汞装在水果罐里随身携带。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [dʒɒb][hiː; hi] [strɒp] [hɪz; ɪz]['skælpəl][ɒn][hɪz; ɪz] ['buːtleg] .
and when there was cutting job he stropped his scalpel on his bootleg .
和 什么时候 那里 曾是 切割 工作 他 磨刀石 他的 解剖刀 在 他的 盗版 .

当需要切割工作时，他会用他的靴子磨刀。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [ðəʊz] ['prɪmətɪv] [taɪmz] [dʒɜːrmz][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn'ventɪd] [jet] ,
You see , in those primitive times germs had not been invented yet ,
你 看 , 在 那些 原始 时代 细菌 有 不是 到过 发明 然而 ,

你看，在那个原始时代，细菌还没有被发现。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [steps] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] .
and so he did not have to take any steps to avoid them .
和 所以 他 做过 不是 有 到 拿 任何 步骤 到 避免 他们 .

因此他无需采取任何措施来避免他们。

[naʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [luːs] , [lʌg'ʒʊəriənt] ['wɪskəs] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'sænət(ə)ri] ,
Now we know that loose , luxuriant whiskers are unsanitary ,
现在 我们 知道 那 松动的 , 茂盛的 胡须 是 不卫生的 ,

现在我们知道，蓬乱浓密的胡须是不卫生的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [faɪn] ['wɪntə(r)] ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][dʒɜːrmz] ; [səʊ] , [ðəʊ] [ðə; ði]
because they make such fine winter quarters for germs ; so , though the
因为 他们 制作 这样的 美好的 冬天 四分之一 为了 细菌 ; 所以 , 尽管 这
['dɑːktərz] [stɪl] [weə(r)] ['wɪskəs] ,
doctors still wear whiskers ,
医生 仍然 穿 胡须 ,

因为它们是细菌绝佳的越冬场所；所以，尽管医生们仍然留着胡须，

[ðeɪ] [duː; də][nɒt][weə(r)][ðem; ðəm][waɪld][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] .
they do not wear them wild and waving .
他们 做 不是 穿 他们 荒野 和 挥手 .

他们不会戴着它们招摇过市。

[ɪn][ðə; ði] [prə'feʃn] ['bɑski] ['wɪskəs] [ɑː(r); ə(r)] [tə'buː] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['lændskeɪpt] .
In the profession bosky whiskers are taboo ; they must be landscaped .
在 这 职业 博斯基 胡须 是 忌讳 ; 他们 必须 是 景观设计 .

在美发行业，浓密的胡须是禁忌，必须修剪整齐。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['rekəg'naɪzd][fækt] [ðæt] [dʒɜːrmz][əb'hɔː(r)] ['ɔːdəlinəs] [ænd; ənd] [streɪt]
And since it is a recognized fact that germs abhor orderliness and straight
和 自从 它 是 一个 认可 事实 那 细菌 痛恨 秩序 和 直的
[laɪnz] [ðeɪ] [naʊ] [gəʊ] [ˌels'weə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] ,
lines they now go elsewhere to reside ,
线条 他们 现在 去 别处 到 居住 ,

众所周知，细菌厌恶秩序和直线，所以它们现在会搬到别处居住。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪ] [stɪl] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [trə'dɪʃən(ə)l] ['æspekt][ænd; ənd] [jet] [biː; bi] ['præktɪkli]
and the doctor may still retain his traditional aspect and yet be practically
和 这 医生 可能 仍然 保持 他的 传统的 方面 和 然而 是 几乎
['dʒɜːmpruːf] .
germproof .
防菌 .

医生可能仍然保留着他的传统形象，但实际上却能做到完全不会感染细菌。

['dɒktə(r)][eks][wɒz; wəz] [trɪmd] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['eθɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːə] [skuːl] .
Doctor X was trimmed in accordance with the ethics of the newer school .
医生 X 曾是 修剪过的 在 根据 和 这 伦理 的 这 较新的 学校 .

X 医生按照新学派的伦理规范进行了整容。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trelɪs] ['wɪskəs] .
He had trellis whiskers .
他 有 棚架 胡须 .

他留着格子状的胡须。

[səʊ][ai] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]['ɑː.fɪsɪz][ɪn][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dɪstrɪkt] ,
So I went to see him at his offices in a fashionable district ,
所以 我 去 到 看 他 在 他的 办公室 在 一个 时髦 区 ,

于是我去他位于时尚街区的办公室拜访了他。

[ɒn][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [saɪd] [striːt] .
on an expensive side street .
在 一个 昂贵的 边 街道 .

在一条高档的支路上。

[bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [hɪm][ai] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ][meɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːs] ,
Before reaching him I passed through the hands of a maid and a nurse ,
前 到达 他 我 通过了 通过 这 双手 的 一个 女佣 和 一个 护士 ,

在见到他之前，我先后经过了女仆和护士的手。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['sɒrəʊfl] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,
each of whom spoke to me in a low , sorrowful tone of voice ,
每个 的 谁 辐 到 我 在 一个 低的 , 悲伤 语气 的 嗓音 ,

他们每个人都用低沉悲伤的语气跟我说话，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [həʊp] .
which seemed to indicate that there was very little hope .
哪个 似乎 到 表明 那 那里 曾是 非常 小的 希望 .

这似乎表明希望渺茫。

[ai] [riːtʃt] [æn; ən]['ɪnə(r)] [ruːm] [weə(r)] ['dɒktə(r)][eks][wɒz; wəz] .
I reached an inner room where Doctor X was .
我 达到 一个 内 房间 在哪里 医生 X 曾是 .

我来到一间内室，X博士就在那里。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌem ˈiː][ˈəʊvə(r)] ,
He looked me over ,
他 看起来 我 超过 ,

他上下打量了我一番，

[waɪl] [ai] [dɪˈskraɪbd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] [best] [ai] [kʊd; kəd] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈmætə(r)]
while I described for him as best I could what seemed to be the matter
尽管 我 描述 为了 他 作为 最好的 我 可以 什么 似乎 到 是 这 事情
[wɪð] [ˌem ˈiː] ,
with me ,
和 我 ,

当我尽我所能地向他描述我似乎出了什么问题时，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈɪntɪmət] [ˈkwestʃənz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] ,
and asked me a number of intimate questions touching on the lives ,
和 问 我 一个 数字 的 亲密的 问题 接触 在 这 生活 ,
[wɜːks] ,
works ,
作品 ,

他问了我许多涉及生活、作品等方面的私密问题，

[ˈkærəktəz] [ænd; ənd][pɪˌkjuːliˈærətiːz][ɒv; əv][maɪ][ˈænsestəz; ˈænsəstəz] ;
characters and peculiarities of my ancestors ;
人物 和 特殊性 的 我的 祖先 ;

我祖先的性格和特点；

[ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː][stænd][ʌp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][kəʊt] [ɒf] ,
after which he made me stand up in front of him and take my coat off ,
后 哪个 他 制成 我 站立 向上 在 正面 的 他 和 拿 我的 外套 离开 ,

之后他让我站在他面前脱掉外套。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʌntʃt] [ˌem ˈiː][ˈhɪðə(r)][ænd; ənd] [jɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːfɪŋgə(r)] .
and he punched me hither and yon with his forefinger .
和 他 拳击 我 这里 和 远 和 他的 食指 .

他用食指在我身上到处乱戳。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [nɒkt] [rɪˈpiːtɪdli] [ɒn][maɪ] [ˈbrestbəʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈnʌk(ə)lz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] ,
He also knocked repeatedly on my breastbone with his knuckles , and each time ,
他 还 敲门 反复 在 我的 胸骨 和 他的 指关节 , 和 每个 时间 ,

他还用指关节反复敲击我的胸骨，每次都是如此。

[ɒn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] , [wʊd] [əˈplai] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][tuː; tə][maɪ] [tʃest] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] [ɪnˈtentli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
on doing this , would apply his ear to my chest and listen intently for a
在 正在做 这 , 会 申请 他的 耳朵 到 我的 胸部 和 听 专注地 为了 一个
[spel] ,
spell ,
拼写 ,

这样做之后，他会把耳朵贴在我的胸口，仔细地听一会儿。

[ˈɑːftəwəd] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wei] .
afterward shaking his head in a disappointed way .
之后 摇晃 他的 头 在 一个 失望的 方式 .

随后，他失望地摇了摇头。

[əˈpærəntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈnəʊbədi][æt; ət] [həʊm] .
Apparently there was nobody at home .
显然 那里 曾是 无人 在 家 .

显然家里没人。

[fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [kept] [ɒn] [ˈnɒkɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈgetɪŋ] [ˈeni] [rɪˈspɒns] .
For quite a time he kept on knocking , but without getting any response .
为了 相当 一个 时间 他 保留 在 敲门 , 但 没有 获得 任何 回复 .

他敲了很久的门，但一直没有回应。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [maɪ] ['temprətʃə(r)] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [d'ɒləz] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]
He then took my temperature and fifteen dollars , and said it was an
他 然后 采取 我的 温度 和 十五 美元 , 和 说 它 曾是 一个
['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] — [nɒt][ʌn'juːʒuəl][ɪg'zæktli] ,
interesting case — not unusual exactly ,
有趣的 案件 — 不是 异常 确切地 ,

然后他给我量了体温，收了我十五美元，说这案子挺有意思——但也不算特别罕见。

[bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
but interesting — and that it called for an operation .
但 有趣的 — 和 那 它 称为 为了 一个 手术 .

但很有意思——而且这需要进行手术。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['ɔːrgənz] [dʒʌmpt] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt]
From the way my heart and other organs jumped inside of me at that
从 这 方式 我的 心 和 其他 器官 跳了起来 里面 的 我 在 那
['steɪtmənt] [ai] [njuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ,
statement I knew at once that ,
陈述 我 知道 在 一次 那 ,

听到这句话，我的心脏和其他器官都猛地一跳，我立刻明白了：

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] , [ðə; ði] ['premɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] .
no matter what he may have thought , the premises were not unoccupied .
不 事情 什么 他 可能 有 想法 , 这 前提 是 不是 空置 .

无论他当时怎么想，这处房产并非无人居住。

['nætʃ(ə)rəli][ai][in'kwaiə] [haʊ] [suːn] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] .
Naturally I inquired how soon he meant to operate .
自然 我 询问 如何 很快 他 意思是 到 操作 .

我自然而然地问他打算什么时候动手术。

['pɜːsənəli] [ai] ['trʌstɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['hʌri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Personally I trusted there was no hurry about it .
亲自 我 可信 那里 曾是 不 匆忙 关于 它 .

我个人认为这件事并不着急。

[ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] , [ɪf] ['nesəsəri] .
I was perfectly willing to wait for several years , if necessary .
我 曾是 完美 愿意的 到 等待 为了 一些 年 , 如果 必要的 .

如果需要的话，我完全愿意等待几年。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][maɪ] ['ɪgnərəns] .
He smiled at my ignorance .
他 微笑 在 我的 无知 .

他嘲笑我的无知。

" [ai]['nevə(r)] ['ɒpəreɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['ɒpəreɪtɪŋ] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][laɪn] .
" I never operate , " he said ; " operating is entirely out of my line .
" 我 绝不 操作 , " 他 说 ; " 操作 是 完全 出去 的 我的 线 .

“我从不做手术，”他说；“做手术完全不在我的职责范围内。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌdaɪəgnɒs'tɪʃən] .
I am a diagnostician .
我 是 一个 诊断师 .

我是一名诊断医师。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] , [tuː] — [ai] [gɪv] [hɪm] [fʊl] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
" He was , too — I give him full credit for that .
" 他 曾是 , 也 — 我 给 他 满的 信用 为了 那 .

“他也是——我对此完全认可他。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] , [kiːn] , [kləʊz] [ˌdaɪəɡnɒsˈtɪʃən] .
He was a good , keen , close diagnostician .
他 曾是 一个 好的 , 敏锐的 , 关闭 诊断师 .

他是一位优秀、敏锐、细致的诊断医生。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [d'ɒləz] [ɒn][ˌem 'iː] ?
How did he know I had only fifteen dollars on me ?
如何 做过 他 知道 我 有 仅有的 十五 美元 在 我 ?

他怎么知道我身上只有十五美元?

[juː; jʊ][dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðɪs] [mæn] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd] , [ɔː(r)] [haʊ] [mʌtʃ] .
You did not have to tell this man what you had , or how much .
你 做过 不是 有 到 告诉 这 男人 什么 你 有 , 或者 如何 很多 .

你没必要告诉这个人你拥有什么，或者有多少。

[hiː; hi] [njuː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [təʊld] .
He knew without being told .
他 知道 没有 存在 讲述 .

他无需被告知便知晓。

[ai] [ɑːskt] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['dɒktə(r)][waɪ] — [waɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːm]
I asked whether he was acquainted with Doctor Y — Y being a person whom
我 问 无论 他 曾是 熟人 和 医生 是 — 是 存在 一个 人 谁
[ai][hæd; həd] [met] ['kæʒuəli] [æt; ət][ə; eɪ] [klʌb] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'lɒŋ] .
I had met casually at a club to which I belong .
我 有 遇见 随意地 在 一个 俱乐部 到 哪个 我 属于 .

我问他是否认识 Y 医生——Y 是我在所属俱乐部偶然认识的一个人。

[əʊ] , [jes] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [njuː] ['dɒktə(r)][waɪ] . [waɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] ,
Oh , yes , he said , he knew Doctor Y . Y was a clever man ,
哦 , 是的 , 他 说 , 他 知道 医生 是 . 是 曾是 一个 聪明的 男人 ,

哦，是的，他说，他认识Y医生。Y医生是个聪明人。

[eks] [sed] — ['veri] , ['veri] ['klevə(r)] ; [bʌt; bət][waɪ] ['speʃəlaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [ɪəz] , [ðə; ði][nəʊz]
X said — very , very clever ; but Y specialized in the eyes , the ears , the nose
X 说 — 非常 , 非常 聪明的 ; 但 是 专门 在 这 眼睛 , 这 耳朵 , 这 鼻子
[ænd; ənd][ðə; ði] [θrəʊt] .
and the throat .
和 这 喉 .

说——非常非常聪明；但 Y 专攻眼睛、耳朵、鼻子和喉咙。

[ai] ['ɡæðəd] [frɒm; frəm] [wɒt] ['dɒktə(r)][eks] [sed] [ðæt] ['eni] [taɪm] ['dɒktə(r)][waɪ] ['ventʃəd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]
I gathered from what Doctor X said that any time Doctor Y ventured below the
我 聚集 从 什么 医生 X 说 那 任何 时间 医生 是 冒险 以下 这
['θɔːræks][hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [baʊndz] [ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['piːnəlaɪzd] ;
thorax he was out of bounds and liable to be penalized ;
胸部 他 曾是 出去 的 界限 和 容易 到 是 受罚 ;

从 X 医生的话中我了解到，Y 医生任何时候胆敢进入胸腔以下，都属于越界行为，可能会受到处罚；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [hiː; hi] [streɪd] [daʊn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [lʌŋz] [hiː; hi] [wʊd]
and that if by any chance he strayed down as far as the lungs he would
和 那 如果 经过 任何 机会 他 迷路了 向下 作为 远的 作为 这 肺 他 会
[kɔːl][fɔː(r); fə(r)][help][ænd; ənd] [bæk] [aʊt][æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
call for help and back out as rapidly as possible .
称呼 为了 帮助 和 后退 出去 作为 快速 作为 可能的 .

如果他不小心掉到肺部，他会呼救并尽快返回。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [njuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
This was news to me .
这 曾是 消息 到 我 .

这对我来说是新闻。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðiːz] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [præk'tɪʃənər] [dʒʌst][gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][dɪ'vaɪd]
It would appear that these up - to - date practitioners just go ahead and divide
它 会 出现 那 这些 向上 - 到 - 日期 从业者 只是 去 前方 和 划分

[juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]
you up and partition you out among themselves without saying anything to you
你 向上 和 分割 你 出去 之中 他们自己 没有 说 任何事物 到 你

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

这些与时俱进的从业者似乎会直接将你划分成不同的群体，而不会事先与你沟通。

[jɔː(r); jə(r)]['tɔːsəʊ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][wʌn][mæn][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][legz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv]
Your torso belongs to one man and your legs are the exclusive
你的 躯干 属于 到 一 男人 和 你的 腿 是 这 独家的

['prɒpəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [præk'tɪʃənə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][nekst] [blɒk] ,
property of his brother practitioner down on the next block ,
财产 的 他的 兄弟 实践者 向下 在 这 下一个 堵塞 ,

你的躯干属于一个人，而你的双腿则属于他住在隔壁街区的兄弟医生。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
and so on .
和 所以 在 .

等等。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][æz; əz] ['meni] [æz; əz][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['speʃəlɪsts] , [məʊst][ɒv; əv] [huːm] ,
You may belong to as many as half a dozen specialists , most of whom ,
你 可能 属于 到 作为 许多 作为 一半 一个 打 专家 , 最多 的 谁 ,

你可能隶属于多达六个专业领域，其中大多数是：

['veri] ['pɒsəbli] , [ɑː(r); ə(r)]['təʊt(ə)l] ['strendʒər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] ['nevə(r)] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
very possibly , are total strangers to you , and yet never know a thing
非常 可能 , 是 全部的 陌生人 到 你 , 和 然而 绝不 知道 一个 事物

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .
about it yourself .
关于 它 你自己 .

很可能，他们对你来说完全是陌生人，而你自己却对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['rɑːðə(r)][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['trespəs] — [neɪ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,
It has rather the air of trespass — nay , more than that ,
它 有 相当 这 空气 的 侵入 — 不 , 更多的 比 那 ,

它更像是一种侵犯——不，远不止于此。

[ˌaɪ 'tiː] [beəz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['æspekts][ɒv; əv] [ʌn'lɔːfl] ['entri] — [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
it bears some of the aspects of unlawful entry — but I suppose it is
它 熊 一些 的 这 方面 的 非法的 入口 — 但 我 认为 它 是

['liːg(ə)l] .
legal .
合法的 .

它具有非法入侵的一些特征——但我认为它是合法的。

['sɜːt(ə)nli] , [dʒʌdʒiŋ] [baɪ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːn] , [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɒn]
Certainly , judging by what I am able to learn , the system is being carried on
当然 , 评判 经过 什么 我 是 有能力的 到 学习 , 这 系统 是 存在 携带 在

['dʒen(ə)rəli] .
generally .
一般来说 .

就我所了解的情况来看，该系统总体上仍在运行。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['eθɪk(ə)l] .
So it must be ethical .
所以 它 必须 是 伦理道德 .

所以这一定是合乎道德的。

['eniθɪŋ] ['dɑːktərz][duː; də][ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ɪz]['eθɪk(ə)l] .
Anything doctors do in a mass is ethical .
任何事物 医生 做 在 一个 大量的 是 伦理道德 .

医生集体进行的任何医疗行为都是合乎伦理的。

['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [duː; də] ['sɪŋgli] [ænd; ənd][ɒn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɪz] [ʌn'eθɪkl] .
Almost anything they do singly and on individual responsibility is unethical .
几乎 任何事物 他们 做 单独 和 在 个人 责任 是 不道德的 .

他们单独或以个人名义所做的几乎所有事情都是不道德的。

['biːɪŋ] ['eθɪk(ə)l] [ə'mʌŋ] ['dɑːktərz][ɪz] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['deməkræt][ɪn]
Being ethical among doctors is practically the same thing as being a Democrat in
存在 伦理道德 之中 医生 是 几乎 这 相同的 事物 作为 存在 一个 民主党人 在
['teksəs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [ɪn] ['skɒtlənd] .
Texas or a Presbyterian in Scotland .
德克萨斯州 或者 一个 长老会 在 苏格兰 .

在医生群体中，恪守职业道德实际上就如同在德克萨斯州做民主党人或在苏格兰做长老会教徒一样。

" [waɪ] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] ['dɒktə(r)][eks] ,
" Y will never do for you , " said Doctor X ,
" 是 将要 绝不 做 为了 你 , " 说 医生 X ,

X医生说："Y永远不会对你有用。"

[wen] [ai][hæd; həd] ['ræli] ['sʌmwɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɪ'skləʊʒəz] .
when I had rallied somewhat from the shock of these disclosures .
什么时候 我 有 集结 有些 从 这 震惊 的 这些 披露 .

当我从这些爆料带来的震惊中稍微恢复过来时。

" [ai] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə]['dɒktə(r)][zed] , [æt; ət] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [æn; ən]
" I would suggest that you go to Doctor Z , at such - and - such an
" 我 会 建议 那 你 去 到 医生 Z , 在 这样的 - 和 - 这样的 一个
[ə'dres] .
address .
地址 .

我建议您去拜访 Z 医生，地址是某某地址。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪg'zæktli][ɪn][zed][laɪn] .
You are exactly in Z's line .
你 是 确切地 在 Z 的 线 .

你正好在 Z 的行列里。

[aɪl] [let] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [wen] , [ænd; ənd] [aɪl] [send] [hɪm] [daʊn]
I'll let him know that you are coming and when , and I'll send him down
患病的 让 他 知道 那 你 是 未来 和 什么时候 , 和 患病的 发送 他 向下
[maɪ][ˌdaɪəg'nəʊsɪs] .
my diagnosis .
我的 诊断 .

我会告诉他你要来以及具体时间，我也会把我的诊断结果发给他。

" [səʊ] [ðæt] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ['hævɪŋ] [biːn] [meɪd] [baɪ] ['telɪfəʊn] , [ai] [went] ,
" So that same afternoon , the appointment having been made by telephone , I went ,
" 所以 那 相同的 下午 , 这 预约 拥有 到过 制成 经过 电话 , 我 去 ,

"于是当天下午，在电话预约之后，我就去了。"

[fʊl] [ɒv; əv] ['kweɪvəri] [ɪ'məʊʃnz] , [tuː; tə]['dɒktə(r)][zed] [pleɪs] .
full of quavery emotions , to Doctor Z's place .
满的 的 颤抖 情绪 , 到 医生 Z 的 地方 .

怀着忐忑不安的心情，来到了Z医生的住处。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['aʊtə(r)] ['hɔːlweɪ] ,
As soon as I was inside his outer hallway ,
作为 很快 作为 我 曾是 里面 他的 外 门厅 ,

我刚一走进他家外走廊，

[ai] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [n'iəɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [wʌn] ['haɪli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .
I realized that I was nearing the presence of one highly distinguished in his profession .
我 已实现 那 我 曾是 临近 这 在场 的 一 高度 杰出的 在 他的 职业 .

我意识到我即将见到一位业内杰出人士。

[ə; eɪ] ['pʊsi] - ['fʊtɪd] [meɪl] [ə'tendənt] ,
A pussy - footed male attendant ,
一个 猫 - 有脚的 男性 服务员 ,

一个走路轻快的男服务员，

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪvəri] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [krɒs] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['hed'weɪtə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ʌndərˌteɪkərz] [ə'sɪstənt] ,
in a livery that made him look like a cross between a headwaiter and an undertaker's assistant ,
在 一个 涂装 那 制成 他 看 喜欢 一个 叉 之间 一个 领班 和 一个 殡仪馆的 助手 ,

他身穿一套制服，看起来就像是餐厅领班和殡仪馆助手的混合体。

['eskɔ:tid] [ˌem 'i:] [θru:] [æn; ən] ['æntiru:m; 'æntirʊm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:m] ,
escorted me through an anteroom into a reception - room ,
护送 我 通过 一个 接待室 进入 一个 接待 - 房间 ,

他陪同我穿过前厅进入接待室，

[weə(r)] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [wel] - [drest] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [streɪnd] ['ætətjʊd] ,
where a considerable number of well - dressed men and women were sitting about in strained attitudes ,
在哪里 一个 大量 数字 的 出色地 - 穿着 男人 和 女性 是 坐着 关于 在 紧张 态度 ,

那里有不少衣着考究的男男女女，神情紧张地坐着。

[prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] ['mægəzi:nz] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ðeə(r)] [tɜ:nz] , [bʌt; bət] [ɪn] [ri'æləti] ['fɜ:tɪvli] ['wɒtʃɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
pretending to read magazines while they waited their turns , but in reality furtively watching one another .
假装 到 读 杂志 尽管 他们 等待 他们的 转弯 , 但 在 现实 偷偷摸摸 观看 一 其他 .

他们假装在看杂志，一边等待轮到自己，实际上却偷偷地互相观察。

[ai] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [tʃeə(r)] , [əd'hɪərɪŋ] [fɑ:st] [tu:; tə] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [maɪ] [ʌm'brelə] .
I sat down in a convenient chair , adhering fast to my hat and my umbrella .
我 卫星 向下 在 一个 方便的 椅子 , 粘附 快速地 到 我的 帽子 和 我的 伞 .

我坐到一张舒适的椅子上，帽子和雨伞紧紧地戴在身上。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [frendz] [ai] [hæd; həd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [nɒt] [tu:; tə] [lu:z] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
They were the only friends I had there and I was determined not to lose them without a struggle .
他们 是 这 仅有的 朋友们 我 有 那里 和 我 曾是 决定 不是 到 失去 他们 没有 一个 斗争 .

他们是我在那里仅有的朋友，我决心不惜一切代价也要留住他们。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] ['kʌləd] [tʃɑ:ts] ['ʃəʊɪŋ] ['veəriəs] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] [ə'nætəmi] [ænd; ənd] [wɒt] [eil] [ðem; ðəm] .
On the wall were many colored charts showing various portions of the human anatomy and what ailed them .
在 这 墙 是 许多 有色 图表 显示 各种各样的 部分 的 这 人类 解剖学 和 什么 生病的 他们 .

墙上挂着许多彩色图表，展示了人体解剖结构的各个部分及其常见病症。

[də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['θrɪlɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , ['evɪdəntli] ['kɒpid]

Directly in front of me was a very thrilling illustration , evidently copied

直接地 在 正面 的 我 曾是 一个 非常 惊险 插图 ， 显然 复制

[frɒm; frəm][æn; ən][ɔɪl] ['peɪntɪŋ] ,

from an oil painting ,

从 一个 油 绘画 ，

我正前方是一幅非常引人入胜的插图，显然是临摹自一幅油画。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪvə(r)][ɪn][ə; eɪ][bæd] [steɪt] [ɒv; əv][rɪ'peə(r)] .

of a liver in a bad state of repair .

的 一个 肝 在 一个 坏的 状态 的 维修 .

肝脏处于严重受损状态。

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪvə(r)] [laɪk] [ðæt] [wʌn][ai][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['hɪd(ə)n]

I said to myself that if I had a liver like that one I should keep it hidden

我 说 到 我 那 如果 我 有 一个 肝 喜欢 那 一 我 应该 保持 它 隐

[frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] — [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sɪt][fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['pɔːtreɪt] .

from the public eye — I would never permit it to sit for it's portrait .

从 这 民众 眼睛 — 我 会 绝不 允许 它 到 坐 为了 它是 肖像 .

我对自己说，如果我的肝脏像那样，我一定要把它藏起来，不让公众看到——我绝不会让它出现在公众的视野中。

[stɪl] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [teɪsts] .

Still , there is no accounting for tastes .

仍然 ， 那里 是 不 会计 为了 口味 .

然而，萝卜青菜各有所爱。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [gɒt][hɪz; ɪz] [spliːn] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɑːktərz][ænd; ənd] [naʊ] [kiːps]

I know a man who got his spleen back from the doctors and now keeps

我 知道 一个 男人 WHO 得到 他的 脾 后退 从 这 医生 和 现在 保持

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['ælkəhɒl][ɒn][ðə; ði] [wɒt] - [nɒt][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,

it in a bottle of alcohol on the what - not in the parlor ,

它 在 一个 瓶子 的 酒精 在 这 什么 - 不是 在 这 客厅 ，

我认识一个人，他从医生那里取回了脾脏，现在把它放在客厅里一个装满酒精的瓶子里保存着。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['treʒəd] [pə'zeʃənz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

as one of his most treasured possessions , and sometimes shows it to

作为 一 的 他的 最多 珍藏 财产 ， 和 有时 演出 它 到

['vɪzɪtəz] .

visitors .

访客 .

这是他最珍贵的收藏品之一，有时还会向来访者展示。

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['seɪvɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

He , however , is of a very saving disposition .

他 ， 然而 ， 是 的 一个 非常 保存 处置 .

然而，他生性乐于助人。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ]['leɪdi]['sekrət(ə)ri] , [huː] [sæt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][rəʊl] - [tɒp] [desk] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Presently a lady secretary , who sat behind a roll - top desk in a corner of the

目前 一个 女士 秘书 ， WHO 卫星 在后面 一个 卷 - 顶部 桌子 在 一个 角落 的 这

[ruːm] ,

room ,

房间 ，

此刻，一位女秘书坐在房间角落里的一张卷帘办公桌后面。

['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ænd; ənd]['saɪləntli] ['bekən] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

lifted a forefinger and silently beckoned me to her side .

抬起 一个 食指 和 默默 招手 我 到 她 边 .

她抬起一根食指，无声地向我招手，示意我到她身边。

[ai] [muːvd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ;
I moved over and sat down by her ;
我 已搬 超过 和 卫星 向下 经过 她 ;

我走过去在她旁边坐下;

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][maɪ] [weɪt] [ænd; ənd][maɪ] [haɪt] ,
she took down my name and my age and my weight and my height ,
她 采取 向下 我的 姓名 和 我的 年龄 和 我的 重量 和 我的 高度 ,

她记下了我的姓名、年龄、体重和身高。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [fækts] [ðæt] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ['veri] ['hændi][ʃʊd; ʃəd]
and a number of other interesting facts that will come in very handy should
和 一个 数字 的 其他 有趣的 事实 那 将要 来 在 非常 便利 应该
['eniwʌn] ['evə(r)][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ] ['ɜːli] [laɪf] .
anyone ever be moved to write a complete history of my early life .
任何人 曾经 是 已搬 到 写 一个 完全的 历史 的 我的 早期的 生活 .

还有一些其他有趣的事实，如果有人想写一本关于我早年生活的完整传记，这些事实将非常有用。

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['dɒktə(r)][eks][ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [wʌn][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] — [ʃiː; ʃi] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] [diːp]
In common with Doctor X she shared one attribute — she manifested a deep
在 常见的 和 医生 X 她 共享 一 属性 — 她 表现出来 一个 深的
[ˌkjʊəri'ɒsəti] [rɪ'ɡɑːdɪŋ] [maɪ] ['fɔːˌfɑːðəz] — ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
curiosity regarding my forefathers — wanted to know all about them .
好奇心 关于 我的 祖先 — 通缉 到 知道 全部 关于 他们 .

她和 X 博士有一个共同点——她对我的祖先表现出了浓厚的兴趣——想了解他们的一切。

[ai] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] .
I felt that this was carrying the thing too far .
我 毛毡 那 这 曾是 携带 这 事物 也 远的 .

我觉得这样做有点过头了。

[ai] [felt] [laɪk] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :
I felt like saying to her :
我 毛毡 喜欢 说 到 她 :

我当时很想对她说：

" [mɪs] [ɔː(r)]['mædəm] ,
" Miss or madam ,
" 错过 或者 女士 ,

小姐或女士，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒv; əv][ðə; ði]
so far as I know there is nothing the matter with my ancestors of the
所以 远的 作为 我 知道 那里 是 没有什么 这 事情 和 我的 祖先 的 这
['sekənd][ænd; ənd] [θɜːd] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [bæk] ,
second and third generations back ,
第二 和 第三 几代人 后退 ,

据我所知，我的第二代和第三代祖先都没有任何问题。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .
except that they are dead .
除了 那 他们 是 死的 .

只不过他们都死了。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə] [siːk] ['medɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['ɡrænpeərənt] [huː] [sə'kʌm]
I am not here to seek medical assistance for a grandparent who succumbed
我 是 不是 这里 到 寻找 医疗的 协助 为了 一个 祖父母 WHO 屈服了
[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [taɪm] [wen] ['sæmjʊəl][dʒeɪ] . ['tɪldən] [ɡɒt] ['kaʊntɪd] [aʊt] ,
to disappointment that time when Samuel J . Tilden got counted out ,
到 失望 那 时间 什么时候 塞缪尔 J . 蒂尔登 得到 计数 出去 ,

我来这里不是为了寻求医疗帮助，因为我的祖父母当年因为塞缪尔·J·蒂尔登被排除出局而失望去世了。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] - ['grænpeərənt] [huː] ['entəd] ['ɪntuː][ɪ'tɜːn(ə)l] [rest] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪdli]
or for a great - grandparent who entered into Eternal Rest very unexpectedly
或者 为了 一个 伟大的 - 祖父母 WHO 进入 进入 永恒 休息 非常 不料
[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ɪn'taɪəli] [ʌn'kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]
and in a manner entirely uncalled for as a result of being an
和 在 一个 方式 完全 未命名 为了 作为 一个 结果 的 存在 一个
['ɪnəs(ə)nt] ['baɪstændə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fjuːd] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['pɒpjələ(r)][ɪn][maɪ] ['neɪtɪv]
innocent bystander in one of those feuds that were so popular in my native
清白的 旁观者 在 一 的 那些 世仇 那 是 所以 受欢迎的 在 我的 本国的
[steɪt] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['meksɪkən][wɔː(r)] .
state immediately following the Mexican War .
状态 立即地 下列的 这 墨西哥 战争 .

或者，对于一位曾祖父母来说，由于无辜地卷入墨西哥战争后在我家乡州盛行的一场世仇之中，以一种完全不应该的方式，意外地进入了永恒的安息。

[liːv] [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ə'ləʊn] .
Leave my ancestors alone .
离开 我的 祖先 独自的 .

别打扰我的祖先。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ]['fæməli] [triː] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː]
There is no need of your shaking my family tree in the belief that a few
那里 是 不 需要 的 你的 摇晃 我的 家庭 树 在 这 信仰 那 一个 很少
[ˌəʊvər'raɪp]['peɪʃ(ə)nts] [wɪl] [fɔːl] [aʊt] .
overripe patients will fall out .
过熟 患者 将要 落下 出去 .

你没必要摇晃我的家谱，以为会掉出几个过熟的病人。

[ai][ə'ləʊn] — [ai] , [ˌem 'iː] , [maɪ'self] — [ˌeɪ 'em][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kændɪdət] !
I alone — I , me , myself — am the present candidate !
我 独自的 — 我 , 我 , 我 — 是 这 展示 候选人 !

只有我——我，我，我自己——才是目前的候选人！

" [haʊ'evə(r)] , [ai] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['prəʊtest] ['ɔːdəbli] .
" However , I refrained from making this protest audibly .
" 然而 , 我 克制 从 制作 这 反对 可听见的 .

“然而，我并没有公开表达这种抗议。”

[ai] [dʒʌdʒd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli]['gəʊɪŋ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪtʃuəl] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
I judged she was only going according to the ritual ; and as she had
我 评判 她 曾是 仅有的 去 根据 到 这 仪式 ; 和 作为 她 有
[ə; eɪ] ['prɪntɪd] [kɑːd] ,
a printed card ,
一个 打印 卡片 ,

我判断她只是按部就班地做事；而且她手里拿着一张打印好的卡片，

[wɪð] [blæŋks][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [aʊt] [wɪð] ['diːteɪlz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] ['membəz]
with blanks in it ready to be filled out with details regarding the remote members
和 空白 在 它 准备好 到 是 已填 出去 和 细节 关于 这 偏僻的 成员
[ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [kə'nekʃn] ,
of the family connection ,
的 这 家庭 联系 ,

表格留有空白处，可供填写有关远亲家庭成员的详细信息。

[ai] ['hjuːmə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] .
I humored her along .
我 幽默 她 沿着 .

我顺着她的意思做了。

[wen] [ai][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [kən'sɜːnɪŋ] [æn; ən]
When I could not remember something she wished to know concerning an
什么时候 我 可以 不是 记住 某物 她 希望 到 知道 有关 一个
['ænsestə(r)][ai] [sə'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['θrɪlɪŋ] ['diːteɪlz] [kʌld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['fænsi] .
ancestor I supplied her with thrilling details culled from the field of fancy .
祖先 我 供应 她 和 惊险 细节 已筛选 从 这 场地 的 想要 .

当我记不起她想知道的关于一位祖先的事情时，我就编造一些激动人心的细节给她看。

[wen] [ðə; ði][kɑːd][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [fɪld] [ʌp][ʃiː; ʃi][sent][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ][əʊld] [pleɪs] [tuː; tə]
When the card was entirely filled up she sent me back to my old place to
什么时候 这 卡片 曾是 完全 已填 向上 她 发送 我 后退 到 我的 老的 地方 到
[weɪt] .
wait .
等待 .

当卡片用完后，她让我回到原来的住处等待。

[ai] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['briːdɪŋ] [freʃ] ['eɪlmənts] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
I waited and waited , breeding fresh ailments all the time .
我 等待 和 等待 , 选育 新鲜的 疾病 全部 这 时间 .

我等啊等，结果却不断滋生新的疾病。

[ai][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt] [wɪð] [wʌn] ['sɪmptəm] ;
I had started out with one symptom ;
我 有 开始 出去 和 一 症状 ;

我最初只有一个症状；

[naʊ] [ɪf] [ai][hæd; həd][wʌn][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .
now if I had one I had a million and a half .
现在 如果 我 有 一 我 有 一个 百万 和 一个 一半 .

如果我有一辆，我就有一百五十万了。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [guːs] [fleʃ] ['spraʊtɪŋ] [aʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
I could feel goose flesh sprouting out all over me .
我 可以 感觉 鹅 肉 发芽 出去 全部 超过 我 .

我感觉全身都起了鸡皮疙瘩。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['tɔːlə(r)][ai] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][mɔː(r)] , [bʌt; bət][nɒt] ['ʌðəwaɪz] .
If I had been taller I might have had more , but not otherwise .
如果 我 有 到过 更高 我 可能 有 有 更多的 , 但 不是 否则 .

如果我个子更高一些，我可能会拥有更多，但除此之外，我不会有更多。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]
Such is the power of the human imagination when the surroundings are
这样的 是 这 力量 的 这 人类 想像力 什么时候 这 周围环境 是
['feɪvərəb(ə)l][tuː; tə][ɪts] [dɪ'veləpmənt] .
favorable to its development .
有利 到 它是 发展 .

这就是人类想象力在有利环境下所能发挥的力量。

[taɪm] [pɑːst] ;
Time passed ;
时间 通过了 ;

时间流逝；

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz] [pɑːst] [ænd; ənd][ðæt]
to me it appeared that nearly all the time there was passed and that
到 我 它 出现 那 几乎 全部 这 时间 那里 曾是 通过了 和 那
[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃæŋk] - [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪərə] ['maɪti]
we were getting along toward the shank - end of the Christian era mighty
我们 是 获得 沿着 朝向 这 小腿 - 结尾 的 这 基督教 时代 强大的
[fɑːst] .
fast .
快速地 .

在我看来，时间似乎已经过去了很久，我们正飞速地走向基督教时代的尾声。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][maɪ] [tɜːn] [wʊd] [kʌm] [nekst][ænd; ənd][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] .
I was afraid my turn would come next and afraid it would not .
我 曾是 害怕的 我的 转动 会 来 下一个 和 害怕的 它 会 不是 .

我既害怕下一个轮到我，又害怕下一个轮不到我。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n] .
Perhaps you know this sensation .
也许 你 知道 这 感觉 .

或许你也有过这种感觉。

[juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['dentists] ,
You get it at the dentist's ,
你 得到 它 在 这 牙医 ,

你在牙医那里就能拿到。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['spikər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑːdʒ]
and when you are on the list of after - dinner speakers at a large
和 什么时候 你 是 在 这 列表 的 后 - 晚餐 演讲者 在 一个 大的
['bæŋkwɪt] ,
banquet ,
宴会 ,

当你在大型宴会的餐后演讲嘉宾名单上时，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli][gɜːl][ɪn][ðə; ði]
and when you are waiting for the father of the Only Girl in the
和 什么时候 你 是 等待 为了 这 父亲 的 这 仅有的 女孩 在 这
[wɜːld] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][juː; jʊ]
World to make up his mind whether he is willing to try to endure you
世界 到 制作 向上 他的 头脑 无论 他 是 愿意的 到 尝试 到 忍受 你
[æz; əz][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
as a son - in - law .
作为 一个 儿子 - 在 - 法律 .

当你还在等待世界上唯一的女孩的父亲决定是否愿意忍受你这个女婿时。

[ðen] [sʌm; səm][mɔː(r)][taɪm] [pɑːst] .
Then some more time passed .
然后 一些 更多的 时间 通过了 .

然后又过了一段时间。

[wʌn][baɪ][wʌn][maɪ][kəm'pænjənz] , [əu'bei] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] , [pɑːst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət]
One by one my companions , obeying a command , passed out through the door at
一 经过 一 我的 同伴 , 服从 一个 命令 , 通过了 出去 通过 这 门 在
[ðə; ði] [bæk] ,
the back ,
这 后退 ,

我的同伴们遵照命令，一个接一个地从后门走了出去。

['vænɪʃɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][laɪf][fər'evə(r)] .
vanishing out of my life forever .
消失 出去 的 我的 生活 永远 .

永远地从我的生活中消失了。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'tɜːnd] .
None of them returned .
没有任何 的 他们 返回 .

他们一个也没回来。

[ai][wɒz; wəz] ['veɪgli] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] ['dɒktə(r)][zed] ['berid] [hɪz; ɪz] [ded] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɔː(r)]
I was vaguely wondering whether Doctor Z buried his dead on the premises or
我 曾是 依稀 好奇 无论 医生 Z 埋葬 他的 死的 在 这 前提 或者
[hæd; həd][ðem; ðəm] [rɪ'muːvd] [baɪ][ə; eɪ]['siːkrət] ['pæsɪdʒweɪ] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,
had them removed by a secret passageway in the rear ,
有 他们 已移除 经过 一个 秘密 通道 在 这 后部 ,

我隐约在想，Z博士是把死者埋在庄园里，还是通过后院的秘密通道把他们运走。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrsɪz] ['kɒstjuːm] [tæpt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [frɒm; frəm]
when a young woman in a nurse's costume tapped me on the shoulder from
什么时候 一个 年轻的 女士 在 一个 护士的 戏服 轻敲 我 在 这 肩膀 从
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

这时，一个穿着护士服的年轻女子从后面拍了拍我的肩膀。

[ai] [dʒʌmpt] .
I jumped .
我 跳了起来 .

我跳了起来。

[ʃiː; ʃi][hɪd][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [smaɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)]
She hid a compassionate smile with her hand and told me that the doctor
她 隐藏 一个 富有同情心 微笑 和 她 手 和 讲述 我 那 这 医生
[wʊd] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] .
would see me now .
会 看 我 现在 .

她用手掩住一丝怜悯的微笑，告诉我医生现在可以给我看病了。

[æz; əz][ai][rəʊz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] — [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [mænz][grɪp][ɒv; əv]
As I rose to follow her — still clinging with the drowning man's grip of
作为 我 玫瑰 到 跟随 她 — 仍然 依恋 和 这 溺水 男人的 紧握 的
[ˌdespə'reɪʃn] [tuː; tə][maɪ][hæt][ænd; ənd][maɪ] [ʌm'brelə] — [ai][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][nəʊt][baɪ][ə; eɪ]
desperation to my hat and my umbrella — I was astonished to note by a
绝望 到 我的 帽子 和 我的 伞 — 我 曾是 惊讶 到 笔记 经过 一个
[glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['kælɪndə(r)][ɒn][ðə; ði][wɔːl] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪt] .
glance at the calendar on the wall that this was still the present date .
瞥一眼 在 这 日历 在 这 墙 那 这 曾是 仍然 这 展示 日期 .

当我起身跟随她时——仍然像溺水者绝望地紧紧抓住我的帽子和雨伞——我瞥了一眼墙上的日历，惊讶地发现今天仍然是今天。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['θɜːzdeɪ] [ɒv; əv][nekst] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði]['veri] [liːst] .
I thought it would be Thursday of next week at the very least .
我 想法 它 会 是 周四 的 下一个 星期 在 这 非常 至少 .

我原以为至少要到下周四才能完成。

['dɒktə(r)][zed]['ɔːlsəʊ][wɔː(r)] ['wɪskəs] , ['keəfəli] ['pɔɪntɪd] [ʌp][baɪ][æn; ən]['ekspɜːt] [hedʒ] ['trɪmə(r)] .
Doctor Z also wore whiskers , carefully pointed up by an expert hedge trimmer .
医生 Z 还 穿着 胡须 , 小心 尖 向上 经过 一个 专家 对冲 修剪器 .

Z 博士还留着胡须，由专业的绿篱修剪师精心修剪成合适的形状。

[hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] ,
He sat at his desk ,
他 卫星 在 他的 桌子 ,

他坐在办公桌前，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['friːwɪl] ['ɒfəɪɪŋz] [frɒm; frəm]['greɪtf(ə)l]['peɪʃ(ə)nts][ænd; ənd][baɪ] [glɑːs] [keɪsɪz]
surrounded by freewill offerings from grateful patients and by glass cases
包围 经过 自由意志 供品 从 感激的 患者 和 经过 玻璃 案例
[kən'teɪnɪŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
containing other things he had taken away from them when they were
包含 其他 事物 他 有 已采取 离开 从 他们 什么时候 他们 是
[nɒt][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
not in a condition to object .
不是 在 一个 状况 到 目的 .

周围摆满了心怀感激的病人自愿捐赠的物品，以及玻璃柜里装着他在病人无法提出异议时从他们那里拿走的其他东西。

[ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] ['serɪmənɪz] [ænd; ənd] [dɪ'leɪz] ,
I had expected , after all the preliminary ceremonies and delays ,
我 有 预期的 , 后 全部 这 初步的 仪式 和 延误 ,

经过所有前期仪式和延误之后，我原本以为......

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [skæns] [tə'geðə(r)] .
that we should have a long skance together .
那 我们 应该 有 一个 长的 斯坎斯 一起 .

我们应该一起进行一次长时间的舞会。

[nɒt] [səʊ] ; [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
Not so ; not at all .
不是 所以 ; 不是 在 全部 .

并非如此，完全不是。

[ðə; ði]['mɒd(ə)n]['ekspɜːt][ɪn] ['sɜːdʒəri] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm]
The modern expert in surgery charges as much for remembering your name
这 现代的 专家 在 外科手术 收费 作为 很多 为了 记住 你的 姓名
[bɪ'twiːn] ['vɪzɪts] [æz; əz] [ðə; ði] ['fæməli] ['dɒktə(r)] [juːst] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['steɪˌɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt]
between visits as the family doctor used to expect for staying up all night
之间 访问 作为 这 家庭 医生 用过的 到 预计 为了 入住 向上 全部 夜晚
[wɪð] [juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

现代外科专家记住你的名字所收取的费用，和过去家庭医生整夜照顾你所收取的费用一样高。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [weɪst] ['eni] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
but he does not waste any time when you are in his presence .
但 他 做 不是 浪费 任何 时间 什么时候 你 是 在 他的 在场 .

但是当你在他面前时，他不会浪费任何时间。

[ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] .
I was about to find that out .
我 曾是 关于 到 寻找 那 出去 .

我正要发现这一点。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ɒn][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ;
And a little later on I was to find out a lot of other things ;
和 一个 小的 之后 在 我 曾是 到 寻找 出去 一个 很多 的 其他 事物 ;

后来不久，我又发现了很多其他的事情；

[ɪn][fækt] , [ðæt] [həʊl] [wiːk] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɪ'mens] [ˌedʒʊ'keɪʃən(ə)l]['væljuː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
in fact , that whole week was of immense educational value to me .
在 事实 , 那 所有的 星期 曾是 的 巨大 教育 价值 到 我 .

事实上，那一整周对我来说都极具教育意义。

[ai] [prɪ'zjuːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [stʊd] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,
I presume it was because he stood high in his profession ,
我 估 它 曾是 因为 他 站立 高的 在 他的 职业 ,

我猜是因为他在专业领域地位很高。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['kɒnstəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] [ðæt] ['dɒktə(r)]
and was almost constantly engaged in going into the best society that Doctor
和 曾是 几乎 不断地 已订婚的 在 去 进入 这 最好的 社会 那 医生

[zed] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ɪk'saɪtɪd] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['hævɪŋ] [pɪkt] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə]
Z did not appear to be the least bit excited over my having picked him out to
Z 做过 不是 出现 到 是 这 至少 少量 兴奋的 超过 我的 拥有 挑选 他 出去 到

[lʊk] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] .
look into me .
看 进入 我 .

而且他几乎一直忙于参加上流社会活动，以至于 Z 医生似乎对我选择他来调查我这件事一点也不感到兴奋。

[ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [pə'fʌŋktəri] ['mænə(r)] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [hæz; həz] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [hændz]
In the most perfunctory manner he shook the hand that has shaken the hands
在 这 最多 敷衍了事 方式 他 摇晃 这 手 那 有 摇晃 这 双手

[ɒv; əv] [dʒes] ['wɪlərd] ,
of Jess Willard ,
的 杰西 威拉德 ,

他敷衍地握了握那只曾与杰斯·威拉德握过手的手。

[dʒɔːdʒ] [em] . [kəʊ'hæn] [ænd; ənd] ['henri] [fɔːd] ,
George M . Cohan and Henry Ford ,
乔治 M . 科汉 和 亨利 福特 ,

乔治·M·科汉和亨利·福特

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [biː; bi] ['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [strɒŋ] [lait] ,
and bade me be seated in a chair which was drawn up in a strong light ,
和 巴德 我 是 坐着 在 一个 椅子 哪个 曾是 绘制 向上 在 一个 强的 光 ,

他吩咐我坐在一把摆放在强光下的椅子上。

[weə(r)] [hiː; hi] [mait] [geɪz] [də'rektli] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wiː; wi] [kən'vəːs] [ænd; ənd] [səʊ] [get] [ðə; ði] [fʊl]
where he might gaze directly at me as we conversed and so get the full
在哪里 他 可能 目光 直接地 在 我 作为 我们 交谈 和 所以 得到 这 满的

['væljuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
values of the composition .
值 的 这 作品 .

在我们交谈时，他可能会直视我的眼睛，从而充分领略这幅作品的价值。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [triːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hiː; hi] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz]
But if I was a treat for him to look at he concealed his feelings
但 如果 我 曾是 一个 对待 为了 他 到 看 在 他 暗 他的 情怀

['veri] [ɪ'fektʃuəli] .
very effectually .
非常 有效地 .

但如果我让他觉得赏心悦目，他就会非常有效地掩饰自己的感情。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] ['ʌndə(r)] ['splendɪd] [kən'trəʊl] .
He certainly had his emotions under splendid control .
他 当然 有 他的 情绪 在下面 灿烂 控制 .

他确实很好地控制了自己的情绪。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
But then , of course ,
但 然后 , 的 课程 ,

当然，后来……

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [hæd; həd] ['træv(ə)ld] [ə'baʊt] [ɪk'stensɪvli] [ænd; ənd]
you must remember that he probably had traveled about extensively and
你 必须 记住 那 他 大概 有 旅行 关于 广泛地 和

[wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [saɪt] - ['siːɪŋ] .
was used to sight - seeing .
曾是 用过的 到 视线 - 看到 .

你必须记住，他可能游历过很远的地方，并且习惯了观光。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒn] ['evriθɪŋ] [pɑːst] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] ['bɪznəslaɪk] ['mænə(r)] .
From this point on everything passed off in a most businesslike manner .
从 这 观点 在 一切 通过了 离开 在 一个 最多 商业化 方式 .

从此以后，一切都以极其商业化的方式进行下去。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['faɪlɪŋ] ['kæbɪnət] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [æn; ən] [ɪg'zɪbɪt] ,
He reached into a filing cabinet and took out an exhibit ,
他 达到 进入 一个 备案 内阁 和 采取 出去 一个 展览 ,

他伸手到文件柜里，拿出了一份展品。

[wɪtʃ] [ai] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] [hæd; həd] [fɪld] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] .
which I recognized as the same one his secretary had filled out in the early part of the century .
哪个 我 认可 作为 这 相同的 一 他的 秘书 有 已填 出去 在 这 早期的 部分 的 这 世纪 .

我认出这是他秘书在本世纪初填写的同一份表格。

[səʊ] [ai] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːd] - ['ɪndeks] [klɑːs] .
So I was already in the card - index class .
所以 我 曾是 已经 在 这 卡片 - 指数 班级 .

所以，我当时已经在学习卡片索引了。

[ðen] ['briːfli] [hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mænɪfest] [ðæt] ['dɒktə(r)] [eks] [hæd; həd] [sent] [hɪm] .
Then briefly he looked over the manifest that Doctor X had sent him .
然后 简要地 他 看起来 超过 这 显现 那 医生 X 有 发送 他 .

然后他快速浏览了一遍X博士寄给他的清单。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['mænɪfest] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɪnvɔɪs] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] ['leɪdɪŋ] .
It may not have been a manifest — it may have been an invoice or a bill of lading .
它 可能 不是 有 到过 一个 显现 — 它 可能 有 到过 一个 发票 或者 一个 账单 的 装载 .

它可能不是货物清单，而可能是发票或提单。

['enihaʊ] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæsɪ'niːz] [hændz] .
Anyhow I was in the assignee's hands .
无论如何 我 曾是 在 这 受让人的 双手 .

总之，我当时在受让人的掌控之中。

[ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'kʌm] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'siːvə(r)] .
I could only hope it would not eventually become necessary to call in a receiver .
我 可以 仅有的 希望 它 会 不是 最终 变得 必要的 到 称呼 在 一个 接收者 .

我只能希望最终不需要呼叫接线员。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] :
Then he spoke :
然后 他 辐 :

然后他开口说道：

" [jes] , [jes] - [jes] , " [hiː; hi] [sed] ; " [jes] - [jes] - [jes] !
" Yes , yes - yes , " he said ; " yes - yes - yes !
" 是的 , 是的 - 是的 , " 他 说 ; " 是的 - 是的 - 是的 !

“是，是，是，”他说；“是，是，是！”

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] .
Operation required .
手术 必需的 .

需要进行操作。

[smɔːl] ['mætə(r)] — [hʌm] , [hʌm] !
Small matter — hum , hum !
小的 事情 — 哼 , 哼 !

小事一桩——哼，哼！

[lets] [siː] — [ðɪs] [ɪz] ['tjuːzdeɪ] ?
Let's see — this is Tuesday ?
我们来吧 看 — 这 是 周二 ?

让我想想——今天是星期二吗？

[kwaɪt] [səʊ] .
Quite so .
相当 所以 .

正是如此。

[duː; də][ˌaɪ 'tiː]['fraɪdeɪ] !
Do it Friday !
做 它 星期五 !

周五就做！

['fraɪdeɪ][æt; ət] " — [hiː; hi][glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['skrɪbld] [pæd][ɒv; əv] [ɪn'geɪdʒmənt] [deɪts] [æt; ət]
Friday at " — he glanced toward a scribbled pad of engagement dates at
星期五 在 " — 他 瞥了一眼 朝向 一个 潦草的 软垫 的 订婚 日期 在
[hɪz; ɪz] ['elbəʊ] — " ['fraɪdeɪ][æt; ət]['sev(ə)n][ə; eɪ] . [em] . [nəʊ] ,
his elbow — " Friday at seven A . M . No ,
他的 弯头 — " 星期五 在 七 一个 . M . 不 ,

“星期五早上”——他瞥了一眼肘边潦草记着订婚日期的便笺簿——“星期五早上七点，不，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['sev(ə)n] - [ˌfɪf'tiːn] .
make it seven - fifteen .
制作 它 七 - 十五 .

改成七点十五分。

[hæv; həv][ɪm'pɔːt(ə)nt]['tjuːmə(r)] [keɪs] [æt; ət]['sev(ə)n] .
Have important tumor case at seven .
有 重要的 瘤 案件 在 七 .

七岁时确诊一例重要肿瘤病例。

[ˌes 'tiː] . - ['hɒspɪt(ə)l] .
St . Germicide's Hospital .
英石 . - 医院 .

圣日耳曼医院。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] — [ʌp] [ɒn] ['ʌmpti] - [ʌmf] [striːt] .
You know the place — up on Umpty - umph Street .
你 知道 这 地方 — 向上 在 umpty - 嗯 街道 .

你肯定知道那个地方——就在 Umpty-umph 街上。

[gəʊ] - [deɪ] !
Go ' day !
去 - 天 !

去吧！

[mɪs] - , [kɔːl] [nekst]['vɪzɪtə(r)] .
Miss Whoziz , call next visitor .
错过 - , 称呼 下一个 游客 .

Whoziz小姐，请叫下一位访客。

" [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ai][ri:əlaɪzd] [ðæt] ['præktɪkli] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld][ai]
" And before I realized that practically the whole affair had been settled I
" 和 前 我 已实现 那 几乎 这 所有的 事务 有 到过 定居 我
[wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['praɪvət] [hɔːl] ,
was outside the consultation - room in a small private hall ,
曾是 外部 这 咨询 - 房间 在 一个 小的 私人的 大厅 ,

“在我意识到整件事实际上已经解决之前，我已经走出了诊室，来到了一个小型私人大厅。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]['fɜːðə(r)] ['diːteɪlz] [wʊd] [biː; bi] [kən'veɪd] [tuː; tə]
and the secretary was telling me further details would be conveyed to
和 这 秘书 曾是 讲述 我 更远 细节 会 是 传递 到
[ˌem 'iː][baɪ][meɪl] .
me by mail .
我 经过 邮件 .

秘书告诉我，更多细节将通过邮件告知我。

[ai][went] [həʊm][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [steɪt] .
I went home in a dazed state .
我 去 家 在 一个 茫然 状态 .

我恍恍惚惚地回到了家。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən] ['ɪndəstri] [ɪn]
For the first time I was beginning to learn something about an industry in
为了 这 第一的 时间 我 曾是 开始 到 学习 某物 关于 一个 行业 在
[wɪtʃ] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['ɪntrəstɪd] .
which heretofore I had never been interested .
哪个 此前 我 有 绝不 到过 感兴趣的 .

我第一次开始了解一个我以前从未感兴趣的行业。

[ɪ'speʃəli] [wɒz; wəz][ai] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [naʊ] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri]
Especially was I struck by the difference now revealed to me in the preliminary
尤其 曾是 我 击 经过 这 不同之处 现在 揭晓 到 我 在 这 初步的
[steɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] - ['bɪznəs] [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðeə(r)] ['feləʊ] ['ekspɜːts][ɪn][ðə; ði]
stages of the surgeons ' business as compared with their fellow experts in the
阶段 的 这 外科医生 - 商业 作为 比较的 和 他们的 同伴 专家 在 这
['ælaɪd] ['kʌtɪŋ] [treɪdz] — ['teɪləz] ,
allied cutting trades — tailors ,
盟军 切割 交易 — 裁缝 ,

尤其令我印象深刻的是，外科医生在业务初期阶段与从事相关裁剪行业的同行专家——裁缝——之间的差异。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] ['bɑːbəz] .
for instance , not to mention barbers .
为了 实例 , 不是 到 提到 理发师 .

例如，更不用说理发师了。

['evri] ['bɑːbə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] , ['əʊnli][hiː; hi] [speld] [ˌaɪ 'tiː]
Every barber , you know , used to be a surgeon , only he spelled it
每一个 理发师 , 你 知道 , 用过的 到 是 一个 外科医生 , 仅有的 他 拼写 它
[kaɪ'rɜːdʒən] .
chirurgeon .
外科医生 .

你知道，以前每个理发师都是外科医生，只不过他把“外科医生”拼写成“chirurgeon”。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [prə'feʃnz] [hæv; həv] ['drɪftɪd] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] .
Since then the two professions have drifted far apart .
自从 然后 这 二 职业 有 漂移 远的 除 .

从那时起，这两个职业就渐行渐远了。

['i:v(ə)n][ə; eɪ][hɑ:f] - ['wɪtɪd] ['bɑ:bə(r)] — [ðə; ði][kaɪnd] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz][ðə; ði][fɜ:st][tʃeə(r)][æz; əz]
Even a half - witted barber — the kind who always has the first chair as
甚至 一个 一半 - 机智的 理发师 — 这 种类 WHO 总是 有 这 第一的 椅子 作为

[ju:; jʊ] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɒp] — [kæn; kən] ['i:zəli] [spend] [ten] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][taɪm] ['θɪŋkɪŋ]
you come into the shop — can easily spend ten minutes of your time thinking
你 来 进入 这 店铺 — 能 容易地 花费 十 分钟 的 你的 时间 思维

[ɒv; əv] [θɪŋz] [hi:; hi] [θɪŋks] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ænd; ənd] ['menʃnɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ][wʌn]
of things he thinks you should have and mentioning them to you one
的 事物 他 思考 你 应该 有 和 提及 他们 到 你 一

[baɪ][wʌn] ,
by one ,
经过 一 ,

即使是那种笨得像头猪的理发师——总是坐在你进店后第一个位置的那种——也能轻易地花上十分钟时间，想着他认为你应该剪什么发型，然后一个接一个地跟你提起来。

[ˌweər'æz] ['eni] [gʊd] , [lɪv; laɪv] ['sɜ:dʒən] [nəʊz] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:lməʊst] ['ɪnstəntli] .
whereas any good , live surgeon knows what you have almost instantly .
然而 任何 好的 , 居住 外科医生 知道 什么 你 有 几乎 即刻 .

而任何一位技术精湛的外科医生几乎都能立即知道你患有什么疾病。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪlə(r)] — [kən'sɪdə(r)] [haʊ] ['wɪərisəm] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['meθədz] [wen] [ju:; jʊ]
As for the tailor — consider how wearisome are his methods when you
作为 为了 这 裁缝 — 考虑 如何 令人厌倦的 是 他的 方法 什么时候 你

['pærəlel] [ðem; ðəm] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [trə'mendəs] [əd'vɑ:nsɪz] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
parallel them alongside the tremendous advances in this direction made by the
平行线 他们 旁边 这 巨大的 进展 在 这 方向 制成 经过 这

['sɜ:dʒən] — [haʊ] ['kʌmbəsəm] [ænd; ənd][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] ['ti:diəs] !
surgeon — how cumbersome and old - fashioned and tedious !
外科医生 — 如何 笨重 和 老的 - 造型 和 乏味 !

至于裁缝——想想看，当你把裁缝的方法与外科医生在这方面取得的巨大进步相比，裁缝的方法是多么令人厌烦——多么笨拙、多么过时、多么乏味！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] ['sɜ:dʒən] [hæz; həz][ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'pɑ:t] [ɪn][hɑ:f][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['teɪlə(r)] [teɪks] [ʌp][ɪn]
an experienced surgeon has you all apart in half the time the tailor takes up in
一个 经验丰富的 外科医生 有 你 全部 除 在 一半 这 时间 这 裁缝 需要 向上 在

[dɪ'saɪdɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [vest] [ʃæl; ʃəl]['fɑ:s(ə)n] [wɪð] [faɪv] ['bʌtnz] [ɔ:(r)][sɪks] .
deciding whether the vest shall fasten with five buttons or six .
决定 无论 这 背心 将 系 和 五 按钮 或者 六 .

一位经验丰富的外科医生用裁缝决定一件背心应该用五个纽扣还是六个纽扣所花费的时间的一半，就能将你全身分开。

['aʊə(r)] [əʊn] [də'mestɪk] ['teɪləz] [ɑ:(r); ə(r)][bæd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑ:d] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [wɜ:ld]
Our own domestic tailors are bad enough in this regard and the Old World
我们的 自己的 国内的 裁缝 是 坏的 足够的 在 这 看待 和 这 老的 世界

['teɪləz] [ɑ:(r); ə(r)]['i:v(ə)n] [wɜ:s] .
tailors are even worse .
裁缝 是 甚至 更糟 .

我们国内的裁缝在这方面已经够糟糕了，而旧世界的裁缝就更糟糕了。

[ai][rɪ'membə(r)][ə; eɪ][‘dʒɜːmən]['teɪlə(r)][ɪn][ˌeɪ,aɪ'ɛks] - [lɑː] - [ʃæ'pɛl] [ɪn][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv] - [huː]
I remember a German tailor in Aix - la - Chapelle in the fall of 1914 who
我 记住 一个 德语 裁缝 在 艾克斯 - 拉 - 教堂 在 这 落下 的 - WHO
[ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [bɪld] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ][suːt]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪnz]
undertook to build for me a suit suitable for visiting the battle lines
承担 到 建造 为了 我 一个 套装 合适的 为了 访问 这 战斗 线条
[ɪn'fɔːməli] .
informally .
非正式地 .

我记得 1914 年秋天，在亚琛，一位德国裁缝为我做了一套适合非正式地参观前线的西装。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['lɪtərəri] ['teɪlə(r)][ai]['evə(r)][met] ['eniweə(r)] .
He was the most literary tailor I ever met anywhere .
他 曾是 这 最多 文学 裁缝 我 曾经 遇见 任何地方 .

他是我见过的最有文学素养的裁缝。

[hiː; hi] [wʊd] [dreɪp] [ðə; ði][mə'tɪəriəl]['əʊvə(r)][maɪ]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃɔːk]
He would drape the material over my person and then take a piece of chalk
他 会 垂帘 这 材料 超过 我的 人 和 然后 拿 一个 片 的 粉笔
[ænd; ənd] [raɪt] [kwaɪt][ə; eɪ][naɪs] [lɒŋ] [piːs] [ɒn][ˌem 'iː] .
and write quite a nice long piece on me .
和 写 相当 一个 好的 长的 片 在 我 .

他会把布料披在我身上，然后拿起粉笔，在我身上写上一长串漂亮的文字。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [bʌt; bət] [mɔː(r)] ['fʊli] .
Then he would rub it out and write it all over again , but more fully .
然后 他 会 擦 它 出去 和 写 它 全部 超过 再次 , 但 更多的 完全 .

然后他会擦掉重写一遍，而且写得更详细。

[hiː; hi] [kept] [ðɪs] [ʌp] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['raɪtərz] [kræmp] .
He kept this up at intervals of every other day until he had writer's cramp .
他 保留 这 向上 在 间隔 的 每一个 其他 天 直到 他 有 作家的 抽筋 .

他每隔一天就这样做一次，直到出现书写痉挛。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [pɪnz] .
After that he used pins .
后 那 他 用过的 别针 .

之后他用了别针。

[hiː; hi] [wʊd] [pɪn] [ðə; ði] [siːmz] [tə'geðə(r)] , ['ʌtərɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['suːðɪŋ] ,
He would pin the seams together , uttering little soothing ,
他 会 别针 这 接缝 一起 , 发出声音 小的 舒缓 ,

他会把缝线钉在一起，嘴里低声安慰着。

[klʌk] [saʊndz] [ɪn]['dʒɜːmən] [wen'evə(r)] [ə; eɪ][pɪn] [went] [θruː] [ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ˌem 'iː]
clucking sounds in German whenever a pin went through the goods and into me
咯咯叫 声音 在 德语 每当 一个 别针 去 通过 这 商品 和 进入 我
.
.
.

每当一根针穿过货物扎进我身体时，我都会发出德语的咯咯声。

[ðə; ði]['dʒɜːmən] [klʌk] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['suːðɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [klʌk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ]
The German cluck is not so soothing as the cluck of the English - speaking
这 德语 咕 是 不是 所以 舒缓 作为 这 咕 的 这 英语 - 请讲
['piːplz] , [ai][faɪnd] .
peoples , I find .
人民 , 我 寻找 .

我觉得德国人的咯咯声不如英语国家的咯咯声那么悦耳动听。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tuː] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [wiːks] , [wɪtʃ] [wɔː(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [daʊn]
At the end of two long and trying weeks , which wore both of us down
在 这 结尾 的 二 长的 和 尝试 周 , 哪个 穿着 两个都 的 我们 向下
['nəʊtɪsəbli] ,
noticeably ,
明显地 ,

经过漫长而艰难的两周，我们俩都明显感到疲惫不堪，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][dʒɒb] [dʌn] .
he had the job done .
他 有 这 工作 完毕 .

他完成了任务。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [sək'ses] .
It was not an unqualified success .
它 曾是 不是 一个 不合格的 成功 .

这并非完全成功。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] , [bʌt; bət][ai] [njuː] ['betə(r)] ;
He regarded is as a suit of clothes , but I knew better ;
他 认为 是 作为 一个 套装 的 衣服 , 但 我 知道 更好的 ;

他把它看作是一件衣服，但我知道它不只是衣服而已；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][set][ɒv; əv][slɪp] ['kʌvəz] ,
it was a set of slip covers ,
它 曾是 一个 放 的 滑 封面 ,

那是一套沙发套。

[ænd; ənd] [ɪf] ['əʊnli][ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [tuː] - ['siːtɪd] ['rʌnəbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd]
and if only I had been a two - seated runabout it would have proved
和 如果 仅有的 我 有 到过 一个 二 - 坐着 小型快艇 它 会 有 已证实
[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [fɪt] ,
a perfect fit ,
一个 完美的 合身 ,

如果我是一辆双座跑车，那它就完美契合了。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['siːtɪd] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .
I am sure ; but I am a single - seated design and it did not answer .
我 是 当然 ; 但 我 是 一个 单身的 - 坐着 设计 和 它 做过 不是 回答 .

我确信；但我使用的是单座设计，它没有回答。

[ai][wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][weə(r)] [ðæt] [wʊd]
I wore it to the war because I had nothing else to wear that would
我 穿着 它 到 这 战争 因为 我 有 没有什么 别的 到 穿 那 会
[stæmp][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['regjələ(r)][wɔː(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] ,
stamp me as a regular war correspondent ,
邮票 我 作为 一个 常规的 战争 通讯员 ,

我穿着这身衣服去战场，因为我没有其他衣服能表明我是一名正规的战地记者。

[ɪk'sept] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ] [rɪst] [wɒtʃ] ; [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə'nʌðə(r)][wɔː(r)]
except , of course , my wrist watch ; but I shall not wear it to another war
除了 , 的 课程 , 我的 手腕 手表 ; 但 我 将 不是 穿 它 到 其他 战争
.
.
.

当然，除了我的手表；但我不会再戴着它去打仗了。

[wɔː(r)][ɪz]['terəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ai][hæv; həv] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
War is terrible enough already ; and , besides , I have parted with it .
战争 是 糟糕的 足够的 已经 ; 和 , 除了 , 我 有 分手了 和 它 .

战争已经够可怕了；而且，我已经摆脱了战争。

[ɒn] [maɪ] [wei] [həʊm] [θruː] ['hɒlənd] [ai] [geɪv] [ðæt] [suːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['beldʒən] ['refjʊdʒiːz] ,
On my way home through Holland I gave that suit to a couple of poor Belgian refugees ,
在 我的 方式 家 通过 荷兰 我 给予 那 套装 到 一个 夫妻 的 贫穷的 比利时人 难民 ，

回家途中，我途经荷兰时，把那套西装送给了几个贫困的比利时难民。

[ænd; ənd] [ai] [prɪ'zjuːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and I presume they are still wearing it .
和 我 估 他们 是 仍然 穿着 它 .

我估计他们现在还在戴着它。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ,
So far as I have been able to observe ,
所以 远的 作为 我 有 到过 有能力的 到 观察 ，

就我目前观察到的情况来看，

[ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪləz] [ɒv; əv] [ðiːz] [taɪmz] [ʃeə(r)] [bʌt; bət] [wʌn] ['kɒmən] ['ɪnstɪŋkt] :
the surgeons and the tailors of these times share but one common instinct :
这 外科医生 和 这 裁缝 的 这些 时代 分享 但 一 常见的 本能 :

当时的医生和裁缝只有一个共同的本能：

[ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] ['sɜːdʒən] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] ['teɪlə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ['mɒrəli] ['sɜːt(ə)n] ,
If you go to a new surgeon or to a new tailor he is morally certain ,
如果 你 去 到 一个 新的 外科医生 或者 到 一个 新的 裁缝 他 是 道德上 肯定 ，

如果你去找一位新的外科医生或一位新的裁缝，他在道德上是确信无疑的。

['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] ['sɜːdʒən] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['teɪlə(r)] ,
after looking you over , that the last surgeon you had or the last tailor ,
后 寻找 你 超过 ， 那 这 最后的 外科医生 你 有 或者 这 最后的 裁缝 ，

仔细打量过你之后，我猜想你上一位外科医生或上一位裁缝......

[dɪd] [nɒt] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌtɪŋ] ['prɒpəli] .
did not do your cutting properly .
做过 不是 做 你的 切割 适当地 .

你的切割工作没有做好。

[ðeə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [endz] .
There , however , is where the resemblance ends .
那里 ， 然而 ， 是 在哪里 这 相似 结束 .

然而，相似之处也仅限于此。

[ðə; ði] ['teɪlə(r)] , [æz; əz] [ai] [ri'mɑːk] [ɪn] [ɪ'fekt] [dʒʌst] [naʊ] ,
The tailor , as I remarked in effect just now ,
这 裁缝 ， 作为 我 评论 在 影响 只是 现在 ，

正如我刚才所说，裁缝

['wɒnts] [æn; ən] ['aʊə(r)] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [hiː; hi] [meɪ] [best] ['kʌvə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [ˌɪregjə'lærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [fɔːm] ;
wants an hour at least in which to decide how he may best cover up and disguise the irregularities of the human form ;
想要 一个 小时 在 至少 在 哪个 到 决定 如何 他 可能 最好的 覆盖 向上 和 伪装 这 违规行为 的 这 人类 形式 ;

他至少想要一个小时的时间来决定如何最好地掩盖和伪装人体形态的缺陷；

[ɪn] [mʌtʃ] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [hæz; həz] [kəm'pliːtli] ['ɔːltəd] [ðə; ði] [fɔːm] [ɪt'self] .
in much less time than that the surgeon has completely altered the form itself .
在 很多 较少的 时间 比 那 这 外科医生 有 完全地 已修改 这 形式 本身 .

外科医生在远低于这个时间的时间内就彻底改变了形状本身。

[wɪð] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðəʊz] ['lɜːnɪd] [men] [huː] [raɪt]
With the surgeon it is very much as it is with those learned men who write
和 这 外科医生 它 是 非常 很多 作为 它 是 和 那些 学习 男人 WHO 写
[ðəʊz] [lɑːdʒ] ,
those large ,
那些 大的 ,

外科医生的情况与那些撰写鸿篇巨著的博学之士的情况非常相似。

[ɪm'presɪv] [wɜːks] [ɒv; əv] ['refrəns] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɜːmənəntli] [ɪn] ['evri] ['laɪbrəri] ,
impressive works of reference which should be permanently in every library ,
感人的 作品 的 参考 哪个 应该 是 永久的 在 每一个 图书馆 ,

令人印象深刻的参考著作，应该永久收藏于每一所图书馆。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fər'evə(r)] ['baɪɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən]['eɪdʒənt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi]
and which we are forever buying from an agent because we
和 哪个 我们 是 永远 购买 从 一个 代理人 因为 我们
[ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['pæʃənətli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['peɪmənts] .
are so passionately addicted to payments .
是 所以 热情地 上瘾 到 付款 .

我们总是通过代理商购买，因为我们对分期付款太过痴迷。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [siːk] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɒntents] ['prɒpə(r)][hiː; hi] [nəʊz] [ɪg'zæktli]
If the thing he seeks does not appear in the contents proper he knows exactly
如果 这 事物 他 寻找 做 不是 出现 在 这 内容 恰当的 他 知道 确切地
[weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
where to look for it .
在哪里 到 看 为了 它 .

如果他要找的东西没有出现在正文中，他也知道该去哪里找。

" [siː] [ə'pendɪks] , " [sez] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['fʊtnəʊt] .
" See appendix , " says the historian to you in a footnote .
" 看 附录 , " 说道 这 历史学家 到 你 在 一个 脚注 .

"请参阅附录，"历史学家在脚注中告诉你。

" [siː] [ə'pendɪks] , " [sez] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði] [waɪl] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪəri]
" See appendix , " says the surgeon to himself , the while humming a cheery
" 看 附录 , " 说道 这 外科医生 到 他自己 , 这 尽管 哼唱 一个 欢快的
[rɪ'freɪn] .
refrain .
避免 .

"参见阑尾，"外科医生一边哼着欢快的曲调，一边自言自语道。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [dʌz] .
And so he does .
和 所以 他 做 .

他果然这么做了。

[wel] , [ai] [went] [həʊm] .
Well , I went home .
出色地 , 我 去 家 .

我回家了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['tjuːzdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [pə'fɔːmd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]
This was Tuesday and the operation was not to be performed until the
这 曾是 周二 和 这 手术 曾是 不是 到 是 执行 直到 这
['kʌmɪŋ] ['fraɪdeɪ] .
coming Friday .
未来 星期五 .

那天是星期二，手术要到下周五才会进行。

[baɪ] ['wenzdeɪ] [ai][hæd; həd][kɑ:m, kɑ:lm] [daʊn] [kən'sɪdərəbli] .
By Wednesday I had calmed down considerably .
经过 周三 我 有 平静下来 向下 相当 .

到了周三，我的情绪已经平静了很多。

[baɪ] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['præktɪkli] ['nɔːm(ə)l] [ə'gen] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [maɪ] [nɜːvz] .
By Thursday morning I was practically normal again as regards my nerves .
经过 周四 早晨 我 曾是 几乎 普通的 再次 作为 问候 我的 神经 .

到周四早上，我的神经系统基本上已经恢复正常了。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ]['blɪsf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [kən'sɜːnɪŋ]
You will understand that I was still in a blissful state of ignorance concerning
你 将要 理解 那 我 曾是 仍然 在 一个 幸福的 状态 的 无知 有关
[ðə; ði]['æktʃuəl] ['meθədz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒɪkl] [prə'feʃn] [æz; əz] [ig'zemplifai] [baɪ][ɪts] ['liːdɪŋ]
the actual methods of the surgical profession as exemplified by its leading
这 实际的 方法 的 这 外科 职业 作为 举例说明 经过 它是 领导
[ɪks'pəʊnənts][ɒv; əv] [tə'deɪ] .
exponents of today .
指数 的 今天 .

你会明白，当时我对外科手术的实际方法，以及当今外科手术领域领军人物所展现的方法，仍然一无所知。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ai][hæv; həv] [tʌtʃt] [ɒn][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə]
The knowledge I have touched on in the pages immediately preceding was to
这 知识 我 有 感动 在 在 这 页面 立即地 前 曾是 到
[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['leɪtə(r)] .
come to me later .
来 到 我 之后 .

我在前文中提及的知识，是后来才获得的。

['laɪkwaɪz] ['dɒktə(r)][zed]['mænə(r)][hæd; həd] [biːn] [dɪ'siːvɪŋ] .
Likewise Doctor Z's manner had been deceiving .
同样地 医生 Z 的 方式 有 到过 欺骗 .

同样，Z医生的态度也具有欺骗性。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kɑːv] [ˌem 'iː][tuː; tə]['eni] ['riːəli] ['nəʊtɪsəb(ə)l][ɪk'stent]
It could not be that he meant to carve me to any really noticeable extent
它 可以 不是 是 那 他 意思是 到 雕刻 我 到 任何 真的 显 程度
— [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'taɪəli] [tuː] ['kæʒuəl] .
— his attitude had been entirely too casual .
— 他的 态度 有 到过 完全 也 随意的 .

他不可能有意在我身上留下明显的伤痕——他的态度实在太随意了。

[æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] ['kɑːvɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['veri] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] .
At our house carving is a very serious matter .
在 我们的 房子 雕刻 是 一个 非常 严肃的 事情 .

在我们家，雕刻是一件非常严肃的事情。

['eni] [taɪm] [ai] [teɪk] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [stɑːt] [ɪn][tuː; tə] [kɑːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtɪŋ]
Any time I take the head of the table and start in to carve it is fitting
任何 时间 我 拿 这 头 的 这 桌子 和 开始 在 到 雕刻 它 是 配件
['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [get][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] ,
women and children get to a place of safety ,
女性 和 孩子们 得到 到 一个 地方 的 安全 ,

每当我拿起桌子开始雕刻时，我都会想到妇女和儿童应该去一个安全的地方。

[ænd; ənd] ['ɒnlʊkəz] [ʃʊd; ʃəd] [get]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and onlookers should get under the table .
和 旁观者 应该 得到 在下面 这 桌子 .

旁观者应躲到桌子底下。

[wen] [wiː; wi][fɜːst][bɪ'gæn] ['haʊskiːpɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] ['aʊə(r)][fɜːst] [smɔːl] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [wiː; wi]

When we first began housekeeping and gave our first small dinner - party we

什么时候 我们 第一的 开始 家政 和 给予 我们的 第一的 小的 晚餐 - 派对 我们

[hæd; həd][ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [dʌks] [kʊkt] [ɪn]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

had a brace of ducks cooked in honor of the company ,

有 一个 支撑 的 鸭子 煮熟 在 荣誉 的 这 公司 ,

我们刚开始做家政服务的时候，第一次举办小型晚宴，为了款待客人，我们烤了两只鸭子。

[ænd; ənd][ai] , [æz; əz][həʊst] , [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [kɑːv] [ðem; ðəm] .

and I , as host , undertook to carve them .

和 我 , 作为 主持人 , 承担 到 雕刻 他们 .

而我，作为东道主，承担了雕刻它们的重任。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] [dʌk] [wɒz; wəz] [bɪlt] [laɪk][ə; eɪ] [wɒtʃ] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːks]

I never knew until then that a duck was built like a watch — that his works

我 绝不 知道 直到 然后 那 一个 鸭子 曾是 建造 喜欢 一个 手表 — 那 他的 作品

[wɜː(r); wə(r)][ɪn'kləʊzd][ɪn][ə; eɪ] ['bɜːgləpruːf] [keɪs] .

were inclosed in a burglarproof case .

是 封闭 在 一个 防盗 案件 .

直到那时我才知道，鸭子的身体构造就像手表一样——它的工作被装在一个防盗壳里。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['daɪnəmaɪt][ðə; ði] [red] ['lɪərɪ] - [ə'bɹaɪən] [gæŋ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]

Without the use of dynamite the Red Leary - O'Brien gang could not have

没有 这 使用 的 炸药 这 红色的 利里 - 奥布莱恩 帮派 可以 不是 有

['brəʊkən]['ɪntuː] [ðəʊz] [dʌks] .

broken into those ducks .

破碎的 进入 那些 鸭子 .

如果没有炸药，雷德·利里-奥布莱恩团伙不可能闯入那些鸭舍。

[ai] [θɔːt] [səʊ] [ðen] [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [səʊ] [jet] .

I thought so then and I think so yet .

我 想法 所以 然后 和 我 思考 所以 然而 .

我当时这么认为，现在依然这么认为。

[j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [ðen] , [bʌt; bət][ai] [meɪ] [steɪt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

Years have passed since then , but I may state that even now ,

年 有 通过了 自从 然后 , 但 我 可能 状态 那 甚至 现在 ,

多年过去了，但我仍然可以说，即使是现在，

[wen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [gests] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , [wiː; wi][duː; də][nɒt][hæv; həv] [dʌks] .

when there are guests for dinner , we do not have ducks .

什么时候 那里 是 客人 为了 晚餐 , 我们 做 不是 有 鸭子 .

家里来客人吃饭时，我们不养鸭子。

[ən'les] ['sʌmbədi] [els] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɑːv] , [wiː; wi][hæv; həv]['lɪvə(r)] .

Unless somebody else is going to carve , we have liver .

除非 某人 别的 是 去 到 雕刻 , 我们 有 肝 .

除非有人要动刀，否则我们就有肝脏了。

[ai]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [fækt][ɪn] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][rɪ'vɪə(r)]

I mention this fact in passing because it shows that I had learned to revere

我 提到 这 事实 在 通过 因为 它 演出 那 我 有 学习 到 尊敬

['kɑːvɪŋ] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['haɪə(r)] [ɑːts] ,

carving as one of the higher arts ,

雕刻 作为 一 的 这 更高 艺术 ,

我顺便提一下这件事，是因为它表明我已经学会了将雕刻视为一种高级艺术，并对其表示敬意。

[ænd; ənd][wʌn][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [djuː] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]
and one not to be approached except in a spirit of due appreciation of
和 一 不是 到 是 接近 除了 在 一个 精神 的 到期的 欣赏 的
[ðə; ði]['mæɡnɪtjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,
the magnitude of the undertaking ,
这 震级 的 这 承诺 ,

只有本着充分认识到这项任务的艰巨性的精神，才能着手处理它。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['prɒpə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]
and after proper consideration and thought and reflection , and all that
和 后 恰当的 考虑 和 想法 和 反射 , 和 全部 那
[sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
sort of thing .
种类 的 事物 .

经过仔细考虑、深思熟虑等等之后。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [truː] [æz; əz] [rɪ'ɡɑːdz] [ə; eɪ][mɪə(r)] [dʌk] ,
If this were true as regards a mere duck ,
如果 这 是 真的 作为 问候 一个 仅仅 鸭子 ,

如果这对于一只普通的鸭子来说也是如此，

[waɪ] [nɒt] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][æz; əz] [rɪ'ɡɑːdz] [ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [huːm] [ai]
why not all the more so as regards the carving of a person of whom I
为什么 不是 全部 这 更多的 所以 作为 问候 这 雕刻 的 一个 人 的 谁 我
[ˌeɪ 'em][səʊ] ['veri] [fɒnd] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][maɪ'self] ?
am so very fond as I am of myself ?
是 所以 非常 喜爱 作为 我 是 的 我 ?

如果雕刻的对象是我像爱自己一样深爱的人，那又何尝不是如此呢?

[ðʌs] [ai] ['riːzənd] .
Thus I reasoned .
因此 我 有理智的 .

我这样推断。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [hæd; həd] [nɒt]['dɒktə(r)][zed]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]
And finally , had not Doctor Z spoken of the coming operation as a
和 最后 , 有 不是 医生 Z 说 的 这 未来 手术 作为 一个
[smɔːl] ['mætə(r)] ?
small matter ?
小的 事情 ?

最后，Z 医生不是曾把即将进行的手术看作是一件小事吗?

[wel] [ðen] ?
Well then ?
出色地 然后 ?

那又怎样呢?

['θɜːzdeɪ] [æt; ət] [nuːn] [ai] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]['dɒktə(r)][zed]['sekrət(ə)ri][ə; eɪ][nəʊt] ['steɪtɪŋ] [ðæt]
Thursday at noon I received from Doctor Z's secretary a note stating that
周四 在 中午 我 已收到 从 医生 Z 的 秘书 一个 笔记 声明 那
[ə'rendʒmənts] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ˌes 'tiː] . ['dʒɜːmɪsaɪd] [ðæt] [seɪm]
arrangements had been made for my admission into St . Germicide that same
安排 有 到过 制成 为了 我的 入学 进入 英石 . 杀菌剂 那 相同的
['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][spend][ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)] .
evening and that I was to spend the night there .
晚上 和 那 我 曾是 到 花费 这 夜晚 那里 .

星期四中午，我收到 Z 医生秘书的一张便条，上面说已经安排好我当晚入住圣日耳曼医院，并且我要在那里过夜。

[ðɪs] ['hɑːdli] [siːmd] ['nesəsəri] .
This hardly seemed necessary .
这 几乎 似乎 必要的 .

这似乎完全没有必要。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ，

仍然，

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [ɔː'θɒrətiz]
the tone of the note appeared to indicate that the hospital authorities
这 语气 的 这 笔记 出现 到 表明 那 这 医院 当局
[pə'tɪkjələli] [wɪʃt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌəʊvə'naɪt] [gest] ;
particularly wished to have me for an overnight guest ;
特别 希望 到 有 我 为了 一个 过夜 客人 ；

纸条的语气似乎表明，医院方面特别希望我能留宿一晚；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] [hæd; həd] [fjuː] [ɪ'nʌf] [braɪt]
and as I reflected that probably the poor things had few enough bright
和 作为 我 反映 那 大概 这 贫穷的 事物 有 很少 足够的 明亮的
[spɒts] [ɪn] [ðeə(r)] ['bɪzi] [laɪvz; lɪvz] ,
spots in their busy lives ,
地点 在 他们的 忙碌的 生活 ，

我心想，这些可怜的人在忙碌的生活中可能缺少一些美好的时刻吧。

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [ai] [wʊd] ['hjuːmə(r)] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] ['glædn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪð] [maɪ]
I decided I would humor them along and gladden the occasion with my
我 决定 我 会 幽默 他们 沿着 和 格拉登 这 场合 和 我的
['prez(ə)ns] [frɒm; frəm] ['dɪnə(r)] - [taɪm] [ɒn] .
presence from dinner - time on .
在场 从 晚餐 - 时间 在 .

我决定顺着他们的意愿，从晚餐时间开始到场，为他们增添欢乐气氛。

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] [ai] [strəul] [ɪn] ['veri] ['dʒɔːntɪli] .
About eight o'clock I strolled in very jauntily .
关于 八 点钟 我 漫步 在 非常 轻快地 .

大约八点钟的时候，我轻快地漫步走了进去。

[ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [həʊl] ['prəʊgræm] [mæpt] [aʊt] .
In my mind I had the whole programme mapped out .
在 我的 头脑 我 有 这 所有的 程序 已映射 出去 .

我脑子里已经把整个计划都规划好了。

[ai] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] , [seɪ] , [tuː] [deɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] — [ɔː(r)]
I would stay at the hospital for , say , two days following the operation — or
我 会 停留 在 这 医院 为了 ， 说 ， 二 天 下列的 这 手术 — 或者
, [æt; ət] [məʊst] , [θriː] .
, at most , three .
， 在 最多 ， 三 .

手术后，我会在医院待两天，最多三天。

[ðen] [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
Then I must be up and away .
然后 我 必须 是 向上 和 离开 .

那我得赶紧起床离开了。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]
I had a good deal of work to do and a number of people to
我 有 一个 好的 交易 的 工作 到 做 和 一个 数字 的 人们 到
[siː] [ɒn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] ,
see on important business ,
看 在 重要的 商业 ，

我有很多工作要做，还有许多人需要洽谈重要事宜。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] ['riːəli] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [weɪst] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌwiːk'end; 'wiːkend][ɒn][ðə; ði]
and I could not really afford to waste more than a weekend on the
和 我 可以 不是 真的 买得起 到 浪费 更多的 比 一个 周末 在 这
[stɑːf] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . - .
staff of St . Germicide's .
职员 的 英石 . - .

我实在没钱在圣日耳曼医院的医护人员身上浪费超过一个周末的时间。

['ɑːftə(r)]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz][fɔː(r); fə(r)]['səʊʃ(ə)l]
After Monday they must look to their own devices for social
后 周一 他们 必须 看 到 他们的 自己的 设备 为了 社会的
[ˌentə'teɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 .

周一之后，他们必须依靠自己的方式进行社交娱乐。

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ][aɪ'dɪə] .
That was my idea .
那 曾是 我的 主意 .

那是我的想法。

[naʊ] [wen] [ai] [lʊk] [bæk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ai] [lɑːf] ,
Now when I look back on it I laugh ,
现在 什么时候 我 看 后退 在 它 我 笑 ,

现在回想起来，我都会笑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [lɑːf] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːəl] ['merimənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
but it is a hollow laugh and there is no real merriment in it .
但 它 是 一个 空洞的 笑 和 那里 是 不 真实的 欢乐 在 它 .

但那是一种空洞的笑声，其中并没有真正的快乐。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ] ['entrəns] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ðæt]
almost from the moment of my entrance little things began to come up that
几乎 从 这 片刻 的 我的 入口 小的 事物 开始 到 来 向上 那
[wɜː(r); wə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn] [wʌnz] ['spɪrɪt] .
were calculated to have a depressing effect on one's spirits .
是 计算 到 有 一个 沉闷 影响 在 一个人的 烈酒 .

几乎从我进入的那一刻起，就发生了一些小事，这些小事似乎注定会对人的情绪产生打击。

[ˌdaʊn'steəz] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] [met] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['entəd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)]
Downstairs a serious - looking lady met me and entered in a book a number
楼下 一个 严肃的 - 寻找 女士 遇见 我 和 进入 在 一个 书 一个 数字
[ɒv; əv]['seɪliənt][fækts] [rɪ'gɑːdɪŋ] [maɪ] [ˌpɜːsə'næləti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['priːviəs] [ɪn'vestəˌgetər] [hæd; həd]
of salient facts regarding my personality which the previous investigators had
的 显著的 事实 关于 我的 性格 哪个 这 以前的 调查人员 有
['sʌmhaʊ] [ˌəʊvə'lʊkt] .
somehow overlooked .
不知何故 被忽视的 .

楼下，一位神情严肃的女士接待了我，并在一本书中记录了一些关于我性格的重要事实，而之前的调查人员不知何故忽略了这些事实。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['bʊkkiːpɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
There is a lot of bookkeeping about an operation .
那里 是 一个 很多 的 簿记 关于 一个 手术 .

一个运营过程中涉及大量的账务处理。

[ðɪs] ['diːteɪl] [ə'tendɪd] [tuː; tə] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
This detail attended to , a young man ,
这 细节 参加 到 ， 一个 年轻的 男人 ，

注意到这个细节的是一位年轻人

[drest] [ɪn] [waɪt] ['gɑːmənts] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [stæmpt] [hɪm] [æz; əz] [wʌn]
dressed in white garments and wearing an expression that stamped him as one
穿着 在 白色的 服装 和 穿着 一个 表达 那 盖章 他 作为 一
[huː] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [diːp] [bɪ'riːvmənt] [keɪm] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [maɪ]
who had suffered a recent deep bereavement came and relieved me of my
WHO 有 遭受 一个 最近的 深的 丧亲之痛 来了 和 松了口气 我 的 我的
[hænd] [bæg] [ænd; ənd] ['eskɔːtid] [ˌem 'iː] [ˌʌp'steəz] .
hand bag and escorted me upstairs .
手 包 和 护送 我 楼上 .

他身穿白色衣服，脸上带着刚刚经历过巨大丧亲之痛的表情，走过来帮我拿走了手提包，并护送我上了楼。

[æz; əz] [wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['kɔːrɪdɔːrz] [ai] [hæd; həd] [maɪ] [fɜːst] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə]
As we passed through the upper corridors I had my first introduction to
作为 我们 通过了 通过 这 上 走廊 我 有 我的 第一的 介绍 到
[ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [smel] ,
the hospital smell ,
这 医院 闻 ，

当我们穿过楼上的走廊时，我第一次闻到了医院的气味。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [smel] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv] [aɪ'ɒdəˌfɔːm] , ['iːθə(r)] , ['gruːəl] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['bɔɪlɪŋ]
which is a smell compounded of iodoform , ether , gruel , and something boiling
哪个 是 一个 闻 复合 的 碘仿 ， 醚 ， 粥 ， 和 某物 沸腾
.
:
.

那是一种由碘仿、乙醚、粥和沸腾物质混合而成的气味。

[ɔːl] ['hɑːspɪtlz] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ˌʌndə'stænd] .
All hospitals have it , I understand .
全部 医院 有 它 ， 我 理解 .

据我了解，所有医院都有这种设备。

[ɪn] [taɪm] [juː; jʊ] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['nevə(r)] ['riːəli] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
In time you get used to it , but you never really care for it .
在 时间 你 得到 用过的 到 它 ， 但 你 绝不 真的 关心 为了 它 .

时间久了你会习惯的，但你永远不会真正喜欢它。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [led] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ['teɪstfəli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [fɔː(r)] [wɔːlz] ,
The young man led me into a small room tastefully decorated with four walls ,
这 年轻的 男人 引领 我 进入 一个 小的 房间 品味高雅 装饰 和 四 墙壁 ，

年轻人领我走进一间装饰雅致的小房间，四面都是墙。

[ə; eɪ] [flɔː(r)] , [ə; eɪ] ['siːlɪŋ] , [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [sɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
a floor , a ceiling , a window sill and a window , a door and a
一个 地面 ， 一个 天花板 ， 一个 窗户 窗台 和 一个 窗户 ， 一个 门 和 一个
['dɔːˌsɪl] ,
doorsill ,
门槛 ，

地板、天花板、窗台和窗户、门和门槛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
and a bed and a chair .
和 一个 床 和 一个 椅子 .

还有一张床和一把椅子。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .
He told me to go to bed .
他 讲述 我 到 去 到 床 .

他叫我去睡觉。

[ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ]['regjələ(r)] ['bedtaɪm] — [bʌt; bət]
I did not want to go to bed — it was not my regular bedtime — but
我 做过 不是 想 到 去 到 床 — 它 曾是 不是 我的 常规的 就寝时间 — 但
[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
he made a point of it ,
他 制成 一个 观点 的 它 ,

我不想睡觉——那不是我平时的睡觉时间——但他坚持要我睡觉。

[ænd; ənd][ai] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ;
and I judged it was according to regulations ;
和 我 评判 它 曾是 根据 到 法规 ;

我认为这是符合规定的；

[səʊ][ai] [ʌn'drest] [ænd; ənd][pʊt][ɒn][maɪ] [naɪt] [kləʊðz] [ænd; ənd] [krɔːl] [ɪn] .
so I undressed and put on my night clothes and crawled in .
所以 我 脱光衣服 和 放 在 我的 夜晚 衣服 和 爬行 在 .

于是我脱掉衣服，换上睡衣，爬了进去。

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] , ['teɪkɪŋ] [maɪ]['ʌðə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd][maɪ] ['ʃuːz] [wɪð] [hɪm] ,
He left me , taking my other clothes and my shoes with him ,
他 左边 我 , 采取 我的 其他 衣服 和 我的 鞋 和 他 ,

他离开了我，带走了我的其他衣服和鞋子。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][get] ['ləʊnli] .
but I was not allowed to get lonely .
但 我 曾是 不是 允许 到 得到 孤独 .

但我不被允许感到孤独。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ə; eɪ] [wɔːd] ['sɜːdʒən] [ə'pɪəd] ,
A little later a ward surgeon appeared ,
一个 小的 之后 一个 病房 外科医生 出现 ,

过了一会儿，一名病房外科医生出现了。

[tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'kwaɪəriz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l]['neɪtʃə(r)] .
to put a few inquiries of a pointed and personal nature .
到 放 一个 很少 查询 的 一个 尖 和 个人的 自然 .

提出一些尖锐且涉及个人隐私的问题。

[hiː; hi] [pə'tɪkjələli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] .
He particularly desired to know what my trouble was .
他 特别 想要的 到 知道 什么 我的 麻烦 曾是 .

他特别想知道我遇到了什么麻烦。

[ai] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] [hɪm] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] ['dɒktə(r)][eks]
I explained to him that I couldn't tell him — he would have to see Doctor X
我 解释 到 他 那 我 不能 告诉 他 — 他 会 有 到 看 医生 X
[ɔː(r)]['dɒktə(r)][zed] ;
or Doctor Z ;
或者 医生 Z ;

我向他解释说我不能告诉他——他必须去看 X 医生或 Z 医生；

[ðeɪ] ['prɒbəbli] [njuː] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] .
they probably knew , but were keeping it a secret between themselves .
他们 大概 知道 , 但 是 保持 它 一个 秘密 之间 他们自己 .

他们可能知道，但却对此保密。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd][hɪm] ,
The answer apparently satisfied him ,
这 回答 显然 使满意 他 ，

他显然对这个答案很满意。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [saɪn] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ə'sjuːmd]
because immediately after that he made me sign a paper in which I assumed
因为 立即地 后 那 他 制成 我 符号 一个 纸 在 哪个 我 假定
[ɔːl] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .
all responsibility for what was to take place the next morning .
全部 责任 为了 什么 曾是 到 拿 地方 这 下一个 早晨 .

因为在那之后，他立即让我签署了一份文件，其中规定我承担第二天早上将要发生的一切的全部责任。

[ðɪs] [dɪd][nɒt] [siːm] [ɪg'zæktli][feə(r)] .
This did not seem exactly fair .
这 做过 不是 似乎 确切地 公平的 .

这似乎不太公平。

[æz; əz][ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [ə'feə(r)] , [nɒt] [maɪn] ;
As I pointed out to him , it was the surgeon's affair , not mine ;
作为 我 尖 出去 到 他 ， 它 曾是 这 外科医生的 事务 ， 不是 矿 ；

正如我向他指出的那样，这是外科医生的事，与我无关；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ðə; ði][dʒəʊk] [wʊd] [biː; bi][ɒn][hɪm][ænd; ənd][nɒt][ɒn]
and if the surgeon made a mistake the joke would be on him and not on
和 如果 这 外科医生 制成 一个 错误 这 开玩笑 会 是 在 他 和 不是 在
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ，

如果外科医生犯了错误，那可笑的是他，而不是我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi][hɪə(r)] ['enihaʊ] .
because in that case I would not be here anyhow .
因为 在 那 案件 我 会 不是 是 这里 无论如何 .

因为那样的话，我根本就不会在这里。

[bʌt; bət][ai] [saɪnd] , [æz; əz] [rɪ'kwestɪd] , [ɒn][ðə; ði] ['dɒtɪd] [laɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] .
But I signed , as requested , on the dotted line , and he departed .
但 我 签名 ， 作为 请求 ， 在 这 虚线 线 ， 和 他 已离开 .

但我还是按照要求在虚线上签了字，然后他就离开了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði] [tʃiːf] [haʊs] ['sɜːdʒən] [drɒpt] [ɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] ,
After that , at intervals , the chief house surgeon dropped in , without knocking ,
后 那 ， 在 间隔 ， 这 首席 房子 外科医生 掉落 在 ， 没有 敲门 ，
[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [nɜːs] [keɪm] ,
and the head nurse came ,
和 这 头 护士 来了 ，

此后，总住院医师不时会不敲门就过来，护士长也会过来。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntɜːn] [ɔː(r)][səʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːd] [nɜːs] ,
and an interne or so , and a ward nurse ,
和 一个 互联网 或者 所以 ， 和 一个 病房 护士 ，

还有一两个实习生，以及一名病房护士。

[ænd; ənd][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [nɜːs] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][də'rekt] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
and the special nurse who was to have direct charge of me .
和 这 特别的 护士 WHO 曾是 到 有 直接的 收费 的 我 .

还有一位专门负责照顾我的护士。

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['hævɪŋ] ['eni][mɔː(r)] ['prɪvəsi] [ɪn] [ðæt] ['hɒspɪt(ə)l][ðæn; ðən]
It dawned on me that I was not having any more privacy in that hospital than
它 黎明 在 我 那 我 曾是 不是 拥有 任何 更多的 隐私 在 那 医院 比
[ə; eɪ] ['gəʊldfɪʃ] .
a goldfish .
一个 金鱼 .

我突然意识到，在那家医院里，我连一条金鱼的隐私都没有。

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [æn; ən] ['ɔːdəli] [keɪm] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [maɪ] ['wɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði]
About eleven o'clock an orderly came , and , without consulting my wishes in the
关于 十一 点钟 一个 秩序 来了 , 和 , 没有 咨询 我的 愿望 在 这
['mætə(r)] ,
matter ,
事情 ,

大约十一点钟，一名勤务兵来了，而且没有征求我的同意，

[hiː; hi] [ʌn'drest] [ˌem 'iː][ʌn'tɪl][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɑːst] ['ɔːlməʊst] ['eniweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sep'tembə(r)]
he undressed me until I could have passed almost anywhere for September
他 脱光衣服 我 直到 我 可以 有 通过了 几乎 任何地方 为了 九月
- ['fɑːðə(r)] ,
Morn's father ,
- 父亲 ,

他把我的衣服脱得稀巴烂，我看起来几乎可以冒充九月晨曦的父亲。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kliːn] [ʃeɪv] , [twaɪs] ['əʊvə(r)] , [ɒn][wʌn][ɒv; əv][maɪ][məʊst] ['prɒmɪnənt]
and gave me a clean shave , twice over , on one of my most prominent
和 给予 我 一个 干净的 刮胡子 , 两次 超过 , 在 一 的 我的 最多 著名的
[pleɪn] ['sɜːrfɪs] .
plane surfaces .
飞机 表面 .

他帮我刮了两次胡子，刮得干干净净，刮的部位是我身体上最突出的一个平面。

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I must confess I enjoyed that part of it .
我 必须 承认 我 享受 那 部分 的 它 .

我必须承认，我挺喜欢那部分的。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ,
So far as I am able to recall ,
所以 远的 作为 我 是 有能力的 到 记起 ,

就我记忆所及，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ʃeɪv] [ai][hæv; həv]['evə(r)][hæd; həd] [weə(r)] [ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)][dɪd][nɒt] [spreɪ]
it was the only shave I have ever had where the operator did not spray
它 曾是 这 仅有的 刮胡子 我 有 曾经 有 在哪里 这 操作员 做过 不是 喷
[ˌem 'iː] [wɪð] [tʃiːp] [pə'fjuːməri] ['ɑːftəwəd] [ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]
me with cheap perfumery afterward and then try to sell me a bottle of
我 和 便宜的 香水 之后 和 然后 尝试 到 卖 我 一个 瓶子 的
[heə(r)]['tɒnɪk] .
hair tonic .
头发 补品 .

这是我唯一一次剃须后，理发师没有在我身上喷洒廉价香水，然后试图向我推销一瓶护发素。

['hævɪŋ] [ʃeɪvd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][ˌem 'iː][ʌp] [ə'mɪdʃɪps] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [klɒθ] ['pɑːs(ə)l] ,
Having shaved me , the young man did me up amidships in a neat cloth parcel ,
拥有 剃光 我 , 这 年轻的 男人 做过 我 向上 船体中部 在 一个 整洁的 布 包裹 ,

年轻人给我刮完胡子后，用一块干净的布把我裹了起来。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [kɪt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
took his kit under his arm and went away .
采取 他的 成套工具 在下面 他的 手臂 和 去 离开 .

他把行李夹在胳膊下走了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['trɪviəl] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,
It occurred to me that , considering the trivial nature of the case ,
它 发生 到 我 那 , 考虑 这 琐碎的 自然 的 这 案件 ,

我突然想到，考虑到这起案件的琐碎性质，

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [fʌs] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [baɪ] ['pɜːsənz] [huː] [kʊd; kəd]
a good deal of fuss was being made over me by persons who could
一个 好的 交易 的 大惊小怪 曾是 存在 制成 超过 我 经过 人 WHO 可以

[hæv; həv] [nəʊ] ['pɜːsən(ə)l] [kən'sɜːn] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .
have no personal concern in the matter whatsoever .
有 不 个人的 忧虑 在 这 事情 任何 .

有些人明明与此事毫无个人关系，却对我大惊小怪。

[ðɪs] [θɔːt] [ri'kəː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['friːkwəntli] [æz; əz] [ai] [leɪ] [ðeə(r)] [ɔːl] [taɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [laɪk]
This thought recurred to me frequently as I lay there all tied in a bundle like
这 想法 复发 到 我 频繁地 作为 我 躺 那里 全部 系 在 一个 捆 喜欢

[ə; eɪ] [wiːks] ['wɒʃɪŋ] .
a week's washing .
一个 本周 洗涤 .

当我像一周的脏衣服一样被捆成一团躺在那里时，这个念头经常在我脑海中浮现。

[ai] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [kwaɪt] [səʊ] ['ʌpɪʃ] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [felt] .
I did not feel quite so uppish as I had felt .
我 做过 不是 感觉 相当 所以 傲 作为 我 有 毛毡 .

我感觉没有之前那么得意忘形了。

[waɪ] [wɒz; wəz] ['evribɒdi] ['pɪkɪŋ] [ɒn] [ˌem 'iː] ?
Why was everybody picking on me ?
为什么 曾是 大家 挑选 在 我 ?

为什么大家都欺负我?

[ə'nɒn] [ai] [slept] , [bʌt; bət] [driːmd] ['fɪtfəli] .
Anon I slept , but dreamed fitfully .
匿名 我 睡着了 , 但 梦见 断断续续地 .

我睡着了，但梦境断断续续。

[ai] [driːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [həʊl] [flɒk] [ɒv; əv] ['sɜːdʒənz] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] ['tʃɑːrtɪd]
I dreamed that a whole flock of surgeons came to my bedside and charted
我 梦见 那 一个 所有的 群 的 外科医生 来了 到 我的 床头 和 图表

[ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn] ['sekʃənz] ,
me out in sections ,
我 出去 在 部分 ,

我梦见一大群外科医生来到我的床边，把我的病情分成几个部分进行分析。

[laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['daɪəgræm] ['pɪktʃəz] [juː; jʊ] [siː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [biːf] [ɪn] [ðə; ði] ['hændi] [kəm'pendiəm]
like one of those diagram pictures you see of a beef in the Handy Compendium
喜欢 一 的 那些 图表 图片 你 看 的 一个 牛肉 在 这 便利 概要

[ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ,
of Universal Knowledge ,
的 普遍的 知识 ,

就像你在《世界常识大全》里看到的那种牛肉结构图一样，

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] [kʌts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['butʃəz] [pet] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [kʌt] .
showing the various cuts and the butcher's pet name for each cut .
显示 这 各种各样的 削减 和 这 肉铺 宠物 姓名 为了 每个 切 .

展示了各种肉块的切割方式以及屠夫对每种肉块的昵称。

[iːtʃ] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dʒɔɪnt] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
Each man took his favorite joint and carried it away ,
每个 男人 采取 他的 最喜欢的 联合的 和 携带 它 离开 ,

每人拿走自己最喜欢的那支烟，然后带走了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [gɒn] [ai] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [saɪt] ,
and when they were all gone I was merely a recent site ,
和 什么时候 他们 是 全部 已消失 我 曾是 仅仅 一个 最近的 地点 ，

当他们都消失后，我只剩下一个网站了。

[fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] ['ekəʊz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
full of reverberating echoes and nothing else .
满的 的 回响 回声 和 没有什么 别的 .

只有阵阵回声，别无其他。

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] ['hæpɪə] [driːmz] [ɪn] [maɪ] [taɪm] ;
I have had happier dreams in my time ;
我 有 有 更快乐 梦境 在 我的 时间 ；

我曾做过更美好的梦；

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [driːm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [biːn] [left] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
this was not the kind of dream I should have selected had the choice been left to me .
这 曾是 不是 这 种类 的 梦 我 应该 有 已选 有 这 选择 到过 左边 到 我 .

如果让我自己选择，这绝不是我应该选择的那种梦想。

[wen] [ai] [wəʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
When I woke the young sun was shining in at the window ,
什么时候 我 觉醒 这 年轻的 太阳 曾是 灼灼 在 在 这 窗户 ，

当我醒来时，清晨的阳光正透过窗户照进来。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːdəli] — [nɒt] [ðə; ði] ['ɔːdəli] [huː] [hæd; həd] [ʃeɪvd] [ˌem 'iː] ,
and an orderly — not the orderly who had shaved me ,
和 一个 秩序 — 不是 这 秩序 WHO 有 剃光 我 ，

还有一名勤杂工——不是给我刮胡子的那位勤杂工。

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] — [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [maɪ] [nɜːs] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
but another one — was there in my room and my nurse was waiting outside the door .
但 其他 一 — 曾是 那里 在 我的 房间 和 我的 护士 曾是 等待 外部 这 门 .

但还有一次——就在我的房间里，我的护士在门外等着。

[ðə; ði] ['ɔːdəli] [drest] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [kweɪnt] [suːt] [ɒv; əv] [pə'dʒɑːməz] [kʌt] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːf] [ʃel] [ænd; ənd] ['bʌtnɪŋ] ['staɪlɪʃli] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ,
The orderly dressed me in a quaint suit of pyjamas cut on the half shell and buttoning stylishly in the back ,
这 秩序 穿着 我 在 一个 古雅 套装 的 睡衣 切 在 这 一半 壳 和 扣纽扣 时尚地 在 这 后退 ，

勤杂工给我穿上一套别致的睡衣，半截式剪裁，背后别致地扣着纽扣。

[prɪn'ses] [məʊd] .
princesse mode .
公主 模式 .

公主模式。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [flæt] ['lɪtə(r)] [ɒn] [wiːlz] [ænd; ənd] [stretʃt] [ˌem 'iː] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then he rolled in a flat litter on wheels and stretched me on it ,
然后 他 滚动 在 一个 平坦的 垃圾 在 车轮 和 拉伸 我 在 它 ，

然后他推着一辆带轮子的平板担架，把我放在上面躺着。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ˌem 'iː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['teɪblklɒθ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [hæd; həd] [biːn]
and covered me up with a white tablecloth , just as though I had been
和 涵盖 我 向上 和 一个 白色的 桌布 ， 只是 作为 尽管 我 有 到过
[kəʊld] ['sʌndeɪ] - [naɪt] ['sʌpə(r)] ,
cold Sunday - night supper ,
寒冷的 星期日 - 夜晚 晚餐 ，

然后，他用一块白色桌布把我盖了起来，就好像我刚吃完冷冷的周日晚饭一样。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;
and we started for the operating - room at the top of the building ;
和 我们 开始 为了 这 操作 - 房间 在 这 顶部 的 这 建筑 ；

于是我们出发前往位于大楼顶层的手术室；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ai] [lɪt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] [sɪ'gɑː(r)] ,
but before we started I lit a large black cigar ,
但 前 我们 开始 我 点燃 一个 大的 黑色的 雪茄 ，

但在我们开始之前，我点燃了一支粗大的黑色雪茄。

[æz; əz] [dʒen] . [juː] . [es] . [grɑːnt] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] [wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['bæt(ə)l] .
as Gen . U . S . Grant used to do when he went into battle .
作为 Gen . U . S . 授予 用过的 到 做 什么时候 他 去 进入 战斗 .

就像美国陆军格兰特将军以前上战场时那样。

[ai] [wɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [ɪn'dɪfrənt] [ai] [wɒz; wəz] .
I wished by this to show how indifferent I was .
我 希望 经过 这 到 展示 如何 冷漠 我 曾是 .

我希望借此表明我有多么冷漠。

['meɪbi] [hiː; hi] [fuːld] ['sʌmbədi] ,
Maybe he fooled somebody ,
或许 他 被骗了 某人 ，

也许他骗过了某人。

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ai] [pə'zes] [ðə; ði] [seɪm] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [grɑːnt]
but I do not believe I possess the same powers of simulation that Grant
但 我 做 不是 相信 我 具有 这 相同的 权力 的 模拟 那 授予
[hæd; həd] .
had .
有 .

但我认为我并不具备格兰特那样的模拟能力。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn] — [grɑːnt] [mʌst; məst] .
He must have been a very remarkable man — Grant must .
他 必须 有 到过 一个 非常 卓越 男人 — 授予 必须 .

他一定是一位非常杰出的人物——格兰特肯定是一位杰出的人物。

[ðə; ði] ['ɔːdəli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜːs] ['trʌnd(ə)ld] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [ˌem 'iː]
The orderly and the nurse trundled me out into the hall and loaded me
这 秩序 和 这 护士 隆隆地 我 出去 进入 这 大厅 和 已加载 我
['ɪntuː] [æn; ən] ['elɪveɪtə(r)] ,
into an elevator ,
进入 一个 电梯 ，

勤杂工和护士把我抬到走廊，然后把我推进电梯里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] .
which was to carry us up to the top of the hospital .
哪个 曾是 到 携带 我们 向上 到 这 顶部 的 这 医院 .

它的目的是将我们送到医院顶楼。

['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['nɜːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] .
Several other nurses were already in the elevator .
一些 其他 护士 是 已经 在 这 电梯 .

电梯里已经还有其他几名护士了。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ə'bɔːd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ri'mɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .
As we came aboard one of them remarked that it was a fine day .
作为 我们 来了 船上 一 的 他们 评论 那 它 曾是 一个 美好的 天 .

我们登船时，其中一人说道，今天是个好天气。

[ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
A fine day for what ?
一个 美好的 天 为了 什么 ?

这么好的天气适合做什么?

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .
She did not finish the sentence .
她 做过 不是 结束 这 句子 .

她没说完这句话。

['evribɒdi] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [lʊk] .
Everybody wore a serious look .
大家 穿着 一个 严肃的 看 .

每个人都表情严肃。

[ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][maɪ'self][ai] [felt] ['prɪti] ['sɪəriəs] [tuː] — ['sɪəriəs] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [ɔː(r)] [twelv] .
Inside of myself I felt pretty serious too — serious enough for ten or twelve .
里面 的 我 我 毛毡 漂亮的 严肃的 也 — 严肃的 足够的 为了 十 或者 十二 .

我内心也感到非常认真——认真到足以让十个人或十二个人都感到认真。

[ai][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [flɪŋ] [ɒf] ['sevrəl] ['veri] [braɪt] , [spɒn'teɪniəs] [kwip] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
I had meant to fling off several very bright , spontaneous quips on the way to
我 有 意思是 到 一扔 离开 一些 非常 明亮的 , 自发的 俏皮话 在 这 方式 到
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
the table .
这 桌子 .

我原本打算在走向餐桌的路上即兴发挥几句妙语。

[ai] [θɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn] [əd'vɑːns] , [bʌt; bət] [naʊ] , ['sʌmhaʊ] , [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd]
I thought them out in advance , but now , somehow , none of them seemed
我 想法 他们 出去 在 进步 , 但 现在 , 不知何故 , 没有任何 的 他们 似乎
[ə'prəʊpriət] .
appropriate .
合适的 .

我事先考虑过这些，但现在，不知何故，似乎没有一个合适。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ai] [felt] [ðæt] ['hjuːmə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [hɪə(r)] .
Instinctively , as it were , I felt that humor was out of place here .
本能地 , 作为 它 是 , 我 毛毡 那 幽默 曾是 出去 的 地方 这里 .

仿佛出于本能，我觉得在这里开玩笑不太合适。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [æn; ən]['elɪveɪtə(r)][tuː; tə]['prəʊgres][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ]
I never knew an elevator to progress from the third floor of a building
我 绝不 知道 一个 电梯 到 进步 从 这 第三 地面 的 一个 建筑
[tuː; tə][ðə; ði][naɪnθ] [wɪð] [sʌtʃ] [sɪ'lerɪti] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn][ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['træv(ə)lɪŋ]
to the ninth with such celerity as this one on which we were traveling
到 这 第九 和 这样的 速度 作为 这 一 在 哪个 我们 是 旅行
['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] .
progressed .
进展 .

我从未见过哪部电梯能像我们乘坐的这部电梯一样，以如此迅捷的速度从三楼升到九楼。

['pɜːsənəli] [ai][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] [heɪst] .
Personally I was in no mood for haste .
亲自 我 曾是 在 不 情绪 为了 匆忙 .

我当时完全没有急于求成的心情。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniwʌn] [els] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [greɪt] ['hɒspɪt(ə)l] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['hʌri]
If there was anyone else in all that great hospital who was in a particular hurry
如果 那里 曾是 任何人 别的 在 全部 那 伟大的 医院 WHO 曾是 在 一个 特别的 匆忙
[tuː; tə][biː; bi]['ɒpəˌreɪtɪd][ɒn][ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][weɪt] .
to be operated on I was perfectly willing to wait .
到 是 经营的 在 我 曾是 完美 愿意的 到 等待 .

如果那家大医院里还有其他人特别急着做手术，我完全愿意等。

[bʌt; bət][ə'læs] , [nəʊ] !
But alas , no !
但 唉 , 不 !

但是，唉，并非如此！

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] — [ɪn'taɪəli] [tuː] ['pɜːfɪkt] .
The mechanism of the elevator was in perfect order — entirely too perfect .
这 机制 的 这 电梯 曾是 在 完美的 命令 — 完全 也 完美的 .

电梯的机械装置运转完美——完美得过分了。

[nəʊ]['æksɪdənt][ɒv; əv] ['eni] ['kærəktə(r)][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [bɪ'fel] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ruːt] ,
No accident of any character whatsoever befell us en route ,
不 事故 的 任何 特点 任何 发生 我们 英文 路线 ,

途中我们没有发生任何性质的意外事故。

[nəʊ] ['drɒpɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪsmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['greɪtf(ə)l] [θʌd] ; [nəʊ] [hɪtʃ] ;
no dropping back into the basement with a low , grateful thud ; no hitch ;
不 下降 后退 进入 这 地下室 和 一个 低的 , 感激的 砰的一声 ; 不 拴住 ;

没有发出低沉而感激的砰的一声跌回地下室；没有出现任何差错；

[nəʊ] [dɪ'leɪ] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
no delay of any kind .
不 延迟 的 任何 种类 .

没有任何形式的延误。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌk] [ðæt] [trɪp] .
We were certainly out of luck that trip .
我们 是 当然 出去 的 运气 那 旅行 .

那次旅行我们运气确实很差。

[ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɔɪraɪdə(r)] [huː] ['ɒpəˌreɪtɪd][ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [dɪ'vaɪs] [dʒɜːk] [ə; eɪ]['liːvə(r)]
The demon of a joyrider who operated the accursed device jerked a lever
这 恶魔 的 一个 兜风者 WHO 经营的 这 被诅咒的 设备 猛地一抖 一个 杠杆
[ænd; ənd][ʌp][wiː; wi] [sɔːrd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'stres.ɪŋ.li] [haɪ] [reɪt] [ɒv; əv] [spiːd] .
and up we soared at a distressingly high rate of speed .
和 向上 我们 飙升 在 一个 令人痛心地 高的 速度 的 速度 .

驾驶这辆该死的车的恶魔般的飙车者猛地拉动操纵杆，我们便以令人不安的极高速度飞了起来。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [wei] [ə'baʊt] [ðæt] [juːθ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'restɪd]
If I could have had my way about that youth he would have been arrested
如果 我 可以 有 有 我的 方式 关于 那 青年 他 会 有 到过 被捕
[fɔː(r); fə(r)] ['spiːdɪŋ] .
for speeding .
为了 超速 .

如果我能做主，我早就让那个年轻人因超速被捕了。

[naʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] !
Now we were there !
现在 我们 是 那里 !

我们到那儿了！

[ðeɪ] [rəʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] , [ɔːl] [waɪt] ,
They rolled into a large room , all white ,
他们 滚动 进入 一个 大的 房间 , 全部 白色的 ,

他们走进一个大房间，房间通体雪白。

[wɪð] [ə; eɪ] ['raʊndɪd] ['siːlɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [æn; ən] [eg] .
with a rounded ceiling like the inside of an egg .
和 一个 圆润 天花板 喜欢 这 里面 的 一个 蛋 .

顶部呈圆形，像鸡蛋内部一样。

[raɪt] [ə'weɪ] [ai] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
Right away I knew what the feelings of a poor ,
正确的 离开 我 知道 什么 这 情怀 的 一个 贫穷的 ,

我立刻就体会到了穷人的感受，

['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] [jəʊk] [ɑː(r); ə(r)] [wen] [ðə; ði] [spuːn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tʃɪp] [ðə; ði] [ʃel] .
lonely little yolk are when the spoon begins to chip the shell .
孤独 小的 蛋黄 是 什么时候 这 勺子 开始 到 芯片 这 壳 .

孤独的小蛋黄就是勺子开始轻轻刮破蛋壳的时候。

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] ['fiːlɪŋ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [ai] [θɪŋk] [ai] [mait] [hæv; həv]
If I had not been so busy feeling sorry for myself I think I might have
如果 我 有 不是 到过 所以 忙碌的 感觉 对不起 为了 我 我 思考 我 可能 有
[dɪ'veləpt] [kwaɪt] [æn; ən] ['æktɪv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [jəʊk] .
developed quite an active sympathy for yolks .
发达 相当 一个 积极的 同情 为了 蛋黄 .

如果我不是那么忙于自怜自艾，我想我可能会对蛋黄产生相当强烈的同情心。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət]
My impression had been that this was to be in the nature of a private
我的 印象 有 到过 那 这 曾是 到 是 在 这 自然 的 一个 私人的
[ə'feə(r)] ,
affair ,
事务 ,

我原以为这应该是一件私事。

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] .
without invitations .
没有 邀请函 .

没有邀请函。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [ə'sembəld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
I was astonished to note that quite a crowd had assembled for the
我 曾是 惊讶 到 笔记 那 相当 一个 人群 有 组装 为了 这
['əʊpənɪŋ] ['eksəsaɪzɪz] .
opening exercises .
开幕 练习 .

令我惊讶的是，开幕式当天聚集了相当多的人。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'taɪə(r)] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'pɔːtmənt] [ai] [dʒʌdʒd] [ðæt] ['dɒktə(r)] [zed] [wɒz; wəz]
From his attire and general deportment I judged that Doctor Z was
从 他的 服装 和 一般的 仪态 我 评判 那 医生 Z 曾是
['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['revlz] ,
going to be the master of the revels ,
去 到 是 这 掌握 的 这 揭秘 ,

从他的穿着打扮和举止来看，我判断Z博士将会是这场狂欢的主人。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ə'taɪəd] [ə'prəʊpriətli] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] ['dɒmɪnəʊ] ,
he being attired appropriately in a white domino ,
他 存在 穿着 适当 在 一个 白色的 骨牌 ,

他身着白色多米诺骨牌，打扮得体。

[wɪð] ['rʌbə(r)] [glʌvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fænsi] [kæp] [ɒv; əv] [kræʃ] ['taʊəlɪŋ] .
with rubber gloves and a fancy cap of crash toweling .
和 橡皮 手套 和 一个 想要 帽 的 碰撞 毛巾 .

戴着橡胶手套和一顶漂亮的防摔毛巾帽。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)nt] , ['ɔːlsəʊ] , [maɪ] [ˌdaɪəg'nɒstɪk] [frend] , ['dɒktə(r)] [eks] , ['laɪkwaɪz] [ɪn] ['fænsi] -
There were present , also , my diagnostic friend , Doctor X , likewise in fancy -
那里 是 展示 , 还 , 我的 诊断 朋友 , 医生 X , 同样地 在 想要 -

[dres] ['kɒstjuːm] ,
dress costume ,
裙子 戏服 ,

我的诊断专家朋友X医生也出席了，他也穿着奇装异服。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [met] .
and a surgeon I had never met .
和 一个 外科医生 我 有 绝不 遇见 .

还有一位我从未见过的外科医生。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [kʊd; kəd] ['gæðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kɔːs] [bɪ'haɪnd] ['dɒktə(r)] [zed]
From what I could gather he was going over the course behind Doctor Z
从 什么 我 可以 收集 他 曾是 去 超过 这 课程 在后面 医生 Z

[tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['divət] .
to replace the divots .
到 代替 这 草皮坑 .

据我了解，他当时正在 Z 博士身后巡视赛道，以便填补赛道上的坑洼。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪntɜːn] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] , ['pleɪɪŋ] ['kædi] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
And there was an interne in the background , playing caddy , as it
和 那里 曾是 一个 互联网 在 这 背景 , 玩耍 球童 , 作为 它

[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

背景中还有一名实习生，像是在当球童一样。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hed] [nɜːs] , [huː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [skɔː(r)] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)]
and a head nurse , who was going to keep the score , and two other
和 一个 头 护士 , WHO 曾是 去 到 保持 这 分数 , 和 二 其他

['nɜːsɪz] ,
nurses ,
护士 ,

还有一名负责记分的护士长和另外两名护士，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
who were going to help her keep it .
WHO 是 去 到 帮助 她 保持 它 .

那些原本要帮助她保住它的人。

[ai] ['əʊnli] [həʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ʃəʊ] [nəʊ] [ˌpɑːʃi'æləti] ,
I only hoped that they would show no partiality ,
我 仅有的 希望 那 他们 会 展示 不 偏袒 ,

我只希望他们不会偏袒任何人。

[bʌt; bət] [biː; bi] [æz; əz] [feə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['dɒktə(r)] [zed] ,
but be as fair to me as they were to Doctor Z ,
但 是 作为 公平的 到 我 作为 他们 是 到 医生 Z ,

但请像对待Z博士一样公平地对待我。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [raʊnd] [ɪn] [pɑː(r)] .
and that he would go round in par .
和 那 他 会 去 圆形的 在 帕 .

他会以平标准杆的成绩完成比赛。

[səʊ] [ðeɪ] [pleɪst] [ˌem 'iː] [raɪt] [weə(r)] [maɪ] [aɪz] [mait] [rest] [ɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wɔːl] ['kæbɪnət] [fʊl] [ɒv; əv] ['veri] ['ʃaɪni] - ['lʊkɪŋ] [tuːlz] ;
So they placed me right where my eyes might rest on a large wall cabinet full of very shiny - looking tools ;
所以 他们 放置 我 正确的 在哪里 我的 眼睛 可能 休息 在 一个 大的 墙 内阁 满的 的 非常 闪亮的 - 寻找 工具 ;

所以他们把我安排在了我的视线可能会停留的地方，一个装满了闪闪发光的工具的大壁柜上；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [maɪ] [sɪ'gɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['fəʊldɪd] [maɪ] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [waɪd] ['bəʊˌnɒt] [ɒv; əv] [maɪ] [sæʃ] .
and they took my cigar away from me and folded my hands on the wide bowknot of my sash .
和 他们 采取 我的 雪茄 离开 从 我 和 折叠 我的 双手 在 这 宽的 蝴蝶结 的 我的 窗扇 .

他们从我手中夺走了雪茄，并将我的双手放在腰带上的宽蝴蝶结上。

[ðen] [ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [klɒθ] ['dɪŋgəs] ['əʊvə(r)] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [briːð] .
Then they put a cloth dingus over my face and a voice of authority told me to breathe .
然后 他们 放 一个 布 丁格斯 超过 我的 脸 和 一个 嗓音 的 权威 讲述 我 到 呼吸 .

然后他们用一块布蒙住我的脸，一个权威的声音告诉我呼吸。

[ðæt] [əd'vaɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [suː'pɜːfluəs] [ænd; ənd] [mait] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [əʊ'mɪtɪd] ,
That advice , however , was superfluous and might just as well have been omitted ,
那 建议 , 然而 , 曾是 多余 和 可能 只是 作为 出色地 有 到过 省略 ,

然而，这条建议是多余的，完全可以省略。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [maɪ] ['pɜːpəs] ['enihaʊ] .
for such was my purpose anyhow .
为了 这样的 曾是 我的 目的 无论如何 .

因为我的目的本来就是如此。

['evə(r)] [sɪns] [ai] [kæn; kən] [rɪ'kɔːl] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , ['briːðɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['hæbɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Ever since I can recall anything at all , breathing has been a regular habit with me .
曾经 自从 我 能 记起 任何事物 在 全部 , 呼吸 有 到过 一个 常规的 习惯 和 我 .

从我记事起，呼吸就一直是我的日常习惯。

[səʊ] [ai] [briːðd] .
So I breathed .
所以 我 呼吸 .

于是我深吸了一口气。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] ,
And , at that ,
和 , 在 那 ,

就这样，

[ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['haɪli] [tʃɑːdʒd] [ˌsɑːspə'rɪlə; ˌsɑːsəpə'rɪlə] [ɪk'spləʊdɪd] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɒntents] [went] [ʌp] [maɪ] [nəʊz] .
a bottle of highly charged sarsaparilla exploded somewhere in the immediate vicinity and most of its contents went up my nose .
一个 瓶子 的 高度 带电 菝葜 爆炸了 某处 在 这 即时 附近 和 最多 的 它是 内容 去 向上 我的 鼻子 .

一瓶高浓度的菝葜汽水在附近爆炸，大部分汽水都喷进了我的鼻子里。

[ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [biːn] ['fuːlɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)]['iːθə(r)][ænd; ənd] [ə'dʌltəreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I started to tell them that somebody had been fooling with their ether and adulterating it ,
我 开始 到 告诉 他们 那 某人 有 到过 愚弄 和 他们的 醚 和 掺假 它 ，

我开始告诉他们，有人在他们的乙醚里下了药，掺了料。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [send] [ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] ['səʊdə] [pɒp] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
and that if they thought they could send me off to sleep with soda pop they were making the mistake of their lives ,
和 那 如果 他们 想法 他们 可以 发送 我 离开 到 睡觉 和 苏打 流行音乐 他们 是 制作 这 错误 的 他们的 生活 ，

如果他们以为喝汽水就能让我睡着，那他们就犯下了他们一生中最严重的错误。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dʌn] ;
because it just naturally could not be done ;
因为 它 只是 自然 可以 不是 是 完毕 ；

因为这件事本身就不可能做到；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ai][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][pʊt] [ɒf] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
but for some reason or other I decided to put off speaking about the matter for a few minutes .
但 为了 一些 原因 或者 其他 我 决定 到 放 离开 请讲 关于 这 事情 为了 一个 很少 分钟 .

但不知何故，我决定先推迟几分钟再谈这件事。

[ai] [briːðd] [ə'gen] — [ə'gen] — [ə'gaɪ] — —
I breathed again — again — agai — —
我 呼吸 再次 — 再次 — 再次 — —

我再次呼吸——再次——再次——

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] .
I was going away from there .
我 曾是 去 离开 从 那里 .

我当时正要离开那里。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [gæs] [bə'luːn] , ['sɔːrɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] .
I was in a large gas balloon , soaring up into the clouds .
我 曾是 在 一个 大的 气体 气球 ， 翱翔 向上 进入 这 云 .

我当时在一个巨大的气球里，翱翔在云端。

[haʊ] ['plez(ə)nt] ! . . .
How pleasant ! . . .
如何 令人愉快的 ！ . . .

真令人愉快！

[nəʊ] , [baɪ][dʒəʊv] !
No , by Jove !
不 ，经过 朱庇特 ！

不，我的天哪！

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] — [ai][maɪ'self][wɒz; wəz][ðə; ði] [bə'luːn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['plez(ə)nt] .
I was not in a balloon — I myself was the balloon , which was not quite so pleasant .
我 曾是 不是 在 一个 气球 — 我 我 曾是 这 气球 ，哪个 曾是 不是 相当 所以 令人愉快的 .

我当时不在气球里——我本身就是气球，这感觉可不太好。

[bɪ'saɪdz] , ['dɒktə(r)][zed][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] ;
Besides , Doctor Z was going along as a passenger ;
除了 ， 医生 Z 曾是 去 沿着 作为 一个 乘客 ；

此外，Z 博士是作为乘客一同前往的；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi]['træv(ə)ld] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [hiː; hi] [kept] ['dʒæbɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɪdrɪf] [wɪð]
and as we traveled up and up he kept jabbing me in the midriff with
和 作为 我们 旅行 向上 和 向上 他 保留 刺击 我 在 这 膈 和
[ðə; ði] ['feruːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʌm'brelə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm][ɪn] [keɪs]
the ferrule of a large umbrella which he had brought along with him in case
这 套圈 的 一个 大的 伞 哪个 他 有 带来 沿着 和 他 在 案件
[ɒv; əv][reɪn] .
of rain .
的 雨 .

随着我们一路向上攀登，他不停地用随身携带的大伞的伞柄戳我的肚子，这把伞是为了以防下雨而准备的。

[hiː; hi] [dʒæb] [ˌem 'iː]['hɑːdə(r)][ænd; ənd]['hɑːdə(r)] .
He jabbed me harder and harder .
他 刺伤 我 更难 和 更难 .

他一下比一下用力地戳我。

[ai]['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [hɪm] .
I remonstrated with him .
我 抗议 和 他 .

我向他提出了抗议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

“说到运营方面——”(Speaking of Operations--)

第2/2页

[ai][təʊld][hɪm][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt]['tendə(r)][ɪn] [ðæt] [ləʊ'kæləti][ænd; ənd][ðə; ði] ['feruːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
I told him I was a bit tender in that locality and the ferrule of his
我 讲述 他 我 曾是 一个 少量 投标 在 那 地点 和 这 套圈 的 他的
[ʌm'brelə] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] .
umbrella was sharp .
伞 曾是 锋利的 .

我告诉他我那边皮肤有点敏感，而且他的伞柄套很锋利。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n] .
He would not listen .
他 会 不是 听 .

他根本不听。

[hiː; hi] [kept] [ɒn] ['dʒæbɪŋ] [ˌem 'iː] .
He kept on jabbing me .
他 保留 在 刺击 我 .

他不停地戳我。

['sʌmθɪŋ] [brəʊk] !
Something broke !
某物 打破 !

东西坏了！

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] [bæk] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] .
We started back down to earth .
我们 开始 后退 向下 到 地球 .

我们开始回归现实。

[wiː; wi] [fel] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] .
We fell faster and faster .
我们 跌倒 快点 和 快点 .

我们下坠的速度越来越快。

[wiː; wi] [fel] [naɪn] [maɪlz] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
We fell nine miles , and after that I began to get used to it .
我们 跌倒 九 英里 , 和 后 那 我 开始 到 得到 用过的 到 它 .

我们摔了九英里，之后我就开始习惯了。

[ðen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ][ʌp][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .
Then I saw the earth beneath and it was rising up to meet us .
然后 我 锯 这 地球 下面 和 它 曾是 上升 向上 到 见面 我们 .

然后我看到了脚下的大地，它正缓缓升起，向我们袭来。

[ə; eɪ] [taʊn] [wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] — [ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [gruː] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)][æz; əz][wiː; wi] [nɪə]
A town was below — a town that grew larger and larger as we neared
一个 镇 曾是 以下 — 一个 镇 那 生长 更大的 和 更大的 作为 我们 接近
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

下面有一个城镇——随着我们靠近，这个城镇变得越来越大。

[ai][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['bɒndɪd] [ɪn'detɪdnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnəgi] ['laɪbrəri] , [ænd; ənd]
I could make out the bonded indebtedness , and the Carnegie Library , and
我 可以 制作 出去 这 粘合 负债 ， 和 这 卡内基 图书馆 ， 和
[ðə; ði] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃə(r)] ['pæləs] ,
the moving - picture palaces ,
这 移动 - 图片 宫殿 ，

我能辨认出那些债券债务、卡内基图书馆和电影院，

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['dɑːnsɪŋ] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['prɪnsəp(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
and the new dancing parlor , and other principal points of interest .
和 这 新的 跳舞 客厅 ， 和 其他 主要的 积分 的 兴趣 .

还有新的舞厅和其他主要景点。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]
At the rate we were falling we were certainly going to make an
在 这 速度 我们 是 坠落 我们 是 当然 去 到 制作 一个
['ɔːf(ə)l]['splætə(r)][ɪn] [ðæt] [taʊn] [wen] [wiː; wi][hɪt] .
awful splatter in that town when we hit .
可怕 飞溅 在 那 镇 什么时候 我们 打 .

照我们当时的下落速度，我们撞击那个城镇时肯定会造成可怕的破坏。

[ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [striːt] - ['kliːnɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt] .
I was sorry for the street - cleaning department .
我 曾是 对不起 为了 这 街道 - 打扫 部门 .

我为街道清洁部门感到难过。

[wiː; wi] [fel] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ] .
We fell another half mile or so .
我们 跌倒 其他 一半 英里 或者 所以 .

我们又往下摔了大约半英里。

[ə; eɪ]['spaɪə(r)][wɒz; wəz] ['stɪkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][də'rektli] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] , [laɪk][ə; eɪ][spɪə(r)] ,
A spire was sticking up into the sky directly beneath us , like a spear ,
一个 尖塔 曾是 粘性 向上 进入 这 天空 直接地 下面 我们 ， 喜欢 一个 矛 ，
[tuː; tə] [ɪm'peɪl] [ˌjuː 'es] .
to impale us .
到 刺穿 我们 .

在我们正下方，有一根尖塔直插云霄，像一根长矛，要刺穿我们。

[baɪ][ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] [ai] ['twɪstɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðæt] ['spaɪə(r)] ,
By a supreme effort I twisted out of the way of that spire ,
经过 一个 最高 努力 我 扭曲 出去 的 这 方式 的 那 尖塔 ，

我使出浑身解数，扭身躲开了那座尖塔。

['əʊnli][tuː; tə] [straɪk] ['skweəli] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['griːnhaʊs] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]
only to strike squarely on top of the roof of a greenhouse back of the
仅有的 到 罢工 完全 在 顶部 的 这 屋顶 的 一个 温室 后退 的 这
['pɑːsənɪdʒ] ,
parsonage ,
牧师住宅 ，

结果却正中牧师住宅后方温室的屋顶。

[nekst][dɔː(r)] .
next door .
下一个 门 .

隔壁。

[wiː; wi] [kræʃt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [tə'rɪfɪk] ['klætə(r)] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [glɑːs] [ænd; ənd]
We crashed through it with a perfectly terrific clatter of breaking glass and
我们 崩溃了 通过 它 和 一个 完美 了不起 哒 的 打破 玻璃 和
['lændɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] [waɪt] ['flaʊəz] ,
landed in a bed of white flowers ,
登陆 在 一个 床 的 白色的 花朵 ,

我们撞了过去，发出震耳欲聋的玻璃破碎声，然后落入一片白色花海中。

[ɔːl] [sɒft] [ænd; ənd] ['daʊni] , [laɪk] ['feðər] .
all soft and downy , like feathers .
全部柔软的 和 绒毛状 , 喜欢 羽毛 .

全身柔软蓬松，像羽毛一样。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɒktə(r)] [zed] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [kəʊmd] [ðə; ði] ['debriː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs]
And then Doctor Z stood up and combed the debris out of his whiskers
和 然后 医生 Z 站立 向上 和 梳理过的 这 碎片 出去 的 他的 胡须
[ænd; ənd] [ri'mɑːk] [ðæt] ,
and remarked that ,
和 评论 那 ,

然后，Z博士站起身，拂去胡须上的碎屑，说道：

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ,
taking it by and large ,
采取 它 经过 和 大的 ,

总的来说，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] ['lɪt(ə)l] ['aʊtɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [ðə; ði]
it had been one of the pleasantest little outings he had enjoyed in the
它 有 到过 一 的 这 最令人愉悦的 小的 郊游 他 有 享受 在 这
[ɪn'taɪə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] .
entire course of his practice .
全部的 课程 的 他的 实践 .

这是他整个行医生涯中最愉快的一次小郊游。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [ai] [wɒz; wəz] [feə(r)] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [bə'luːn] [ai] [wɒz; wəz]
He said that as a patient I was fair , but as a balloon I was
他 说 那 作为 一个 病人 我 曾是 公平的 , 但 作为 一个 气球 我 曾是
[ɪ'mens] .
immense .
巨大 .

他说，作为病人，我还算不错；但作为气球，我却太大了。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ai] [hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]
He asked me whether I had seen anything of his umbrella and began
他 问 我 无论 我 有 已见 任何事物 的 他的 伞 和 开始
['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
looking round for it .
寻找 圆形的 为了 它 .

他问我有没有看到他的雨伞，然后开始四处寻找。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm] [lʊk] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd] [tuː; tə] [ɪg'zɜːt] [maɪ'self] [mʌtʃ] .
I tried to help him look , but I was too tired to exert myself much .
我 尝试 到 帮助 他 看 , 但 我 曾是 也 疲劳的 到 发挥 我 很多 .

我试着帮他找，但我太累了，使不上什么力气。

[ai] [təʊld] [hɪm] [ai] [bɪ'liːvd] [ai] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [næp] .
I told him I believed I would take a little nap .
我 讲述 他 我 相信 我 会 拿 一个 小的 午睡 .

我告诉他，我想我会小睡一会儿。

[ai]['əʊpənd][ə; eɪ] ['dɪzi] [aɪ] [pɑːt] [wei] .
I opened a dizzy eye part way .
我 打开 一个 晕眩的 眼睛 部分 方式 .

我晕乎乎地睁开了一只眼。

[səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz]['hev(ə)n] — [ðɪs] [waɪt] [ɪk'spæns] [ðæt] [swʌŋ] [ænd; ənd][swæm][bɪ'fɔː(r)][maɪ] ['læŋgwɪd] [geɪz] ?
So this was heaven — this white expanse that swung and swam before my languid gaze ?
所以 这 曾是 天堂 — 这 白色的 广阔 那 摇摆 和 游泳 前 我的 慵懒的 目光 ?

这就是天堂吗——这片在我慵懒的目光面前摇曳游动的白色广袤天地?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [smel] [laɪk] ['hev(ə)n] .
No , it could not be — it did not smell like heaven .
不 , 它 可以 不是 是 — 它 做过 不是 闻 喜欢 天堂 .

不，不可能——这里闻起来不像天堂。

[ˌaɪ 'tiː] [smeld] [laɪk][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] .
It smelled like a hospital .
它 闻起来 喜欢 一个 医院 .

闻起来像医院。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] .
It was a hospital .
它 曾是 一个 医院 .

那是一家医院。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['hɒspɪt(ə)l] .
It was my hospital .
它 曾是 我的 医院 .

那是我工作的医院。

[maɪ] [nɜːs] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [kɔːt] [ə; eɪ][feɪnt] [wɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][krɪsp] [bluː] [blaʊz] .
My nurse was bending over me and I caught a faint whiff of the starch in the front of her crisp blue blouse .
我的 护士 曾是 弯曲 超过 我 和 我 捕捉 一个 头晕的 闻 的 这 淀粉 在 这 正面 的 她 脆 蓝色的 女式衬衫 .

我的护士正弯腰给我做护理，我隐约闻到她挺括的蓝色衬衫前面有股浆糊味。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] - ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]['diːteɪl] .
She was two - headed for the moment , but that was a mere detail .
她 曾是 二 - 标题 为了 这 片刻 , 但 那 曾是 一个 仅仅 细节 .

她此刻有两个头，但这只是个细节。

[ʃiː; ʃi]['set(ə)ld][ə; eɪ] ['pɪləʊ] ['ʌndə(r)][maɪ] [hed] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][laɪ]['kwaɪət] .
She settled a pillow under my head and told me to lie quiet .
她 定居 一个 枕头 在下面 我的 头 和 讲述 我 到 说谎 安静的 .

她把枕头垫在我头下，让我安静地躺着。

[ai] [ment] [tuː; tə][laɪ]['kwaɪət] ; [ai][dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][təʊld] .
I meant to lie quiet ; I did not have to be told .
我 意思是 到 说谎 安静的 ; 我 做过 不是 有 到 是 讲述 .

我本想保持安静，无需他人提醒。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][laɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [hɜːt] .
I wanted to lie quiet and hurt .
我 通缉 到 说谎 安静的 和 伤害 .

我只想静静地躺着，独自承受痛苦。

[ai][wɒz; wəz]['hɜːrti] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə][təʊ] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['krɒswaɪz] [ænd; ənd]
I was hurty from head to toe and back again , and crosswise and
我 曾是 受伤 从 头 到 脚趾 和 后退 再次 , 和 横向 和
['keɪtə(r)] - ['kɔːnəd] .
cater - cornered .
迎合 - 被逼到绝境 .

我浑身都疼，从头到脚，从里到外，到处都疼。

[ai] [hɜːt] [daɪ'ægənəli] [ænd; ənd] ['leŋθwaɪz] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['baɪəs] .
I hurt diagonally and lengthwise and on the bias .
我 伤害 对角线 和 纵向 和 在 这 偏见 .

我感到斜向、纵向和斜向的疼痛。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] - [ænd; ənd] - ['ænɪm(ə)l][stɔː(r)] .
I had a taste in my mouth like a bird - and - animal store .
我 有 一个 品尝 在 我的 嘴 喜欢 一个 鸟 - 和 - 动物 店铺 .

我嘴里尝到了鸟兽店的味道。

[ænd; ənd] ['empti] !
And empty !
和 空的 !

而且是空的！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðəʊz] ['dɑːktərz][hæd; həd][nɒt] [left] ['eniθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] [ɪk'sept]
It seemed to me those doctors had not left anything inside of me except
它 似乎 到 我 那些 医生 有 不是 左边 任何事物 里面 的 我 除了
[ðə; ði] [ə'kuːstɪks] .
the acoustics .
这 声学 .

我觉得那些医生在我体内除了音响效果之外什么都没留下。

[wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [maɪt] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ðeə(r)] .
Well , there was a mite of consolation there .
出色地 , 那里 曾是 一个 螨虫 的 安慰 那里 .

嗯，这多少算是一种安慰吧。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['θʌrə] [æz; əz][ai][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv]
If the overhauling had been as thorough as I had reason to believe
如果 这 大修 有 到过 作为 彻底 作为 我 有 原因 到 相信
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][maɪ]['prez(ə)nt] [sen'seiʃən] ,
it was from my present sensations ,
它 曾是 从 我的 展示 感觉 ,

如果这次大修真的像我根据现在的感受所认为的那样彻底，

[ai] [niːd] ['nevə(r)][fɪə(r)] ['kætʃɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'gen] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪvd; 'laɪvd] , [ɪk'sept] ['pɒsəbli]
I need never fear catching anything again so long as I lived , except possibly
我 需要 绝不 害怕 捕捉 任何事物 再次 所以 长的 作为 我 居住地 , 除了 可能
['dændrʌf] .
dandruff .
头皮 .

只要我活着，我就再也不用担心会得任何病了，除了头皮屑。

[ai] [weɪvd] [ðə; ði] [nɜːs] [ə'weɪ] .
I waved the nurse away .
我 挥手 这 护士 离开 .

我挥手示意护士走开。

[ai] [kreiv] ['sɒlətjuːd] .
I craved solitude .
我 渴望 孤独 .

我渴望独处。

[ai] [dɪ'zaɪəd] ['əʊnli][tuː; tə][laɪ][ðeə(r)][ɪn] [ðæt] [bed][ænd; ənd] [hɜːt] — [wɪtʃ] [ai][dɪd] .
I desired only to lie there in that bed and hurt — which I did .
我 想要的 仅有的 到 说谎 那里 在 那 床 和 伤害 — 哪个 我 做过 .

我只想躺在那张床上，让自己痛苦——而我也确实痛苦了。

[ai][hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔːhænd] [ai] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ˌes 'tiː] . - [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]
I had said beforehand I meant to stay in St . Germicide's for two or three
我 有 说 预先 我 意思是 到 停留 在 英石 . - 为了 二 或者 三
[deɪz] ['əʊnli] .
days only .
天 仅有的 .

我之前说过，我打算只在圣日耳曼医院待两三天。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ai] [lʊk] [bæk] [ɒn] [ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ai] [i'mɪt] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [lɑːf] [ˌels'weə(r)] [rɪ'fɜːd]
It is when I look back on that resolution I emit the hollow laugh elsewhere referred
它 是 什么时候 我 看 后退 在 那 解决 我 发射 这 空洞的 笑 别处 指
[tuː; tə] .
to .
到 .

每当我回想起那个决定时，我都会发出之前提到的那种空洞的笑声。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zæktli][fɔː(r)] [wiːks] [ai][wɒz; wəz] [flæt] [ɒn][maɪ] [bæk] .
For exactly four weeks I was flat on my back .
为了 确切地 四 周 我 曾是 平坦的 在 我的 后退 .

整整四周，我都只能平躺在床上。

[ai] [nəʊ] [naʊ] [haʊ] [ɪk'sesɪvli] ['wɪərid] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][get][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [bæk] ,
I know now how excessively wearied a man can get of his own back ,
我 知道 现在 如何 过度 疲惫 一个 男人 能 得到 的 他的 自己的 后退 ,

我现在明白一个人会因为自己的背伤而感到多么疲惫不堪了。

[haʊ] ['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [bɔːd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
how tired of it , how bored with it !
如何 疲劳的 的 它 , 如何 无聊的 和 它 !

真是厌倦了，真是无聊透顶！

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [tuː] [wiːks] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)][maɪ][legz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [seɪm]
And after that another two weeks elapsed before my legs became the same
和 后 那 其他 二 周 过去 前 我的 腿 成为 这 相同的
[dɪ'pendəb(ə)l][peə(r)][ɒv; əv][legz][ai][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] .
dependable pair of legs I had known in the past .
可靠的 一对 的 腿 我 有 已知 在 这 过去的 .

此后又过了两周，我的双腿才恢复到我过去熟悉的那双可靠的双腿的状态。

[ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət][fɜːst] ,
I did not want to eat at first ,
我 做过 不是 想 到 吃 在 第一的 ,

我一开始不想吃东西，

[ænd; ənd] [wen] [ai][dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [let][ˌem 'iː] .
and when I did begin to want to they would not let me .
和 什么时候 我 做过 开始 到 想 到 他们 会 不是 让 我 .

而当我真的想这么做的时候，他们却不让我这么做。

[ɪf] [ai] [felt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pekɪʃ] [ðeɪ] [let] [ˌem 'iː] [sʌk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glɑːs] [θə'mɒmɪtə(r)] ,
If I felt sort of peckish they let me suck a little glass thermometer ,
如果 我 毛毡 种类 的 饿 他们 让 我 吸 一个 小的 玻璃 温度计 ,

如果我感觉有点饿，他们会让我吮吸一个小小的玻璃体温计。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] ['nʌrɪʃmənt] ['riːəli] [ɪn] [θə'mɔmitəz] .
but there is not much nourishment really in thermometers .
但 那里 是 不是 很多 营养 真的 在 温度计 .

但温度计其实并没有多少营养价值。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] , [tuː; tə] [waɪl] [ðə; ði] ['drægɪŋ] ['aʊəz] [ə'weɪ] ,
And for entertainment , to wile the dragging hours away ,
和 为了 娱乐 , 到 诡计 这 拖拽 小时 离开 ,

为了消磨时间，打发无聊的时光，

[ai] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ði] [kræks] [ɪn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [riːd] [maɪ] ['temprətʃə(r)] [tʃɑːt] ,
I could count the cracks in the ceiling and read my temperature chart ,
我 可以 数数 这 裂缝 在 这 天花板 和 读 我的 温度 图表 ,

我可以数清天花板上的裂缝，还能读懂温度计上的温度图。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [red] [eimz] - ['bætɪŋ] ['ævərɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] ['siːz(ə)n] —
which was a good deal like Red Ames ' batting average for the past season —
哪个 曾是 一个 好的 交易 喜欢 红色的 艾姆斯 - 击球 平均的 为了 这 过去的 季节 —

['reɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm] ['naɪnti] - [naɪn] [tuː; tə] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔː(r)] .
ranging from ninety - nine to one hundred and four .
范围 从 九十 - 九 到 一 百 和 四 .

这与雷德·艾姆斯上赛季的打击率非常相似——在 99 到 104 之间。

['ɔːlsəʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[θruː] ['deɪli] [ˌkɒnvə'seiʃənz] [wɪð] [maɪ] [nɜːs] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [huː] [drɒpt] [ɪn]
through daily conversations with my nurse and with the surgeons who dropped in
通过 日常的 对话 和 我的 护士 和 和 这 外科医生 WHO 掉落 在

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
from time to time to have a look at me ,
从 时间 到 时间 到 有 一个 看 在 我 ,

通过每天与护士的交谈，以及与时不时过来看看我的外科医生的交谈，

[ai] ['lɜːnɪd] , [æz; əz] [ai] [leɪ] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] — [ðæt] [ɪz] ,
I learned , as I lay there , a great deal about the medical profession — that is ,
我 学习 , 作为 我 躺 那里 , 一个 伟大的 交易 关于 这 医疗的 职业 — 那 是 ,

我躺在那里，对医学行业有了很多了解——也就是说，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['leɪmən] — [ænd; ənd] [wɒt] [ai] ['lɜːnɪd] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən]
a great deal for a layman — and what I learned filled me with an
一个 伟大的 交易 为了 一个 外行 — 和 什么 我 学习 已填 我 和 一个

[ə'baɪdɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
abiding admiration for it ,
遵守 钦佩 为了 它 ,

对于一个外行来说，这意义非凡——而我所学到的东西让我对它充满了持久的敬佩之情。

[bəuθ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['saɪəns] [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] .
both as a science and as a business .
两个都 作为 一个 科学 和 作为 一个 商业 .

无论是作为一门科学，还是作为一门商业。

[ðɪs] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪz] [wʌn] [prə'feʃn] [wɪtʃ] ['evə(r)] [kiːps] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .
This surely is one profession which ever keeps its face to the front .
这 一定 是 一 职业 哪个 曾经 保持 它是 脸 到 这 正面 .

这无疑是一个始终走在时代前沿的行业。

['beriɪŋ] [ɪts] [pɑːst] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [fə'get] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
Burying its past mistakes and forgetting them as speedily as possible ,
埋葬 它是 过去的 错误 和 遗忘 他们 作为 迅速地 作为 可能的 ,

尽快将过去的错误埋葬并遗忘。

[ˌaɪ 'tiː] [puʃiz] [streɪt] ['fɔːwəd] ['ɪntuː] [freʃ] ['fiːldz] [ænd; ənd] [freʃ] ['peɪʃ(ə)nts] ,
it pushes straight forward into fresh fields and fresh patients ,
它 推动 直的 向前 进入 新鲜的 字段 和 新鲜的 患者 ,

它径直进入了新的领域和新的患者群体，

['ɔːlweɪz] ['həʊpf(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [meɪ] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['njuːli] [dɪ'skʌvəd]
always hopeful of what the future may bring in the way of newly discovered
总是 充满希望 的 什么 这 未来 可能 带来 在 这 方式 的 新 发现
[ænd; ənd] ['haɪli] [ɪk'spensɪv] ['eɪlmənts] .
and highly expensive ailments .
和 高度 昂贵的 疾病 .

始终对未来抱有希望，期待着能发现新的、治疗费用高昂的疾病。

[æz; əz] [wiː; wi] [lʊk] ['bækwəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [baɪ] [ɪts]
As we look backward upon the centuries we are astonished by its
作为 我们 看 落后 之上 这 几个世纪 我们 是 惊讶 经过 它是
[əd'vɑːnsmənt] .
advancement .
进步 .

回顾几个世纪以来的历史，我们不禁惊叹于它的进步。

[ai] [dɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['bækwədz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sentʃəriz] ['djʊərɪŋ] [maɪ] ['sɒdʒən] [æt; ət]
I did a good deal of looking backwards upon the centuries during my sojourn at
我 做过 一个 好的 交易 的 寻找 向后 之上 这 几个世纪 期间 我的 旅居 在
[ˌes 'tiː] . - .
St . Germicide's .
英石 . - .

我在圣日耳曼修道院逗留期间，对过去的几个世纪进行了很多回顾。

[teɪk] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] [naʊ] — [ðə; ði] ['pɪəriəd] [wen] [ə; eɪ] ['bɑːbə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən]
Take the Middle Ages now — the period when a barber and a surgeon
拿 这 中间 年龄 现在 — 这 时期 什么时候 一个 理发师 和 一个 外科医生
[wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] .
were one and the same .
是 一 和 这 相同的 .

以中世纪为例——那时理发师和外科医生是同一个人。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɑːbə(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['tælənts] [tuː; tə] ['sɜːdʒəri] .
If a man made a failure as a barber he turned his talents to surgery .
如果 一个 男人 制成 一个 失败 作为 一个 理发师 他 转向 他的 天赋 到 外科手术 .

如果一个人做理发师失败了，他就会转行去做外科医生。

['sɜːdʒənz] [ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['hʌski] [briːd] .
Surgeons in those times were a husky breed .
外科医生 在 那些 时代 是 一个 沙哑 品种 .

当时的外科医生都是体格健壮的。

[ai] [dʒʌdʒ] [ðeɪ] [wɜːkt] [baɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [baɪ] ['piːswɜːk] ;
I judge they worked by the day instead of by piecework ;
我 法官 他们 工作 经过 这 天 反而 的 经过 计件工作 ;

我判断他们是按天计酬而不是按件计酬；

['enihaʊ] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ʃəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [weə(r)] ['sʌmbədi]
anyhow the records show they were very fond of experiments where somebody
无论如何 这 记录 展示 他们 是 非常 喜爱 的 实验 在哪里 某人
[els] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪəriəl] .
else furnished the raw material .
别的 提供 这 生的 材料 .

总之，记录显示他们非常喜欢由别人提供原材料的实验。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] ['treɪdzmənz] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊtɪd]
When there came a resounding knock at the tradesman's entrance of the moated
什么时候 那里 来了 一个 高亢 敲 在 这 工匠的 入口 的 这 护城河
[greɪndʒ] ,
grange ,
农庄 ,

这时，商贩们从护城河环绕的庄园入口处传来一阵响亮的敲门声。

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɔː't'kʌlɪs] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌsti]
the lord of the manor , looking over the portcullis and seeing a lusty
这 主 的 这 庄园 , 寻找 超过 这 吊闸 和 看到 一个 好色的
[waɪt] ['stændɪŋ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ,
wight standing down below ,
怀特岛 常设 向下 以下 ,

庄园主越过吊闸，看到一个魁梧的巨人站在下方，

[ɪn] [ə; eɪ] ['leðə(r)] ['eɪprən] ,
in a leather apron ,
在 一个 皮革 围裙 ,

身穿皮围裙，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [sliːvz] [rəʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɪt] [ɒv; əv] ['səʊldərɪŋ] [tuːlz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
with his sleeves rolled up and a kit of soldering tools under his arm ,
和 他的 袖子 滚动 向上 和 一个 成套工具 的 焊接 工具 在下面 他的 手臂 ,

他卷起袖子，腋下夹着一套焊接工具。

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn'kwaɪəri] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['streɪndʒə(r)] [hæd; həd] [kʌm]
didn't know until he made inquiry whether the gentle stranger had come
没有 知道 直到 他 制成 询问 无论 这 温和的 陌生人 有 来
[tuː; tə] [mend] [ðə; ði] [dreɪn] [ɔː(r)] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [kʊks] [leg] .
to mend the drain or remove the cook's leg .
到 修补 这 流走 或者 消除 这 库克的 腿 .

直到他询问才知道，这位和蔼的陌生人是来修理排水沟的，还是来帮厨师卸下腿的。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] [ə'lɒŋ] , [wen] ['gʌnpaʊdə(r)] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['dʒen(ə)rəl] [juːz] [æz; əz] [ə; eɪ]
A little later along , when gunpowder had come into general use as a
一个 小的 之后 沿着 , 什么时候 火药 有 来 进入 一般的 使用 作为 一个
['hjuːmənaɪzɪŋ] ['fæktə(r)] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
humanizing factor of civilization ,
人性化 因素 的 文明 ,

稍晚些时候，当火药被广泛使用，成为文明发展中一个使人变得人性化的因素时，

['sɜːdʒənz] ['triːtɪd] [ə; eɪ] ['gʌnʃɒt] [wuːnd] [baɪ] ['pɔːrɪŋ] ['bɔɪlɪŋ] [lɑːd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
surgeons treated a gunshot wound by pouring boiling lard into it ,
外科医生 治疗 一个 枪声 伤口 经过 浇注 沸腾 猪油 进入 它 ,

外科医生用滚烫的猪油浇在枪伤上进行治疗。

[wɪtʃ] [ai] [wʊd] [seɪ] [wɒz; wəz] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['vɪktɪmz] [maɪnd] [ɒf] [hɪz; ɪz] [wuːnd]
which I would say was calculated to take the victim's mind off his wound
哪个 我 会 说 曾是 计算 到 拿 这 受害者的 头脑 离开 他的 伤口
[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,
and give him something else to think about — for the time being ,
和 给 他 某物 别的 到 思考 关于 — 为了 这 时间 存在 ,

我认为这样做是为了转移受害者对伤口的注意力，让他暂时忘记伤痛。

['enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

无论如何。

[ai] [ə'sjuːm] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌstəd] ['plɑːstə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [wʌnz] ['stʌmək] [wen]
I assume the notion of applying a mustard plaster outside one's stomach when
我 认为 这 概念 的 申请 一个 芥末 石膏 外部 一个人的 胃 什么时候
[wʌn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [peɪn] [ˌɪn'saɪd] [wʌnz] ['stʌmək] [ɪz] [beɪst] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] .
one has a pain inside one's stomach is based on the same principle .
一 有 一个 疼痛 里面 一个人的 胃 是 基于 在 这 相同的 原则 .

我认为，当胃部疼痛时，在胃部外侧贴上芥末膏药的想法也是基于同样的原理。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[wʌn] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][klɪə(r)] [bæk] [tuː; tə][ˌmedi'iːv(ə)l] [taɪmz] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði]['rædɪk(ə)l]
one doesn't have to go clear back to medieval times to note the radical
一 不 有 到 去 清除 后退 到 中世纪 时代 到 笔记 这 激进的
['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðə; ði][plæn][ɒv; əv] ['triːtɪŋ] ['hjuːmən] ['eɪlmənts] .
differences in the plan of treating human ailments .
差异 在 这 计划 的 治疗 人类 疾病 .

我们不必追溯到中世纪就能注意到治疗人类疾病方案的巨大差异。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [kæn; kən][rɪ'membə(r)] [wen] [ðə; ði]['dɑːktərz]
A great many persons who are still living can remember when the doctors
一个 伟大的 许多 人 WHO 是 仍然 活的 能 记住 什么时候 这 医生
[wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['nɪəli] [səʊ] ['njuːmərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .
were not nearly so numerous as they are now .
是 不是 几乎 所以 很多的 作为 他们 是 现在 .

许多仍然健在的人都能回忆起，以前医生的数量远没有现在这么多。

[ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,
I , for one ,
我 , 为了 一 ,

就我个人而言，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði] ['sentəns] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]
would be the last to reverse the sentence and say that because the
会 是 这 最后的 到 撤销 这 句子 和 说 那 因为 这
['dɑːktərz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['nɪəli] [səʊ] ['njuːmərəs] [ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ,
doctors were not nearly so numerous then as they are now ,
医生 是 不是 几乎 所以 很多的 然后 作为 他们 是 现在 ,

最不可能推翻这个结论并说因为当时的医生数量远不如现在多的人，

[ðəʊz] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [səʊ] ['njʊmərəsli] .
those persons are still living so numerously .
那些 人 是 仍然 活的 所以 很多 .

这些人现在仍然有很多活着。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [wen] [ðə; ði][sæp] [fləʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bɝdz] ['meɪtɪd] ,
In the spring of the year , when the sap flowed and the birds mated ,
在 这 春天 的 这 年 , 什么时候 这 树液 流动 和 这 鸟类 已交配 ,

春天，当树液流动，鸟儿交配的时候，

[ðə; ði] ['stɜːdi] ['fɑːmə(r)] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð]
the sturdy farmer felt that he was due to have something the matter with
这 结实的 农民 毛毡 那 他 曾是 到期的 到 有 某物 这 事情 和
[hɪm] , [tuː] .
him , too .
他 , 也 .

这位身强力壮的农夫也觉得自己似乎也该出点什么事了。

[səʊ][hiː; hi] [wʊd] [raɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] - [siːt] [ænd; ənd] [get] [æn; ən]['ɔːlmənæk] .
So he would ride into the country - seat and get an almanac .
所以 他 会 骑 进入 这 国家 - 座位 和 得到 一个 年鉴 .

所以他会骑马到乡间住所，弄一本年鉴。

['daʊtləs] [ðə; ði]['riːdə(r)] , [ɪf] ['kʌntri] [reɪzd] , [hæz; həz] [siːn] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɒpjələ(r)] [wɜːk] .
Doubtless the reader , if country raised , has seen copies of this popular work .
毫无疑问 这 读者 , 如果 国家 提高 , 有 已见 副本 的 这 受欢迎的 工作 .

毫无疑问，在乡村长大的读者都见过这本畅销书。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈkʌvə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɑːk] [bluː] [ɪn] [ˈkʌlə(r)] ,
On the outside cover , which was dark blue in color ,
在 这 外部 覆盖 , 哪个 曾是 黑暗的 蓝色的 在 颜色 ,

外封面呈深蓝色，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [huːz] [ˈstʌmək] [wɒz; wəz] [slaɪst] [fɔː(r)] [weɪz] ,
there was a picture of a person whose stomach was sliced four ways ,
那里 曾是 一个 图片 的 一个 人 谁 胃 曾是 切片 四 方式 ,

有一张照片，照片上的人的肚子被切了四刀。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈtwenti] - [sent] [paɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈfəʊldɪd] [bæk] [ˈniːtli] ,
like a twenty - cent pie , and then folded back neatly ,
喜欢 一个 二十 - 中心 馅饼 , 和 然后 折叠 后退 整齐地 ,

就像一块二十美分的馅饼，然后整齐地折叠起来。

[ðʌs] [ɪkˈspəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtaɪə(r)] [ɪnˈtɪəriə(r)] [əˈrendʒmənts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡeɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkæʒuəl] [əbˈzɜːvə(r)] .
thus exposing his entire interior arrangements to the gaze of the casual observer .
因此 暴露 他的 全部的 内部的 安排 到 这 目光 的 这 随意的 观察员 .

这样一来，他所有的内部构造都暴露在旁观者的目光之下。

[haʊˈevə(r)] , [ðɪs] [ˈpɑːti] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃə(r)] , [dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsʌfərɪŋ] .
However , this party , judging by his picture , did not appear to be suffering .
然而 , 这 派对 , 评判 经过 他的 图片 , 做过 不是 出现 到 是 痛苦 .

然而，从他的照片来看，这个人似乎并没有受到伤害。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [kætʃ] [kəʊld] [frɒm; frəm] [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [drɑːft] .
He did not even seem to fear that he might catch cold from standing there in his own draught .
他 做过 不是 甚至 似乎 到 害怕 那 他 可能 抓住 寒冷的 从 常设 那里 在 他的 自己的 草稿 .

他似乎一点也不担心站在那里吹着风会着凉。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɡeɪzɪŋ] [ɒf] [ˈɪntuː] [speɪs] [ɪn] [æn; ən] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] [kaɪnd] [ɒv; əv] [wei] ,
He was gazing off into space in an absent - minded kind of way ,
他 曾是 凝视 离开 进入 空间 在 一个 缺席的 - 有思想 种类 的 方式 ,

他心不在焉地望着远方，

[əˈpærəntli] [nɒt] [əˈweə(r)] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] ;
apparently not aware that anything was wrong with him ;
显然 不是 意识到的 那 任何事物 曾是 错误的 和 他 ;

显然他没有意识到自己有什么问题；

[ænd; ənd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪɡˈzɪbɪts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kræb] ,
and on all sides he was surrounded by interesting exhibits , such as a crab ,
和 在 全部 侧面 他 曾是 包围 经过 有趣的 展品 , 这样的 作为 一个 螃蟹 ,

他四周都被有趣的展品包围着，比如一只螃蟹。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈskɔːpiən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡəʊt] ,
and a scorpion , and a goat ,
和 一个 蝎 , 和 一个 山羊 ,

还有一只蝎子和一只山羊，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃæp] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] [ˈærəʊ] — [ænd; ənd] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] .
and a chap with a bow and arrow — and one thing and another .
和 一个 小伙子 和 一个 弓 和 箭 — 和 一 事物 和 其他 .

还有一个拿着弓箭的人——以及其他一些东西。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][meɪn] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌvə(r)] ,
Such was the main design of the cover ,
这样的 曾是 这 主要的 设计 的 这 覆盖 ,

这就是封面的主要设计。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɒntents] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ['rekəg'naɪzd] [ænd; ənd] ['stændəd] [və'raɪətiz] [ɪn][ðə; ði]
while the contents were made up of recognized and standard varieties in the
尽管 这 内容 是 制成 向上 的 认可 和 标准 品种 在 这
[laɪn][ɒv; əv][dʒəʊks][ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [dɪ'ziːzɪz] [wɪtʃ] ['ɔːltənˌeɪtɪd] ,
line of jokes and the line of diseases which alternated ,
线 的 笑话 和 这 线 的 疾病 哪个 交替 ,

内容由公认的、标准的笑话和疾病种类交替组成,

[wɪð] [fɜːst][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dʒəʊk][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɪ'ziːz] .
with first a favorite joke and then a favorite disease .
和 第一的 一个 最喜欢的 开玩笑 和 然后 一个 最喜欢的 疾病 .

先讲一个最喜欢的笑话,再讲一种最喜欢的疾病。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [huː] [rəʊt] [ðə; ði] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
The author who wrote the descriptions of the diseases was one of the most
这 作者 WHO 写道 这 描述 的 这 疾病 曾是 一 的 这 最多
[kən'vɪnsɪŋ] ['raɪtər] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ['eniweə(r)] .
convincing writers that ever lived anywhere .
令人信服的 作家 那 曾经 居住地 任何地方 .

撰写疾病描述一书的作者是历史上最令人信服的作家之一。

[æz; əz][ə; eɪ]['riːəlɪst; 'rɪəlɪst][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [sju'pɪəriəz] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['juːzɪŋ]['aʊə(r)]['læŋgwɪdʒ] [æz; əz]
As a realist he had no superiors among those using our language as
作为 一个 现实主义者 他 有 不 上级 之中 那些 使用 我们的 语言 作为
[ə; eɪ] ['viːəkl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːt] .
a vehicle for the expression of thought .
一个 车辆 为了 这 表达 的 想法 .

作为一名现实主义者,在那些以我们的语言作为表达思想的工具的人当中,没有人比他更优秀。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] .
He was a wonder .
他 曾是 一个 想知道 .

他真是个奇才。

[ɪf] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['wʌznt] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [wɒt] [eil] [hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] ['eni] [peɪdʒ][æt; ət]
If a person wasn't particular about what ailed him he could read any page at
如果 一个 人 不是 特别的 关于 什么 生病的 他 他 可以 读 任何 页 在
['rændəm][ænd; ənd][hæv; həv][wʌn][spə'sɪfɪk] [dɪ'ziːz] .
random and have one specific disease .
随机的 和 有 一 具体的 疾病 .

如果一个人不特别在意自己得了什么病,他可以随意翻阅任何一页,然后发现自己得了一种特定的疾病。

[ɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [həʊl] [bʊk] [θruː] [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ɪn][ðeə(r)]
Or he could read the whole book through and have them all , in their
或者 他 可以 读 这 所有的 书 通过 和 有 他们 全部 , 在 他们的
[məʊst] [əd'vɑːnst] [steɪdʒɪz] .
most advanced stages .
最多 先进的 阶段 .

或者他可以通读整本书,把它们全部都读完,并掌握它们最成熟的阶段。

[ðen] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['dɒlə(r)]['bɒt(ə)l] .
Then the only thing that could save him was a large dollar bottle .
然后 这 仅有的 事物 那 可以 节省 他 曾是 一个 大的 美元 瓶子 .

当时唯一能救他的就只有一瓶价值一美元的大酒了。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

[ɪn] [ə'tæks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['breikbəjn] ['eɪgjuː][ɔː(r)][mə'leəriə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌstəməri] [tuː; tə][kɔːl][ɪn]
in attacks of the breakbone ague or malaria it was customary to call in
在 攻击 的 这 断骨 疟疾 或者 疟疾 它 曾是 习惯 到 称呼 在
[ə; eɪ]['ləʊk(ə)l][præk'tɪʃənə(r)] ,
a local practitioner ,
一个 当地的 实践者 ,

在患上断骨热或疟疾时，人们通常会请当地的医生来诊治。

['dʒen(ə)rəli][æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [huː] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lætə(r)]
generally an elderly lady of the neighborhood who had none of these latter
一般来说 一个 老年 女士 的 这 邻里 WHO 有 没有任何 的 这些 后者
- [deɪ] ['predʒədɪsɪz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][tə'bækəʊ][baɪ][ðə; ði]['dʒentlə(r)][seks] .
- day prejudices regarding the use of tobacco by the gentler sex .
- 天 偏见 关于 这 使用 的 烟草 经过 这 更温和 性别 .

通常是一位住在附近的年长女士，她对女性使用烟草没有任何现代的偏见。

[wʌn] [huːm] [ai] ['dɪstəntli] [rɪ'kɔːl] , [ə'mʌŋ] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['hæpi] ['meməriz] ,
One whom I distantly recall , among childhood's happy memories ,
一 谁 我 遥远地 记起 , 之中 童年的 快乐的 回忆 ,

在童年美好的回忆中，我隐约记得有一个人：

['kærid] [ðɪs] ['lɪbərəl] - ['maɪndɪdnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['əʊnli] [dip] [snʌf] [ænd; ənd]
carried this liberal - mindedness to a point where she not only dipped snuff and
携带 这 自由主义 - 心智 到 一个 观点 在哪里 她 不是 仅有的 浸入 鼻烟 和
[sməʊkt] [ə; eɪ][kɒb] [paɪp] ,
smoked a cob pipe ,
熏制 一个 玉米 管道 ,

她将这种自由开放的思想发展到了极致，不仅吸食鼻烟和抽玉米芯烟斗，

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [tʃuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nætʃ(ə)rəl] [liːf] .
but sometimes chewed a little natural leaf .
但 有时 咀嚼 一个 小的 自然的 叶子 .

但有时也会嚼一点天然的叶子。

[ðɪs] ['leɪdi] , [ɒn] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ɪn] ,
This lady , on being called in ,
这 女士 , 在 存在 称为 在 ,

这位女士被叫来后，

[wʊd] [bruː] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɔːldrən][ɒv; əv] [mə'dɪsɪnl] [ruːts] [ænd; ənd][bɑːrks][ænd; ənd] [spraʊts]
would brew up a large caldron of medicinal roots and barks and sprouts
会 酿造 向上 一个 大的 甑 的 药用 根 和 树皮 和 芽苗菜
[ænd; ənd] [θɪŋz] ;
and things ;
和 事物 ;

会用一大锅药用根茎、树皮、嫩芽等等熬制汤剂；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['deljuːdʒ][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌfərə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['gʊədfʊl]
and then she would deluge the interior of the sufferer with a large gourdful
和 然后 她 会 洪水 这 内部的 的 这 患者 和 一个 大的 葫芦
[ɒv; əv] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] ['mɪkstʃə(r)][æt; ət]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] .
of this pleasing mixture at regular intervals .
的 这 令人愉悦 混合物 在 常规的 间隔 .

然后她会定期用一大葫芦这种令人愉悦的混合物灌满受苦者的身体内部。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌefɪ'keɪʃəs] , [tuː] .
It was efficacious , too .
它 曾是 有效的 , 也 .

它也确实有效。

[ðə; ði]['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd]['pɜːs(ə)n]['aɪðə(r)][gɒt] [wel] [ɔː(r)] [els] [hiː; hi] ['draʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
The inundated person either got well or else he drowned from the
这 被淹没 人 任何一个 得到 出色地 或者 别的 他 溺水 从 这
[ˌɪn'saɪd] .
inside .
里面 .

被淹的人要么痊愈，要么从内部溺亡。

['rɒkɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz]['deɪndʒərəs][ə; eɪ]['pɑːstaɪm][æz; əz] ['rɒkɪŋ] [ðə; ði]
Rocking the patient was almost as dangerous a pastime as rocking the
摇滚 这 病人 曾是 几乎 作为 危险的 一个 消遣 作为 摇滚 这
[bəʊt] .
boat .
船 .

摇晃病人几乎和摇晃船只一样危险。

[ðɪs] ['ɔːlsəʊ] [helps] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ai] [θɪŋk] , [waɪ] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːˌbeəz] [hæd; həd]
This also helps to explain , I think , why so many of our forebears had
这 还 帮助 到 解释 , 我 思考 , 为什么 所以 许多 的 我们的 祖先 有
['fləʊtɪŋ] ['kɪdniz] .
floating kidneys .
漂浮的 肾脏 .

这也有助于解释为什么我们的许多祖先都有游离肾。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɪdni] [tuː; tə][duː; də] .
There was nothing else for a kidney to do .
那里 曾是 没有什么 别的 为了 一个 肾 到 做 .

肾脏已经无事可做了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [lɒŋ] ['traʊzəz] ,
By the time I attained to long trousers ,
经过 这 时间 我 已达到 到 长的 裤子 ,

等我穿上长裤的时候，

['piːp(ə)l] [ɪn]['aʊə(r)] [taʊn] ['meɪnli] [hæd; həd] [ˌaʊt'grəʊn] [ðə; ði] [ʌn'laɪsnst] ['ekspɜːt][ænd; ənd]
people in our town mainly had outgrown the unlicensed expert and
人们 在 我们的 镇 主要 有 长大了就不合适了 这 无证 专家 和
[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pendɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['fæməli]['dɒktə(r)] — [ðə; ði]
were depending more and more upon the old - fashioned family doctor — the
是 取决于 更多的 和 更多的 之上 这 老的 - 造型 家庭 医生 — 这
[wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪskə(r)] - ['dʒʌŋg(ə)l] — [huː] [drəʊv] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ][gɪg] ,
one with the whisker - jungle — who drove about in a gig ,
一 和 这 胡须 - 丛林 — WHO 驾驶 关于 在 一个 演出 ,

我们镇上的人们大多已经不再依赖无证专家，而是越来越依赖于老式的家庭医生——就是那个留着浓密胡须、开着马车四处巡诊的医生。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [ə'rəʊmə][ɒv; əv][aɪ'ɒdəˌfɔːm][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæləmel] [wɪð]
accompanied by a haunting aroma of iodoform and carrying his calomel with
伴随 经过 一个 令人难忘 香气 的 碘仿 和 携带 他的 甘汞 和
[hɪm][ɪn] [bʌlk] .
him in bulk .
他 在 大部分 .

伴随着令人不安的碘仿气味，他随身携带了大量的甘汞。

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [əʊnd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['kæləmel] [maɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
He probably owned a secret calomel mine of his own .
他 大概 拥有 一个 秘密 甘汞 矿 的 他的 自己的 .

他很可能拥有一座属于自己的秘密甘汞矿。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ; ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ]
He must have ; otherwise he could never have afforded to be so
他 必须 有 ; 否则 他 可以 绝不 有 提供 到 是 所以
['dʒenərəs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
generous with it .
慷慨的 和 它 .

他肯定有钱；否则他不可能如此慷慨解囊。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] ['ʌðə(r)] ['medsnz] [wɪð] [hɪm] ,
He also had other medicines with him ,
他 还 有 其他 药物 和 他 ,

他身上还带着其他药品。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [sɪ'lektɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ən'les] [ə; eɪ] [drʌg] ['teɪstɪd] [laɪk] [ðə; ði]
all of them being selected on the principle that unless a drug tasted like the
全部 的 他们 存在 已选 在 这 原则 那 除非 一个 药品 尝过 喜欢 这
['veri] ['dɪkɪnz] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [duː; də] [juː; jʊ] ['eni] [gʊd] .
very dickens it couldn't possibly do you any good .
非常 狄更斯 它 不能 可能 做 你 任何 好的 .

所有这些药物都是按照这样的原则挑选出来的：除非一种药物的味道极其难闻，否则它不可能对你有任何好处。

[æt; ət] [ɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
At all hours of the day and night he was to be seen going to
在 全部 小时 的 这 天 和 夜晚 他 曾是 到 是 已见 去 到
[ænd; ənd] [frəʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,

无论白天黑夜，人们都能看到他来回走动。

[dɪ'strɪbjuːtɪŋ] ['nʌgɪts] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ləʊd] .
distributing nuggets from his private lode .
分发 鸡块 从 他的 私人的 矿脉 .

分发他私人宝库中的金块。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɒn] , [ai] [θɪŋk] ,
He went to bed with his trousers and his hat on , I think ,
他 去 到 床 和 他的 裤子 和 他的 帽子 在 , 我 思考 ,

我想，他睡觉的时候裤子和帽子都戴着。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊld] [meə(r)] [slept] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts]
and there was a general belief that his old mare slept between the shafts
和 那里 曾是 一个 一般的 信仰 那 他的 老的 母马 睡着了 之间 这 轴
[ɒv; əv] [ðə; ði] [gɪg] ,
of the gig ,
的 这 演出 ,

人们普遍认为，他的老母马就睡在双轮马车的车辕之间。

[wɪð] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [ʃʌvd] [ʌp] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
with the bridle shoved up on her forehead .
和 这 辔 推搡 向上 在 她 前额 .

缰绳抵在她的额头上。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [sɪns] [ðə; ði] [ˊouldtaim] ['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənə(r)] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] .
It has been only a few years since the oldtime general practitioner was everywhere .
它 有 到过 仅有的 一个 很少 年 自从 这 老式 一般的 实践者 曾是 到处 .

距离过去那种全科医生遍布各地的时代，不过是短短几年而已。

[dʒʌst] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [naʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['sɪstəm] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] !
Just look round and see now how the system has changed !
只是 看 圆形的 和 看 现在 如何 这 系统 有 已更改 !

环顾四周，看看现在的系统发生了多大的变化！

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪvə(r)] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ˌmɪs'kɒndʌkt] [ɪt'self] [ðə; ði] [fɜːst] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['ɒpəreɪtə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ] [kænt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
If your liver begins to misconduct itself the first thought of the modern operator is to cut it out and hide it some place where you can't find it .
如果 你的 肝 开始 到 不当行为 本身 这 第一的 想法 的 这 现代的 操作员 是 到 切 它 出去 和 隐藏 它 一些 地方 在哪里 你 不能 寻找 它 .

如果你的肝脏开始出现功能障碍，现代医生首先想到的就是把它切除并藏在一个你找不到的地方。

[ðə; ði] ['oʊldˌtaɪmər] [wʊd] [hæv; həv] [bɒm'bɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bruː'net] [pɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dæmzn] [plʌm] .
The oldtimer would have bombarded it with a large brunette pill about the size and color of a damson plum .
这 老家伙 会 有 轰炸 它 和 一个 大的 棕发 丸 关于 这 尺寸 和 颜色 的 一个 李子 李子 .

这位老家伙会用一颗棕色的大药丸轰炸它，药丸的大小和颜色都和李子差不多。

[ɔː(r)] [hiː; hi] [mait] [pʊt] [juː; jʊ] [ɒn] [ə; eɪ] ['daɪət] [ɒv; əv] [mə'læsɪz] ['siːz(ə)nd] [tuː; tə] [teɪst] [wɪð] [bluː] [mæs] [ænd; ənd] ['kwɪniːn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ə'træktɪv] ['kɒndɪmənts] .
Or he might put you on a diet of molasses seasoned to taste with blue mass and quinine and other attractive condiments .
或者 他 可能 放 你 在 一个 饮食 的 糖蜜 经验丰富的 到 品尝 和 蓝色的 大量的 和 奎宁 和 其他 吸引人的 调味品 .

或者他可能会让你吃一种用蓝墨、奎宁和其他诱人的调味料调味的糖蜜。

['laɪkwaɪz] ,
Likewise ,
同样地 ,

同样地，

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [ə'nɔɪntɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] ['mʌtn] ['suːɪt; 'sjuːɪt] [ænd; ənd] [ˌæsə'fiːtɪdə] .
in the spring of the year he frequently anointed the young of the species with a mixture of mutton suet and asafetida .
在 这 春天 的 这 年 他 频繁地 受膏者 这 年轻的 的 这 物种 和 一个 混合物 的 羊肉 羊脂 和 阿魏 .

每年春天，他经常用羊油和阿魏的混合物涂抹幼崽。

[ðɪs] ['triːtmənt] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'presɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [bɔɪ] .
This treatment had an effect that was distinctly depressing upon the growing boy .
这 治疗 有 一个 影响 那 曾是 明显地 沉闷 之上 这 生长 男生 .

这种治疗对正在成长的男孩产生了明显的抑郁影响。

[ˌaɪ 'tiː] ['militeit] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti] .
It militated against his popularity .
它 军事化 反对 他的 人气 .

这不利于他的受欢迎程度。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['pleʒəz] [ˌaʊt'dɔːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [ˌaʊt'dɔːz]
It forced him to seek his pleasures outdoors , and a good distance outdoors
它 强制 他 到 寻找 他的 快乐 户外 , 和 一个 好的 距离 户外
[æt; ət] [ðæt] .
at that .
在 那 .

这迫使他到户外寻找乐趣，而且是在相当远的户外。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] , [haʊ'evə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [ə'træktɪv] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ,
It was very hard for a boy , however naturally attractive he might be ,
它 曾是 非常 难的 为了 一个 男生 , 然而 自然 吸引人的 他 可能 是 ,

即使一个男孩天生丽质，这也很难做到。

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti][æt; ət][ðə; ði]['faɪəsaɪd]['sɜːk(ə)l] [wen] ['kəʊtɪd] [wɪð] ['mʌtn] ['suːɪt; 'sjuːɪt]
to retain his popularity at the fireside circle when coated with mutton suet
到 保持 他的 人气 在 这 炉边 圆圈 什么时候 涂层 和 羊肉 羊脂
[ænd; ənd][ˌæsə'fiːtɪdə][ænd; ənd] [ðen] ['teɪkən]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːm] [ruːm] .
and asafetida and then taken into a warm room .
和 阿魏 和 然后 已采取 进入 一个 温暖的 房间 .

涂上羊油和阿魏，然后带进温暖的房间，就能在炉边聚会中保持人气。

[hiː; hi] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kɔːt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə]
He attracted attention which he did not court and which was distasteful to
他 吸引 注意力 哪个 他 做过 不是 法庭 和 哪个 曾是 令人厌恶的 到
[hɪm] .
him .
他 .

他引起了一些他并不想要、也令他反感的关注。

['kiːpɪŋ] ['kwaɪət][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][help][hɪm]['eni] .
Keeping quiet did not seem to help him any .
保持 安静的 做过 不是 似乎 到 帮助 他 任何 .

保持沉默似乎对他没有任何帮助。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['blaɪndfəʊldɪd]['ʌðə(r)z] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [felt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
Even if they had been blindfolded others would still have felt his presence .
甚至 如果 他们 有 到过 蒙眼 其他的 会 仍然 有 毛毡 他的 在场 .

即使蒙住双眼，其他人也能感受到他的存在。

[ə; eɪ] [sɪvɪt] - [kæt] ['sʌfə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['drɔːbæks] [ɪn][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [wei] ,
A civit - cat suffers from the same drawbacks in a social way ,
一个 民用 - 猫 遭受 从 这 相同的 缺点 在 一个 社会的 方式 ,

市民猫在社交方面也面临同样的弊端。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪvɪt] - [kæt][ɪz] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
but the advantage to the civit - cat is that as a general thing it
但 这 优势 到 这 民用 - 猫 是 那 作为 一个 一般的 事物 它
[ə'səʊʃɪeɪts] ['əʊnli] [wɪð] ['ʌðə(r)] [sɪvɪt] - [kæts] .
associates only with other civit - cats .
同事 仅有的 和 其他 民用 - 猫 .

但市民猫的优势在于，它通常只与其他市民猫交往。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði][əʊld] - [taɪm] , [kætʃ] - [æz; əz] - [kætʃ] - [kæn; kən]['dʒen(ə)rəl]
Except in the country the old - time , catch - as - catch - can general
除了 在 这 国家 这 老的 - 时间 , 抓住 - 作为 - 抓住 - 能 一般的
[præk'tɪʃənə(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] [aʊt] .
practitioner appears to be dying out .
实践者 出现 到 是 垂死 出去 .

除了农村地区，那种老式的、见缝插针的全科医生似乎正在消失。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wʌn][faindz][hɪm] [ə'keɪʒnəli] ,
In the city one finds him occasionally ,
在 这 城市 一 发现 他 偶尔 ,

在城里偶尔能见到他，

['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪmɪt] [geɪm] [ɪn][æn; ən] ['ɒfɪs] [ɒn][ə; eɪ] [bæk] [striːt] — [tuː] [d'ɒləz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,
playing a limit game in an office on a back street — two dollars to come in ,
玩耍 一个 限制 游戏 在 一个 办公室 在 一个 后退 街道 — 二 美元 到 来 在 ,

在一条僻静小街的一间办公室里玩限注扑克——每人两美元入场费，

[faɪv][tuː; tə][kɔːl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [tə'wɔːd] ['speʃəlɪsts] .
five to call ; but the tendency of the day is toward specialists .
五 到 称呼 ; 但 这 趋势 的 这 天 是 朝向 专家 .

有五家公司值得关注；但目前的趋势是倾向于专业公司。

[hens] [ðə; ði]['ekspɜːt] [huː] [triːts] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][wʌn][pə'tɪkjələ(r)] [θɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][peɪn][ɪn]
Hence the expert who treats you for just one particular thing With a pain in
因此 这 专家 WHO 款待 你 为了 只是 一 特别的 事物 和 一个 疼痛 在
[jɔː(r); jə(r)] [tʃest] ,
your chest ,
你的 胸部 ,

因此，专门治疗你胸痛这种特定病症的专家，

[seɪ] , [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃest] ['speʃəlɪst] .
say , you go to a chest specialist .
说 , 你 去 到 一个 胸部 专家 .

比如说，你去看胸科专家。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [kən'faɪnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃest] , [ɔːl] [wel]
So long as he can keep the trouble confined to your chest , all well
所以 长的 作为 他 能 保持 这 麻烦 受限 到 你的 胸部 , 全部 出色地
[ænd; ənd] [gʊd] .
and good .
和 好的 .

只要他能把麻烦藏在你心里，那就一切都好。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [slɪps] [daʊn] [ɔː(r)] [slaɪdz] [ʌp] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [kəʊks] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrezə'veɪʃn] .
If it slips down or slides up he tries to coax it back to the reservation .
如果 它 滑倒 向下 或者 幻灯片 向上 他 尝试 到 哄 它 后退 到 这 预订 .

如果它滑落或向上滑动，他会想办法把它哄回保护区。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [hiː; hi] [bɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ə'djuː] ,
If it refuses to do so , he bids it an affectionate adieu ,
如果 它 拒绝 到 做 所以 , 他 出价 它 一个 亲热 再见 ,

如果它拒绝这样做，他便深情地向它告别。

[meɪks] [ə; eɪ] ['dɒtɪd] [mɑːk] [ɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [left] [ɒf] ,
makes a dotted mark on you to show where he left off ,
制作 一个 虚线 标记 在 你 到 展示 在哪里 他 左边 离开 ,

他在你身上画了个虚线，标明他上次停在哪里了。

[kə'lekts] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ænd; ənd] [rɪ'gretfəli] [tɜ:nz] [ju:; jʊ]['əʊvə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['stʌmək] ['speʃəlɪst] [ɔ:(r)]
collects his bill and regretfully turns you over to a stomach specialist or
收集 他的 账单 和 遗憾的是 转弯 你 超过 到 一个 胃 专家 或者
[ə; eɪ] [θrəʊt] ['speʃəlɪst] ,
a throat specialist ,
一个 喉 专家 ,

他收了账单，遗憾地把你转诊给胃肠科医生或喉科医生。

[dɪ'pendɪŋ] [ɒn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ['hedɪd] [wen] [lɑ:st] [si:n] .
depending on the direction in which the trouble was headed when last seen .
取决于 在 这 方向 在 哪个 这 麻烦 曾是 标题 什么时候 最后的 已见 .

取决于最后一次发现麻烦时它所处的方向。

[ɔ:(r)] ,
Or ,
或者 ,

或者，

[pə'hæps] [ðə; ði] ['speʃəlɪst] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌstəm] [ɪz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv]
perhaps the specialist to whom you take your custom is an advocate of
也许 这 专家 到 谁 你 拿 你的 风俗 是 一个 提倡 的
[æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [keɪsɪz][æz; əz] [jɔ:z] [ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðə(r)z] .
an immediate operation for such cases as yours and all others .
一个 即时 手术 为了 这样的 案例 作为 你的 和 全部 其他的 .

也许你所光顾的那位专家主张，对于像你这样的病例以及其他所有病例，都应该立即进行手术。

[ai] [meɪ] [bi:; bi][ˌʌn'dju:li] ['sensətɪv] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['ri:s(ə)ntli] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
I may be unduly sensitive on account of having recently emerged from the
我 可能 是 过度 敏感的 在 帐户 的 拥有 最近 出现 从 这
['sɜ:rdʒənz] [hændz] ,
surgeon's hands ,
外科医生的 双手 ,

我可能因为刚从外科医生手中出来而显得格外敏感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [lɒt][ɒv; əv]['dɑ:ktərz] [hu:] [teɪk]
but it strikes me now that there are an awful lot of doctors who take
但 它 罢工 我 现在 那 那里 是 一个 可怕 很多 的 医生 WHO 拿
[wʌn] [bri:f] [glɑ:ns] [æt; ət][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [ɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] ,
one brief glance at a person who is complaining ,
一 简短的 瞥一眼 在 一个 人 WHO 是 抱怨 ,

但我现在觉得，很多医生只是匆匆瞥一眼抱怨的病人，就草草了事。

[ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ðæt] [hɪə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] ['ɪntu:]
and say to themselves that here is something that ought to be looked into
和 说 到 他们自己 那 这里 是 某物 那 应该 到 是 看起来 进入
[raɪt] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['əʊpən][ə; eɪ][bæg][ænd; ənd] [stɑ:t] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['prɒpə(r)]
right away — and immediately open a bag and start picking out the proper
正确的 离开 — 和 立即地 打开 一个 包 和 开始 挑选 出去 这 恰当的
[ju:'tensɪlz] .
utensils .
餐具 .

然后对自己说，这件事应该马上调查一下——然后立即打开袋子，开始挑选合适的餐具。

[ju:; jʊ][gəʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɒktəz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [tel] [hɪm][ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [fi:l] [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði]
You go into a doctor's office and tell him you do not feel the best in the
你 去 进入 一个 医生的 办公室 和 告诉 他 你 做 不是 感觉 这 最好的 在 这
[wɜ:ld] — [ænd; ənd][hi:; hi] [gɪvz] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd][ɪk'skju:zɪz][hɪm'self] ,
world — and he gives you a look and excuses himself ,
世界 — 和 他 给予 你 一个 看 和 借口 他自己 ,

你走进医生的办公室，告诉他你感觉非常不舒服——他看了你一眼，然后找借口离开了。

[ænd; ənd] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['griːsɪŋ] [ə; eɪ] [sɔː] .
and steps into the next room and begins greasing a saw .
和 步骤 进入 这 下一个 房间 和 开始 润滑 一个 锯 .

然后走进隔壁房间，开始给锯子上润滑油。

[maɪnd][juː; jʊ] , [ɪn] [ðiːz] ['kæʒuəl] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [æz; əz] [kəm'paɪld] [baɪ][ˌem 'iː] [waɪl] ['bedfɑːst][ænd; ənd]
Mind you , in these casual observations as compiled by me while bedfast and
头脑 你 , 在 这些 随意的 观察 作为 编译 经过 我 尽管 卧床不起 和
[hɪə(r)]['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] ,
here given utterance ,
这里 给定 发声 ,

请注意，这些是我卧床不起时随意记录并在此表达的观察结果。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] ['pɒsəbli] [ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv] [prə'feʃnz] .
I am not seeking to disparage possibly the noblest of professions .
我 是 不是 寻求 到 贬损 可能 这 最高贵 的 职业 .

我无意贬低或许是最崇高的职业。

['leɪtli] [ai][hæv; həv] [əud] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Lately I have owed much to it .
最近 我 有 欠款 很多 到 它 .

最近我非常感激它。

[ai][ˌeɪ 'em] ['strɪktli] [ɒn][ðə; ði] ['dɒktəz] [saɪd] .
I am strictly on the doctor's side .
我 是 严格 在 这 医生的 边 .

我完全站在医生这边。

[hiː; hi][ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][gəʊ]
He is with us when we come into the world and with us when we go
他 是 和 我们 什么时候 我们 来 进入 这 世界 和 和 我们 什么时候 我们 去
[aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
out of it ,
出去 的 它 ,

当我们来到这个世界时，他与我们同在；当我们离开这个世界时，他又与我们同在。

['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][ɒn][bəuθ] [ə'keɪʒnz] .
oftentimes lending a helping hand on both occasions .
经常 贷款 一个 帮助 手 在 两个都 场合 .

在这两种情况下，他往往都会伸出援手。

['eniweɪ] ,
Anyway ,
反正 ,

反正，

['aʊə(r)] ['sɪmpəθiz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'speʃəli] [gəʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] [æt; ət] [ðɪs]
our sympathies should especially go out to the medical profession at this
我们的 同情 应该 尤其 去 出去 到 这 医疗的 职业 在 这
[pə'tɪkjələ(r)][taɪm] [wen] [ðə; ði]['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃənɪst] [ɑː(r); ə(r)] ['reɪlɪŋ] [səʊ] ['laʊdli] [ə'genst] [ðə; ði]
particular time when the anti - vivisectionists are railing so loudly against the
特别的 时间 什么时候 这 反对 - 活体解剖学家 是 栏杆 所以 高声 反对 这
['dɑːktərz] .
doctors .
医生 .

在这个反活体解剖主义者大声抨击医生的特殊时期，我们尤其应该对医疗行业表示同情。

[ðə; ði]['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [kruː'seɪd][hæz; həz] [ɪn'lɪstɪd] ['waɪdli] ['dɪfrənt] ['klɑːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
The anti - vivisection crusade has enlisted widely different classes in the community ,
这 反对 - 活体解剖 运动 有 入伍 广泛 不同的 课程 在 这 社区 ,

反对活体解剖的运动已经吸引了社会各阶层人士的参与。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['meni] ['lʌvəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dʌm] - ['ænɪm(ə)l] [pets] — [ænd; ənd] [ɑːrnt] [sʌm; səm][ɒv; əv]
including many lovers of our dumb - animal pets — and aren't some of
包括 许多 恋人 的 我们的 哑的 - 动物 宠物 — 和 不是 一些 的
[ðem; ðəm][ðə; ði] ['dʌmɪst] [θɪŋz] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] !
them the dumbest things you ever saw !
他们 这 最愚蠢的 事物 你 曾经 锯 !

其中包括许多喜爱我们这些愚蠢宠物的人——难道它们中的一些不是你见过的最愚蠢的东西吗！

— [ɪ'speʃəli] [tʃaʊ] [dɒgz] [ænd; ənd] [lʌv] [bɝdz] .
— especially chow dogs and love birds .
— 尤其 饭 狗 和 爱 鸟类 .

——尤其是松狮犬和爱情鸟。

[ai] [wɪl] [əd'mɪt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] .
I will admit there is something to be said on both sides of the argument .
我 将要 承认 那里 是 某物 到 是 说 在 两个都 侧面 的 这 争论 .

我承认双方的论点都有道理。

[ðɪs] [dɪ'sektɪŋ] [ɒv; əv] [lɪv; laɪv] ['sʌbdʒɪkts] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['kærid] [tuː; tə] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒn] [ə'keɪʒnz] .
This dissecting of live subjects may have been carried to extremes on occasions .
这 解剖 的 居住 主题 可能 有 到过 携带 到 极端情况 在 场合 .

对活体进行解剖的做法有时可能发展到了极端。

[wen] [ai] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['dʒɜːrnl] [ðæt] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['dɒktə(r)] ['sʌmbədi] [sək'siːdɪd] [ɪn]
When I read in the medical journals that the eminent Doctor Somebody succeeded in
什么时候 我 读 在 这 医疗的 期刊 那 这 杰出 医生 某人 成功了 在
['trænsfərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pelɪkən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɔɪntə(r)] [pʌp] ,
transferring the interior department of a pelican to a pointer pup ,
转移 这 内部的 部门 的 一个 鹈 到 一个 指针 小狗 ,

当我从医学期刊上读到某位杰出的医生成功地将鹈鹕的内脏器官转移到一只指示犬幼崽身上时，

[ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːsə] [wɪð] [sʌtʃ] [sək'ses] [ðæt] [ðə; ði] [pʌp] ['draʊnd] [waɪl] ['daɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [m'ɪnəʊz]
and vice versa with such success that the pup drowned while diving for minnows
和 副 反之亦然 和 这样的 成功 那 这 小狗 溺水 尽管 潜水 为了 小鱼
,
,
,

反之亦然，而且非常成功，以至于小狗在潜水捕食小鱼时溺水身亡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pelɪkən] [went] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [jɑːd] [ænd; ənd] [bɑːkt] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ]
and the pelican went out in the back yard and barked himself to death
和 这 鹈 去 出去 在 这 后退 院子 和 吠叫 他自己 到 死亡
[bei] [æt; ət] [ðə; ði] [muːn] ,
baying at the moon ,
吠叫 在 这 月亮 ,

于是鹈鹕跑到后院，对着月亮狂吠，直到吠死。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] ['nætʃ(ə)rəli] ; [bʌt; bət] , ['pɒsəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɪgnərəns] ,
I am interested naturally ; but , possibly because of my ignorance ,
我 是 感兴趣的 自然 ; 但 , 可能 因为 的 我的 无知 ,

我自然很感兴趣；但是，或许是因为我的无知，

[ai] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [weər'ɪn] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['ɪnfəntaɪl] [pə'ræləsɪs] [hæz; həz] [biːn] [mə'tɪəriəli]
I fail to see wherein the treatment of infantile paralysis has been materially
我 失败 到 看 其中 这 治疗 的 婴儿 麻痹 有 到过 重大
[əd'vɑːnst] .
advanced .
先进的 .

我看不出小儿麻痹症的治疗在哪些方面取得了实质性进展。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['beldʒən][heə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

On the other hand I would rather the kind and gentle Belgian hare should be

在 这 其他 手 我 会 相当 这 种类 和 温和的 比利时人 野兔 应该 是

['ɒfəd] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ə'pɒn][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [liːv] [bɪ'haɪnd][hɪm][ə; eɪ]

offered up as a sacrifice upon the operating table and leave behind him a

提供 向上 作为 一个 牺牲 之上 这 操作 桌子 和 离开 在后面 他 一个

[lɑːdʒ] ['fæməli][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['beldʒən] ['eəz] [ænd; ənd][eə'res; 'eərəs] — [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃærəti]

large family of little Belgian heirs and heiresses — dependent upon the charity

大的 家庭 的 小的 比利时人 继承人 和 女继承人 — 依赖 之上 这 慈善机构

[ɒv; əv][ə; eɪ]['kruːəl] [wɜːld] — [ðæn; ðən] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['peɪnf(ə)l] [wɪtʃ] [kæn; kən]

of a cruel world — than that I should have something painful which can

的 一个 残忍的 世界 — 比 那 我 应该 有 某物 痛苦 哪个 能

[biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [θruː] ['meɪkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] .

be avoided through making him a martyr .

是 避免 通过 制作 他 一个 烈士 .

另一方面，我宁愿让善良温和的比利时野兔在手术台上被献祭，留下一大群比利时的小继承人和女继承人——依靠这个残酷世界的慈善——也不愿让他成为殉道者，从而避免痛苦。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)]['eni] [waɪt] ['ræbɪt] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] ['kɒlərə]

I would rather any white rabbit on earth should have the Asiatic cholera

我 会 相当 任何 白色的 兔子 在 地球 应该 有 这 亚洲 霍乱

[twaɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][wʌns] .

twice than that I should have it just once .

两次 比 那 我 应该 有 它 只是 一次 .

我宁愿地球上任何一只白兔得两次霍乱，也不愿我得一次。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ][sɪn'sɪə(r)] [kən'vikʃənz] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðem; ðəm] .

These are my sincere convictions , and I will not attempt to disguise them .

这些 是 我的 真诚 定罪 , 和 我 将要 不是 试图 到 伪装 他们 .

这些都是我内心深处的想法，我不会试图掩饰它们。

[θæŋks] [tuː] , [tuː; tə]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] [dʒɜːrmz][ænd; ənd]['sɪərəmz][ænd; ənd]

Thanks too , to medical science we know about germs and serums and

谢谢 也 , 到 医疗的 科学 我们 知道 关于 细菌 和 血清 和

['daɪəts][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

diets and all that .

饮食 和 全部 那 .

也感谢医学科学，让我们了解了细菌、血清、饮食等等。

['aʊə(r)] [les] ['fɔːtʃənət] ['ænsestəz; 'ænsəstəz]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

Our less fortunate ancestors didn't know about them .

我们的 较少的 幸运 祖先 没有 知道 关于 他们 .

我们那些不太幸运的祖先对此一无所知。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɒgd] [ɪn] ['ɪgnərəns] .

They were befogged in ignorance .

他们 是 迷雾 在 无知 .

他们当时愚昧无知。

[æz; əz]['riːs(ə)ntli][æz; əz][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] ['aʊəz]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)]

As recently as the generation immediately preceding ours people were

作为 最近 作为 这 一代 立即地 前 我们的 人们 是

[ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ruːlz] [ɒv; əv] ['haɪdʒiːn] .

unacquainted with the simplest rules of hygiene .

不熟悉的 和 这 最简单的 规则 的 卫生 .

就在我们上一代人中，人们还不了解最简单的卫生规则。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][keə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['haʊsflaɪ] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]
They didn't care whether the housefly wiped his feet before he came into the
他们 没有 关心 无论 这 苍蝇 擦拭 他的 脚 前 他 来了 进入 这
[haʊs] [ɔː(r)][nɒt] .
house or not .
房子 或者 不是 .

他们并不在意那只苍蝇进屋前有没有擦脚。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ,
The gentleman with the drooping ,
这 绅士 和 这 下垂 ,

那位下垂着下巴的先生

[kriːm] - ['sepəreɪtə(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][wɒz; wəz][æt; ət] ['pɜːfɪkt] ['lɪbəti] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['kɒmən]
cream - separator mustache was at perfect liberty to use the common
奶油 - 分隔符 胡子 曾是 在 完美的 自由 到 使用 这 常见的
['drɪŋkɪŋ] [kʌp] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [treɪn] .
drinking cup on the railroad train .
喝 杯子 在 这 铁路 火车 .

留着奶油分离器胡子的人可以完全自由地在火车上使用普通的饮水杯。

[ðə; ði] [ə'pendɪks] [ləːk] [ɪn][ɪts] [snʌg] [rɪ'triːt] , [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] ['praɪɪŋ] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv]
The appendix lurked in its snug retreat , undisturbed by the prying fingers of
这 附录 潜伏 在 它是 舒适 撤退 , 未受干扰 经过 这 窥探 手指 的
[ˌkjʊəri'ɒsəti] .
curiosity .
好奇心 .

阑尾安然地藏在它舒适的角落里，不受好奇的窥探之手的打扰。

[ðə; ði]['fiːvə(r)] - ['beərɪŋ] ['skiːtə(r)] [bʌzd] [ænd; ənd] [flit] , ['stɪŋɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [pliːzd] .
The fever - bearing skeeter buzzed and flitted , stinging where he pleased .
这 发烧 - 轴承 蚊子 嗡嗡作响 和 飞掠 , 刺痛 在哪里 他 高兴 .

携带发烧病毒的蚊子嗡嗡乱飞，随心所欲地叮咬。

[ðə; ði][dʒɜːm] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [ʌn'fæðəmd] .
The germ theory was unfathomed .
这 细菌 理论 曾是 深不可测 .

细菌理论令人费解。

['suːtəb(ə)l] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'vælɪd][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [bai]
Suitable food for an invalid was anything the invalid could afford to buy
合适的 食物 为了 一个 无效的 曾是 任何事物 这 无效的 可以 买得起 到 买
.
.
.

适合病人食用的食物就是病人买得起的任何食物。

[freʃ] [eə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [freʃ] [naɪt] [eə(r)] , [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] ,
Fresh air , and more especially fresh night air , was regarded as dangerous ,
新鲜的 空气 , 和 更多的 尤其 新鲜的 夜晚 空气 , 曾是 认为 作为 危险的 ,

新鲜空气，尤其是夜间新鲜空气，被认为是危险的。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [hɜː'metɪkli] [siːld] [ðəm'selvz] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'taɪərɪŋ] .
and people hermetically sealed themselves in before retiring .
和 人们 密封地 密封 他们自己 在 前 退休 .

人们在退休前会把自己完全封闭起来。

[nɒt] ['deɪli] [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːld] ['glædən] [baɪ][ðə; ði]['taɪdɪŋz] [ðæt] ['saɪəns]
Not daily as at present was the world gladdened by the tidings that science
不是 日常的 作为 在 展示 曾是 这 世界 高兴 经过 这 消息 那 科学
[hæd; həd] [ʌn'ɜːrθ] [sʌm; səm] [njuː] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ʌn'plez(ə)nt] [dɪ'ziːz] .
had unearthed some new and particularly unpleasant disease .
有 出土 一些 新的 和 特别 令人不快的 疾病 .

不像现在这样，科学每天都会发现一些新的、特别令人不快的疾病，这让全世界都感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['sterəlaɪz][ðə; ði]['slɪpə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
It never occurred to a mother that she should sterilize the slipper before
它 绝不 发生 到 一个 母亲 那 她 应该 消毒 这 拖鞋 前
['spæŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒfsprɪŋ] .
spanking her offspring .
打屁股 她 后代 .

母亲们从来没想过在打孩子屁股之前应该先对拖鞋进行消毒。

['beɪbiz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ˌæntɪ'septɪkəlɪ] , [bʌt; bət][dʒʌst][səʊ] .
Babies were not reared antiseptically , but just so .
婴儿 是 不是 饲养 消毒 , 但 只是 所以 .

婴儿并没有被无菌地养育，但就是这样。

['nəʊbədi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv]['maɪˌkroʊbz] .
Nobody was aware of microbes .
无人 曾是 意识到的 的 微生物 .

当时没有人知道微生物的存在。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['aʊə(r)][saɪərz][ænd; ənd]['aʊə(r)] [grændsaɪrz] [ə'bəʊd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]['perilz] .
In short , our sires and our grandsires abode in the midst of perils .
在 短的 , 我们的 种公牛 和 我们的 祖父们 住所 在 这 中间 的 危险 .

简而言之，我们的父辈和祖辈生活在危机四伏的环境中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [baɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'miːdiətli] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə]
They were surrounded on all sides by things that are immediately fatal to
他们 是 包围 在 全部 侧面 经过 事物 那 是 立即地 致命的 到
[ðə; ði]['hjuːmən] ['sɪstəm] .
the human system .
这 人类 系统 .

他们四面八方都被对人体系统具有致命威胁的物质所包围。

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪz; ɪz]['sekənd] ['bɜːθdeɪ] .
Not a single one of them had a right to pass his second birthday .
不是 一个 单身的 一 的 他们 有 一个 正确的 到 经过 他的 第二 生日 .

他们中没有一个人有资格度过他的两岁生日。

[ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] ,
In the light of what we know ,
在 这 光 的 什么 我们 知道 ,

根据我们已知的信息，

[wiː; wi]['riːəlaɪz] [ðæt] [baɪ] [naʊ] [ðɪs] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['bærən] [weɪst] ['dɒtɪd] [æt; ət]
we realize that by now this world should be but a barren waste dotted at
我们 意识到 那 经过 现在 这 世界 应该 是 但 一个 荒芜 浪费 虚线 在
['friːkwənt] ['ɪntərvlz] [wɪð] [lɑːdʒ] ['greivjɑːd] [ænd; ənd]['pɑːpjuleɪtid]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ][fjuː] [ˌdɪspə'zest]
frequent intervals with large graveyards and populated only by a few dispossessed
频繁 间隔 和 大的 墓地 和 人口稠密 仅有的 经过 一个 很少 被剥夺
[ænd; ənd] ['hʌŋgri] [bæk'tɪəriə] ,
and hungry bacteria ,
和 饥饿的 细菌 ,

我们意识到，到了今天，这个世界应该只是一片荒芜的废土，不时散布着大型墓地，只有少数无家可归、饥饿的细菌居住于此。

['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['semətri] [fens] ['sɪŋɪŋ] : ['drɪvn] [frɒm; frəm] [həʊm] !
hanging over the cemetery fence singing : Driven From Home !
绞刑 超过 这 公墓 栅栏 歌唱 : 驱动 从 家 !

趴在墓地围栏上唱着:《被迫离家!》

[ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['dʒen(ə)rəli] ['prevələnt] [ʌp] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es]
In the conditions generally prevalent up to twenty - five years ago , most of us
在 这 状况 一般来说 流行 向上 到 二十 - 五 年 前 , 最多 的 我们

['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['laɪs(ə)ns] ,
never had any license ,
绝不 有 任何 执照 ,

在二十五年前普遍存在的情况下，我们大多数人都没有驾照。

['riːəli] , [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [æt; ət][ɔːl] .
really , to be born at all .
真的 , 到 是 出生 在 全部 .

真正地，能够出生本身就是一件了不起的事。

[jet] [lʊk] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [hɪə(r)] .
Yet look how many of us are now here .
然而 看 如何 许多 的 我们 是 现在 这里 .

但看看现在有多少人在这里。

[ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] [ai] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
In this age of research I hesitate to attempt to account for it ,
在 这 年龄 的 研究 我 犹豫 到 试图 到 帐户 为了 它 ,

在这个科研时代，我犹豫是否要尝试解释它。

[ɪk'sept] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ['θɪəri] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] ['dʌznt] [hɜːt] [juː; jʊ] .
except on the entirely unscientific theory that what you don't know doesn't hurt you .
除了 在 这 完全 不科学的 理论 那 什么 你 不 知道 不 伤害 你 .

除非基于完全不科学的理论，即你不知道的事情不会伤害你。

['daʊtləs] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['betə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
Doubtless a physician could give you a better explanation ,
毫无疑问 一个 医生 可以 给 你 一个 更好的 解释 ,

毫无疑问，医生可以给你更好的解释。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wʊd] [kɒst][juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪn][hæz; həz] .
but his would cost you more than mine has .
但 他的 会 成本 你 更多的 比 矿 有 .

但他的花费会比我的高。

[bʌt; bət][wiː; wi][daɪ'gres] .
But we digress .
但 我们 离题 .

但我们跑题了。

[let] [ˌjuː 'es][get] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)][meɪn]['sʌbdʒɪkt] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ'self] .
Let us get back to our main subject , which is myself .
让 我们 得到 后退 到 我们的 主要的 主题 , 哪个 是 我 .

让我们回到今天的主题，也就是我自己。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [maɪ][fɜːst] ['riːəl] [miːl] [ɪn] [ðæt] ['hɒspɪt(ə)l] .
I shall never forget my first real meal in that hospital .
我 将 绝不 忘记 我的 第一的真实的 一顿饭 在 那 医院 .

我永远不会忘记我在那家医院吃的第一顿像样的饭。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːhænd] .
There was quite a good deal of talk about it beforehand .
那里 曾是 相当 一个 好的 交易 的 讲话 关于 它 预先 .

之前对此已经有很多讨论了。

[maɪ] [nɜːs] [kept] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɒn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ai] [mait] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

My nurse kept telling me that on the next day the doctor had promised I might have something to eat .

我的 护士 保留 讲述 我 那 在 这 下一个 天 这 医生 有 承诺 我 可能 有 某物 到 吃 .

我的护士一直告诉我，医生答应我第二天我或许可以吃点东西。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] .

I could hardly wait .

我 可以 几乎 等待 .

我简直迫不及待了。

[ai][hæd; həd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tendəlɔɪn] [steɪk] ['smʌðə] [ɪn] [fraɪd] ['ʌnjənz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [frentʃ] - [fraɪd] [pə'teɪtəʊz] ,

I had visions of a tenderloin steak smothered in fried onions , and some French - fried potatoes ,

我 有 愿景 的 一个 里脊肉 牛排 窒息 在 油煎 洋葱 , 和 一些 法语 - 油煎 土豆 ,

我脑海中浮现出一幅画面：一块嫩牛里脊牛排，上面铺满了炸洋葱，还有一些炸薯条。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] ['teɪb(ə)l] - ['lɪmɪt] [stæk] [ɒv; əv] [wiːt] [keɪks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['kʌmfɪt] [ænd; ənd] ['kikʃɔː,-ʃɔːz] .

and a tall table - limit stack of wheat cakes , and a few other incidental comfits and kickshaws .

和 一个 高的 桌子 - 限制 堆 的 小麦 蛋糕 , 和 一个 很少 其他 偶然的 舒适 和 踢脚板 .

还有堆得像桌子一样高的麦饼，以及一些其他零星的甜点和小吃。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [miːl] .

I could hardly wait for that meal .

我 可以 几乎 等待 为了 那 一顿饭 .

我简直迫不及待地想吃那顿饭。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [pɑː'tʊk] [ˌðeər'ɒv] .

The next day came and she brought it to me , and I partook thereof .

这 下一个 天 来了 和 她 带来 它 到 我 , 和 我 参与 其中 .

第二天，她把食物拿给我，我吃了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [eg] .

It was the white of an egg .

它 曾是 这 白色的 的 一个 蛋 .

那是蛋清。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɜːt] [ai] [lik] [ə; eɪ][stæmp] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ai][dɪd] [klæn'destinli] [ænd; ənd][baɪ] [stelθ] ,

For dessert I licked a stamp ; but this I did clandestinely and by stealth ,

为了 甜点 我 舔过 一个 邮票 ; 但 这 我 做过 秘密地 和 经过 隐身 ,

我把舔邮票当甜点；但我偷偷摸摸地这么做了。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

without saying anything about it to her .

没有 说 任何事物 关于 它 到 她 .

我没跟她说过这件事。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [swiːts] .

I was not supposed to have any sweets .

我 曾是 不是 据称 到 有 任何 糖果 .

我本来不应该吃甜食的。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [fiːst] [ðə; ði] ['daɪət] [wɒz; wəz] ['veərid] .

On the occasion of the next feast the diet was varied .

在 这 场合 的 这 下一个 盛宴 这 饮食 曾是 多种多样 .

下一次宴会上，菜肴种类更加丰富。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][sɪp][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fə'mentɪd] [mɪlk] ['prɒdʌkts] .
I had a sip of one of those fermented milk products .
我 有 一个 啜饮 的 一 的 那些 发酵 牛奶 产品 .

我抿了一小口那种发酵乳制品。

[juː; jʊ] ['prɒbəbli] [nəʊ] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ai] [miːn] .
You probably know the sort of thing I mean .
你 大概 知道 这 种类 的 事物 我 意思是 .

你大概明白我的意思。

['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [juːv] [sw'ɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi]
Even before you've swallowed it , it tastes as though it had already
甚至 前 你已经 吞咽 它 , 它 口味 作为 尽管 它 有 已经
[ˌdisə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] .
disagreed with you .
不同意 和 你 .

甚至在你吞咽之前，它的味道就好像已经和你产生了冲突。

[ðə; ði] [nɜːs] [sed] [ðɪs] [fuːd] [wɒz; wəz][ˌpriːdi'dʒest, -dai-][bʌt; bət][dɪd][nɒt] [tel] [ˌem 'iː][baɪ] [huːm] .
The nurse said this food was predigested but did not tell me by whom .
这 护士 说 这 食物 曾是 预消化 但 做过 不是 告诉 我 经过 谁 .

护士说这食物是预先消化过的，但没有告诉我是谁预先消化的。

[nɔː(r)][dɪd][ai][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .
Nor did I ask her .
也不 做过 我 问 她 .

我也没有问她。

[ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [θɔːt] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I started to , but thought better of it .
我 开始 到 , 但 想法 更好的 的 它 .

我一开始想这么做，但后来觉得还是算了。

['sʌmtaɪmz] [wʌn][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['nəʊɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .
Sometimes one is all the happier for not knowing too much .
有时 一 是 全部 这 更快乐 为了 不是 会心 也 很多 .

有时候，知道得不多反而会让人更快乐。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ɒn] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] ['sʌfəd] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən]
A little later on , seeing that I had not suffered an attack of indigestion
一个 小的 之后 在 , 看到 那 我 有 不是 遭受 一个 攻击 的 消化不良
[frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪ'bɔːtʃ] ,
from this debauch ,
从 这 放荡 ,

过了一会儿，我发现自己并没有因为这次放纵而出现消化不良的症状，

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː]['dʒʌŋkɪt] .
they gave me junket .
他们 给予 我 公款旅行 .

他们给了我一次公差旅行。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [ai][hæv; həv] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] ['defɪnɪʃənz] [ɒv; əv]['dʒʌŋkɪt] .
In the dictionary I have looked up the definitions of junket .
在 这 字典 我 有 看起来 向上 这 定义 的 公款旅行 .

我在字典里查了“junket”的定义。

[ai] [kwəʊt] :
I quote :
我 引用 :

我引用如下：

['dʒʌŋkɪt] , [viː] . [ai] . [tiː] . [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [baɪ] ['fiːstɪŋ] ; [rɪ'geɪl] . [ˌaɪ 'aɪ] .
JUNKET , v . I . t . To entertain by feasting ; regale . II .
公款旅行 , v . 我 . t . 到 招待 经过 盛宴 ; 款待 . 二 .

JUNKET，动词。I. 及物动词。宴请；款待。II.

[ai] .
i .
我 .

我。

[tuː; tə]
To
到

到

[gɪv] [ɔː(r)] [teɪk] [pɑːt] [ɪn] [æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [ɔː(r)] [ɪk'skɜːʃn] ; [fiːst] [ɪn]
give or take part in an entertainment or excursion ; feast in
给 或者 拿 部分 在 一个 娱乐 或者 短途旅行 ; 盛宴 在

举办或参与娱乐活动或短途旅行；尽情享用

['kʌmpəni] ; ['pɪknɪk] ; ['revl] .
company ; picnic ; revel .
公司 ; 野餐 ; 陶醉 .

公司；野餐；狂欢。

['dʒʌŋkɪt] , [en] . [ə; eɪ] ['meri] [fiːst] [ɔː(r)] [ɪk'skɜːʃn] ; ['pɪknɪk] .
JUNKET , n . A merry feast or excursion ; picnic .
公款旅行 , n . 一个 欢乐 盛宴 或者 短途旅行 ; 野餐 .

JUNKET，n. 一次愉快的盛宴或短途旅行；野餐。

[wen] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [traɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['frɪvələs] [hiː; hi] ['əʊnli] [sək'siːdz] [ɪn]
When the author of a dictionary tries to be frivolous he only succeeds in
什么时候 这 作者 的 一个 字典 尝试 到 是 轻浮 他 仅有的 成功 在
['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɪə(r)] ['fuːlɪʃ] .
making himself appear foolish .
制作 他自己 出现 愚蠢 .

字典作者如果想显得轻浮，只会让自己显得愚蠢。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] ,
I know not how it may be in the world at large , but in a hospital ,
我 知道 不是 如何 它 可能 是 在 这 世界 在 大的 , 但 在 一个 医院 ,

我不知道在普通人的世界里情况如何，但在医院里，

['dʒʌŋkɪt] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌstəd] [ðæt] [baɪ] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['prəʊses] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'njuːdɪd] [ɒv; əv] [ðəʊz]
junket is a custard that by some subtle process has been denuded of those
公款旅行 是 一个 蛋奶冻 那 经过 一些 微妙的 过程 有 到过 赤裸裸的 的 那些
[ɪn'griːdiənts] [wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌstəd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] .
ingredients which make a custard fascinating and exciting .
原料 哪个 制作 一个 蛋奶冻 迷人 和 激动人心 .

甜品是一种经过某种巧妙加工而去除了那些使甜品变得美味可口的成分的蛋奶冻。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [egz] , [wɪtʃ] [fɔːm] [ɪts] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['beɪsɪs] ,
It tastes as though the eggs , which form its underlying basis ,
它 口味 作为 尽管 这 鸡蛋 , 哪个 形式 它是 潜在的 基础 ,

它的味道就像是以鸡蛋为基础的那种味道，

[hæd; həd] [biːn] [leɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [piːk] [baɪ] [ə; eɪ] [hen] [ðæt] [wɒz; wəz] [sɪ'vɪəli] [ˌʌp'set] [æt; ət] [ðə; ði]
had been laid in a fit of pique by a hen that was severely upset at the
有 到过 铺设 在 一个 合身 的 激起 经过 一个 母鸡 那 曾是 严重 沮丧的 在 这
[taɪm] .
time .
时间 .

那是当时情绪极度低落的母鸡一时冲动下下的蛋。

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] [wen] [ðə; ði][ˈdʒʌŋkɪt][ɪz] [pɑːst] [raʊnd] ['sʌmbədi] [els] [meɪ] [hæv; həv][maɪ] [ʃeə(r)] .
Hereafter when the junket is passed round somebody else may have my share .
此后 什么时候 这 公款旅行 是 通过了 圆形的 某人 别的 可能 有 我的 分享 .

以后当公款旅行轮流发放时，我的那份可能就落到别人手里了。

[aɪl] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪns] [paɪ][ə; eɪ][lɑː][məʊd] .
I'll stick to the mince pie a la mode .
患病的 戳 到 这 剁碎 馅饼 一个 拉 模式 .

我还是点肉馅饼配冰淇淋吧。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][sɪ'gɑː(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˌkɒnvə'lesns] — [ɑː] , [ðæt] , [tuː] , [ə'baidz][æz; əz][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['meməri] !
And the first cigar of my convalescence — ah , that , too , abides as a vivid memory !
和 这 第一的 雪茄 的 我的 恢复期 — 啊 , 那 , 也 , 遵守 作为 一个 生动 记忆 !

我康复期间抽的第一支雪茄——啊，那也是一段鲜活的记忆！

['drɒpɪŋ] [ɪn][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] ['dɒktə(r)][zed] [sed] [ai] [mait] [sməʊk] [ɪn] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] .
Dropping in one morning to replace the wrappings Doctor Z said I might smoke in moderation .
下降 在 一 早晨 到 代替 这 包装 医生 Z 说 我 可能 抽烟 在 适度 .

一天早上，Z医生过来帮我换包装纸时说，我可以适量吸烟。

[səʊ][ðə; ði] [nɜːs] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd][ai] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [diːp] [pʌf] ;
So the nurse brought me a cigar , and I lit it and took one deep puff ;
所以 这 护士 带来 我 一个 雪茄 , 和 我 点燃 它 和 采取 一 深的 噗 ;

于是护士给我拿来一支雪茄，我点燃后深深地吸了一口；

[bʌt; bət]['əʊnli][wʌn] .
but only one .
但 仅有的 一 .

但只有一个。

[ai][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .
I laid it aside .
我 铺设 它 旁边 .

我把它放到一边了。

[ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːs] :
I said to the nurse :
我 说 到 这 护士 :

我对护士说：

" [ə; eɪ] [mis'teik] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [hɪə(r)] .
" A mistake has been made here .
" 一个 错误 有 到过 制成 这里 .

这里犯了一个错误。

[ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [ə; eɪ] ['kʊkɪŋ] [sɪ'gɑː(r)] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
I do not want a cooking cigar , you understand .
我 做 不是 想 一个 烹饪 雪茄 , 你 理解 .

你明白，我不需要烹饪用的雪茄。

[ai][dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][fɔː(r); fə(r)]['pɜːsən(ə)l][juːz] .
I desire a cigar for personal use .
我 欲望 一个 雪茄 为了 个人的 使用 .

我想要一支雪茄供自己享用。

[ðɪs] [wʌn][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [hɜːbs] [ænd; ənd] ['sɪmpəlz] , [ai] [θɪŋk] .
This one is full of herbs and simples , I think .
这 一 是 满的 的 草药 和 简单 , 我 思考 .

我觉得这款酒里加了很多香草和香料。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒests] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋɡlənd] [bɔɪld] ['dɪnə(r)] ,
It suggests a New England boiled dinner ,
它 建议 一个 新的 英格兰 煮沸 晚餐 ,

它让人联想到新英格兰的炖菜晚餐。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [njuː] ['ɪŋɡlənd] [bɔɪld] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [ðæt] .
and not a very good New England boiled dinner at that .
和 不是 一个 非常 好的 新的 英格兰 煮沸 晚餐 在 那 .

而且这顿新英格兰水煮晚餐也算不上美味。

[let] [ˌjuː 'es][traɪ] [ə'gen] .
Let us try again .
让 我们 尝试 再次 .

我们再试一次。

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə'nʌðə(r)] [sɪ'gɑː(r)] .
" She brought another cigar .
" 她 带来 其他 雪茄 .

她又带来了一支雪茄。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌsætɪs'fæktəri] ['aɪðə(r)] .
It was not satisfactory either .
它 曾是 不是 令人满意的 任何一个 .

这也不尽如人意。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði][bɒks] — [æn; ən] ['ɔːθədɒks] [bɒks] [kən'teɪnɪŋ] [sɪg'ɑːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Then she showed me the box — an orthodox box containing cigars of a
然后 她 显示 我 这 盒子 — 一个 正统 盒子 包含 雪茄 的 一个
['rekəg'naɪzd] [ænd; ənd] ['priːviəsli] [dɪ'pendəb(ə)l] [brænd] .
recognized and previously dependable brand .
认可 和 之前 可靠的 品牌 .

然后她给我看了那个盒子——一个普通的盒子，里面装着一个知名且以往信誉良好的品牌的雪茄。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [kən'kluːd] [ðæt] [ə; eɪ] [ruːt] - [ænd; ənd] - [hɜːb] ['dɒktə(r)][hæd; həd] [bɔːt] [æn; ən]
I could only conclude that a root - and - herb doctor had bought an
我 可以 仅有的 结束 那 一个 根 - 和 - 草本植物 医生 有 买 一个
['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pet]['nəʊʃ(ə)nz]['ɪntuː][ðə; ði]
interest in the business and was introducing his own pet notions into the
兴趣 在 这 商业 和 曾是 介绍 他的 自己的 宠物 概念 进入 这
['fɔːmjələ] .
formula .
公式 .

我只能得出这样的结论：一位草药医生收购了这家公司的股份，并将他自己的偏爱的理念融入了配方中。

[bʌt; bət] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] — [æz; əz][ðə; ði]['fænsi] ['raɪtər] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði]
But came a day — as the fancy writers say when they wish to convey the
但 来了 一个 天 — 作为 这 想要 作家 说 什么时候 他们 希望 到 传达 这
[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] ,
impression that a day has come ,
印象 那 一个 天 有 来 ,

但总有一天——就像那些文艺作家在想要表达“某一天已经到来”这种感觉时所说的那样——

[bʌt; bət] [heɪt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] ['mænə(r)] — [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [maɪ]
but hate to do it in a commonplace manner — came a day when my
但 恨 到 做 它 在 一个 平凡 方式 — 来了 一个 天 什么时候 我的
[sɪ'gɑː(r)]['teɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ʃʊd; ʃəd] [teɪst] [ænd; ənd] [fuːd] [hæd; həd][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['relɪʃ] [tuː; tə]
cigar tasted as a cigar should taste and food had the proper relish to
雪茄 尝过 作为 一个 雪茄 应该 品尝 和 食物 有 这 恰当的 尽情享用 到
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

但我不想以平庸的方式去做——终于有一天，我的雪茄尝起来像雪茄该有的味道，食物也变得美味可口；

[ænd; ənd][maɪ] ['æpɪtaɪt] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld] [həʊm] [pleɪs] [nɒt][səʊ] ['greɪtli]
and my appetite came back again and found the old home place not so greatly
和 我的 食欲 来了 后退 再次 和 成立 这 老的 家 地方 不是 所以 非常
[tʃeɪndʒd] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
changed after all .
已更改 后 全部 .

我的胃口又恢复了，发现老家其实并没有发生太大的变化。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃɔːtli] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] , [wen] [ai] , [ɔːl] [rɪ'pliːt] [wɪð] [ɪk'spensɪv]
And then shortly thereafter came another day , when I , all replete with expensive
和 然后 不久 此后 来了 其他 天 , 什么时候 我 , 全部 充足的 和 昂贵的
[stɪtʃis] ,
stitches ,
针脚 ,

不久之后，又一天到来了，我身上缝满了昂贵的针线，

[mait] [dreɪp] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [həbɪ'lɪmənts] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ə'baʊt] [maɪ] [ə'tenjueɪtɪd] [freɪm]
might drape the customary habiliments of civilization about my attenuated frame
可能 垂帘 这 习惯 服装 的 文明 关于 我的 减弱 框架
[ænd; ənd][gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [maɪ] ['feləʊ] ['biːɪŋs] .
and go forth to mingle with my fellow beings .
和 去 前进 到 交融 和 我的 同伴 生物 .

或许我会将文明社会惯常的服饰披在我瘦弱的身躯上，然后走出去与我的同胞们交往。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['mɪŋglɪŋ] ['prɪti] ['stedəli] ['evə(r)] [sɪns] ,
I have been mingling pretty steadily ever since ,
我 有 到过 混杂 漂亮的 稳步 曾经 自从 ,

从那以后，我一直都在积极地与人交往。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] — [ə; eɪ]['tɒpɪk] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni]
for now I have something to talk about — a topic good for any
为了 现在 我 有 某物 到 讲话 关于 — 一个 话题 好的 为了 任何
['kʌmpəni] ; [kən'dʒiːniəl] , [æn; ən][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]['tɒpɪk] .
company ; congenial , an absorbing topic .
公司 ; 相投 , 一个 吸收 话题 .

现在我有一些话要说——一个适合任何场合的话题；轻松愉快，引人入胜。

[ai][kæn; kən] [spɒt] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ['membə(r)] [ə; eɪ] [blɒk] [ə'weɪ] .
I can spot a brother member a block away .
我 能 点 一个 兄弟 成员 一个 堵塞 离开 .

我隔着一个街区就能看到一位兄弟会成员。

[ai]['heɪs(ə)n][ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][grænd] ['heɪlɪŋ] [saɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)] .
I hasten up to him and give him the grand hailing sign of the order .
我 趋 向上 到 他 和 给 他 这 盛大 欢呼 符号 的 这 命令 .

我赶紧跑到他跟前，向他行了庄严的致敬礼。

[hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ai] [biːt] [hɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
He opens his mouth to speak , but I beat him to it .
他 打开 他的 嘴 到 说话 , 但 我 打 他 到 它 .

他张开嘴想说话，但我抢先一步说了出来。

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] — " [ai] [seɪ] .
" Speaking of operations — " I say .
" 请讲 的 运营 — " 我 说 .

"说到运营——"我说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm] [ɒf] .
And then I'm off .
和 然后 我是 离开 .

然后我就走了。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪts] [ðə; ði] [laɪf] !
Believe me , it's the life !
相信 我 , 它是 这 生活 !

相信我，这就是生活!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神